叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000001
2. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000002
3. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000003
4. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000004
5. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1911 Methuen & Co . edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 梅休恩 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @

. [ɔːg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1911年Methuen & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sɪ'lektɪd] ['poʊəmz]
SELECTED POEMS
已选 诗歌

精选诗歌

[ɒv; əv] ['ɒskə(r)] [waɪld]
OF OSCAR WILDE
的 奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[ɪn'kluːdɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv]
THE BALLAD OF
这 民谣 的

叙事诗

['riːdɪŋ] [dʒeɪl]
READING GAOL
阅读 监狱

雷丁监狱

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðɪs] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt]
This Volume was First Published
这 体积 曾是 第一的 已发布

本卷首次出版

['ɔːgəst] 17th , -
August 17th , 1911
八月 17th , -

1911年8月17日

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Second Edition
第二 版

第二版

August1911
August1911
August1911

1911年8月

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Third Edition
第三 版

第三版

September1911
September1911
September1911

1911年9月

- [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [gəʊl] - [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lenəd] ['smiðəz] , ['februəri] 13th , - .
' The Ballad of Reading Goal ' was first published by Leonard Smithers , February 13th , 1898 .
- 这 民谣 的 阅读 目标 - 曾是 第一的 已发布 经过 伦纳德 史密瑟斯 , 二月 13th , - .

《雷丁监狱之歌》于 1898 年 2 月 13 日由伦纳德·史密瑟斯首次出版。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['februəri] , - .
Second Edition , February , 1898 .
第二 版 , 二月 , - .

第二版，1898 年 2 月。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] - .
Third Edition , March 1898 .
第三 版 , 行进 - .

第三版，1898 年 3 月。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] - .
Fourth Edition , March 1898 .
第四 版 , 行进 - .

第四版，1898 年 3 月。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] - .
Fifth Edition , March 1898 .
第五 版 , 行进 - .

第五版，1898 年 3 月。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
Sixth Edition , 1898 .
第六 版 , - .

第六版，1898年。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
Seventh Edition , 1899 .
第七 版 , - .

第七版，1899年。

[eɪtθ] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (1s .
Eighth and Cheaper Edition (1s .
第八 和 更便宜 版 (1s .

第八版及更便宜版（1先令）

[net]) .
net) .
网) .

网）。

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['ɔ:gəst] - .
Methuen & Co . , Ltd . , August 1910 .
梅休恩 & 合作 . , 有限公司 . , 八月 - .

Methuen & Co., Ltd.，1910 年 8 月。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Ninth Edition , September 1910 .
第九 版 , 九月 - .

第九版，1910年9月。

- [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [gəʊl] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [siː] . [θriː] . [θriː] .
' The Ballad of Reading Goal ' was published anonymously under the signature of C . 3 . 3 .
- 这 民谣 的 阅读 目标 - 曾是 已发布 匿名 在下面 这 签名 的 C . 3 . 3 .

《雷丁监狱之歌》以 C. 3. 3 的笔名匿名发表。

[ðə; ði] ['ɔ:θərz] [neɪm] [fɜ:st] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The author's name first appeared on the title - page of the Seventh Edition .
这 作者的 姓名 第一的 出现 在 这 标题 - 页 的 这 第七 版 .

作者的名字首次出现在第七版的扉页上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['mɛθjuːən] [ɪn] - [ænd; ənd] - .
It was included in the Collected Edition of the author's Poems published by Messrs . Methuen in 1908 and 1909 .
它 曾是 包括 在 这 集 版 的 这 作者的 诗歌 已发布 经过 先生们 . 梅休恩 在 - 和 - .

它被收录在 Methuen 出版社于 1908 年和 1909 年出版的作者诗集里。

['waɪldz] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['vɒljuːm] [fɔːm] [ɪn] - ,
Wilde's Poems were first published in volume form in 1881 ,
王尔德的 诗歌 是 第一的 已发布 在 体积 形式 在 - ,

王尔德的诗集于1881年首次以单行本形式出版。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [,riː'print, 'riːprint] [fɔː(r)] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - .
and were reprinted four times before the end of 1882 .
和 是 转载 四 时代 前 这 结尾 的 - .

到 1882 年底，该书已重印四次。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rə'venə] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ,
A new edition with additional poems , including Ravenna , The Sphinx , and The Ballad of Reading Gaol ,
一个 新的 版 和 额外的 诗歌 , 包括 拉文纳 , 这 狮身人面像 , 和 这 民谣 的 阅读 监狱 ,

新版本增加了更多诗歌，包括《拉文纳》、《斯芬克斯》和《雷丁监狱之歌》。

[wɒz; wəz] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] (['lɪmɪtɪd] ['ɪʃuːz] [ɒn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] ['veləm]) [baɪ] ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪn] [mɑːtʃ] - .
was first published (limited issues on hand - made paper and Japanese vellum) by Methuen & Co . in March 1908 .
曾是 第一的 已发布 (有限的 问题 在 手 - 制成 纸 和 日本人 羊皮纸) 经过 梅休恩 & 合作 . 在 行进 - .

本书于 1908 年 3 月由 Methuen & Co. 首次出版（限量发行，采用手工纸和日本羊皮纸）。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]) [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mɪʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪʃuː]
A further edition (making the seventh) with some omissions from the issue
一个 更远 版 (制作 这 第七) 和 一些 遗漏 从 这 问题
[ɒv; əv] - ,
of 1908 ,
的 - ,

这是1908年版的第七版，删减了一些内容。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [njuː] ['poʊəmz] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembə(r)] - .
but including two new poems , was published in September 1909 .
但 包括 二 新的 诗歌 , 曾是 已发布 在 九月 - .

但其中包含两首新诗，于 1909 年 9 月出版。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Eighth Edition , November 1909 .
第八 版 , 十一月 - .

第八版，1909年11月。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
Ninth Edition , December 1909 .
第九 版 , 十二月 - .

第九版，1909年12月。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɒskə(r)] ['waɪldz] ['ɜːli] ['vɜːrsəz] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv]
It is thought that a selection from Oscar Wilde's early verses may be of
它 是 想法 那 一个 选择 从 奥斯卡 王尔德的 早期的 诗句 可能 是 的
['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌblɪk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [fə'mɪliə(r)] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['pɒpjələ(r)] ['bæləd]
interest to a large public at present familiar only with the always popular Ballad
兴趣 到 一个 大的 民众 在 展示 熟悉的 仅有的 和 这 总是 受欢迎的 民谣
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ,
of Reading Gaol ,
的 阅读 监狱 ,

人们认为，奥斯卡·王尔德早期诗歌选集可能会引起广大读者的兴趣，因为他们目前只熟悉一直广受欢迎的《雷丁监狱之歌》。

['ɔːlsəʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
also included in this volume .
还 包括 在 这 体积 .

本卷还收录了以下内容。

[ðə; ði] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [seks]
The poems were first collected by their author when he was twenty - sex
这 诗歌 是 第一的 集 经过 他们的 作者 什么时候 他 曾是 二十 - 性别
[j'iəz] [əʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

这些诗歌最初是作者在二十六岁时收集整理的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [hæv; həv] [sə'vaivd]
and though never , until recently , well received by the critics , have survived
和 尽管 绝不 , 直到 最近 , 出色地 已收到 经过 这 评论家 , 有 幸存下来

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [naɪn] [ɪ'dɪʃnz] .
the test of NINE editions .
这 测试 的 九 版本 .

尽管直到最近才受到评论家的好评，但该书已经发行了九版，经受住了考验。

['ridər] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]
Readers will be able to make for themselves the obvious and striking
读者 将要 是 有能力的 到 制作 为了 他们自己 这 明显的 和 引人注目

['kɔntræsts]
contrasts
对比

读者将能够自行发现其中显而易见的鲜明对比。

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['ɒskə(r)] ['waɪldz] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti] .
between these first and last phases of Oscar Wilde's literary activity .
之间 这些 第一的 和 最后的 阶段 的 奥斯卡 王尔德的 文学 活动 .

在奥斯卡·王尔德文学创作生涯的最初阶段和最后阶段之间。

[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [dɹ'ɑːməz] , [prəʊz] , ['fɪkʃ(ə)n] ,
The intervening period was devoted almost entirely to dramas , prose , fiction ,
这 介入 时期 曾是 奉献 几乎 完全 到 电视剧 , 散文 , 小说 ,

['eseɪz; e'seɪz] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] .
essays , and criticism .
散文 , 和 批评 .

在此期间，他几乎完全致力于戏剧、散文、小说、随笔和评论的创作。

['rɒbət] [rɒs]
ROBERT ROSS
罗伯特 罗斯

罗伯特·罗斯

[rɪ'fɔːm] [klʌb] ,
Reform Club ,
改革 俱乐部 ,

改革俱乐部

['eɪprəl] [faɪv] , - .
April 5 , 1911 .
四月 5 , - .

1911年4月5日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ([kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n]) [wʌn]
The Ballad of Reading Gaol (Complete Version) 1
这 民谣 的 阅读 监狱 (完全的 版本) 1
雷丁监狱之歌（完整版）1

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ([ʃɔːtə] ['vɜːʃ(ə)n]) -
The Ballad of Reading Gaol (Shorter Version) 61
这 民谣 的 阅读 监狱 (较短 版本) -
雷丁监狱之歌（短版）61

['ɑːveɪ] Imperatrix89
Ave Imperatrix89
大道 Imperatrix89
Ave Imperatrix89

[tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ([wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [maɪ] ['poʊəmz]) -
To My Wife (with a copy of my poems) 100
到 我的 妻子 (和 一个 复制 的 我的 诗歌) -
致我的妻子（附上我的诗集）100

['mægdəlɪn] Walks102
Magdalen Walks102
抹大拉的玛格达琳 Walks102
玛格达琳步行102

[θiː'ɔkritəs] — [ə; eɪ] Villanelle106
Theocritus — a Villanelle106
忒奥克里图斯 — 一个 Villanelle106
忒奥克里图斯——一首维拉内拉106

['sɒnɪts] —
Sonnets —
十四行诗 —
十四行诗——

Greece108
Greece108
Greece108
希腊108

['pɔːrʃə] ([tuː; tə] ['elən] ['teri]) -
Portia (to Ellen Terry) 110
波西亚 (到 艾伦 特里) -
波西亚（致艾伦·特里）110

['fæbiən] ['deɪɪ] ['frɑːŋki] ([tuː; tə] ['henri] ['ɜːvɪŋ]) -
Fabien Dei Franchi (to Henry Irving) 112
法比安 德伊 弗兰奇 (到 亨利 欧文) -
Fabien Dei Franchi（致亨利·欧文）112

[fɛdʁ] ([tuː; tə] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt]) -
Phèdre (to Sarah Bernhardt) 114
费德尔 (到 莎拉 伯恩哈特) -
菲德尔（对莎拉·伯恩哈特）114

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [daɪz] - [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstaɪn] Chapel116
On Hearing The Dies Iræ Sung In The Sistine Chapel116
在 听力 这 死亡 - 宋 在 这 西斯廷教堂 Chapel116

聆听西斯廷教堂演唱的《末日经》116

['ɑːveɪ] ['mærɪə] ['greɪʃə] Plena118
Ave Maria Gratia Plena118
大道 玛丽亚 格拉蒂亚 Plena118

圣母玛利亚感恩颂118

[lɪbɝːtɑːtɪs] ['seɪkrə; 'sækrə] Fames120
Libertatis Sacra Fames120
自由 神圣 Fames120

Libertatis Sacra Fames120

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] Rue122
Roses and Rue122
玫瑰 和 Rue122

玫瑰和 Rue122

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] -
From ' The Garden of Eros'128
从 - 这 花园 的 -

出自《爱神花园》128

[ðə; ði] ['hɑːrləts] House140
The Harlot's House140
这 妓女的 House140

妓女之家140

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] -
From ' The Burden of Itys'144
从 - 这 负担 的 -

出自《伊蒂斯的重负》144

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] Love158
Flower of Love158
花 的 Love158

爱之花158

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [tekst] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['vɜːʃ(ə)n] [beɪst] [ɒn]
At the end of the complete text will be found a shorter version based on
在 这 结尾 的 这 完全的 文本 将要 是 成立 一个 较短 版本 基于 在
[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
the original draft of the poem .
这 原来的 草稿 的 这 诗 .

全文末尾附有根据诗歌原稿改编的简短版本。

[ðɪs] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][rɪ'saɪtə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔːdɪənsɪz] [huː] [hæv; həv]
This is included for the benefit of reciters and their audiences who have
这 是 包括 为了 这 益处 的 朗诵者 和 他们的 观众 WHO 有
[faʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pəʊɪm] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdeklə'meɪʃn] .
found the entire poem too long for declamation .
成立 这 全部的 诗 也 长的 为了 朗诵 .

这样做是为了方便朗诵者和听众，因为他们觉得整首诗太长，不适合朗诵。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃəsli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l]
I have tried to obviate a difficulty , without officiously exercising the ungrateful
我 有 尝试 到 避免 一个 困难 , 没有 专横地 锻炼 这 忘恩负义
[pri'rɔgətiv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətə(r)] ,
prerogatives of a literary executor ,
特权 的 一个 文学 遗嘱执行人 ,

我已尽力避免出现困难，而没有滥用遗嘱执行人那种忘恩负义的特权。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [fɜːst] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
by falling back on a text which represents the author's first scheme for a
经过 坠落 后退 在 一个 文本 哪个 代表 这 作者的 第一的 方案 为了 一个
['pəʊɪm] — ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] .
poem — never intended of course for recitation .
诗 — 绝不 故意的 的 课程 为了 背诵 .

通过采用作者最初创作诗歌的构想——当然，这首诗从未打算用于朗诵——的文本。

['rɒbət] [rɒs]
ROBERT ROSS
罗伯特 罗斯

罗伯特·罗斯

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[siː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
C . T . W .
C . T . W .

CTW

['sʌmtaɪmz] ['truːpə(r)][ɒv; əv]
Sometimes trooper of
有时 骑警 的

有时是骑兵

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːs] [gɑːdz]
The Royal Horse Guards
这 皇家 马 卫兵

皇家骑兵卫队

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt][eɪtʃ] . [em] . ['prɪz(ə)n]
Obiit H . M . Prison
奥比特 H . M . 监狱

奥比特监狱

['riːdɪŋ] , ['bɑːkʃə(r)]
Reading , Berkshire
阅读 , 伯克郡

雷丁，伯克郡

[dʒʊ'laɪ] 7th , -
July 7th , 1896
七月 7th , -

1896年7月7日

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl]
THE BALLAD OF READING GAOL
这 民谣 的 阅读 监狱

雷丁监狱之歌

[ai]
I
我

我

[hiː; hi][dɪd][nɒt][weə(r)][hɪz; ɪz]['skɑːlət] [kəʊt] ,
He did not wear his scarlet coat ,
他 做过 不是 穿 他的 猩红 外套 ,

他没有穿那件猩红色的外套。

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn][ɑː(r); ə(r)] [red] ,
For blood and wine are red ,
为了 血 和 葡萄酒 是 红色的 ,

因为血和酒都是红色的,

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz]
And blood and wine were on his hands
和 血 和 葡萄酒 是 在 他的 双手

他手上沾满了鲜血和美酒。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,
When they found him with the dead ,
什么时候 他们 成立 他 和 这 死的 ,

当他们发现他与死者在一起时,

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The poor dead woman whom he loved ,
这 贫穷的 死的 女士 谁 他 喜爱 ,

他深爱的那个可怜的死去的女人,

[ænd; ənd] ['mə:də] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
And murdered in her bed .
和 被谋杀 在 她 床 .

她被谋杀在床上。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['traɪəl][men]
He walked amongst the Trial Men
他 步行 在 这 审判 男人

他走在受审者中间。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] ;
In a suit of shabby grey ;
在 一个 套装 的 破旧 灰色的 ;

身穿一套破旧的灰色西装;

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [kæp][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
A cricket cap was on his head ,
一个 蟋蟀 帽 曾是 在 他的 头 ,

他头上戴着一顶板球帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [siːmd] [lait] [ænd; ənd] [geɪ] ;
And his step seemed light and gay ;
和 他的 步 似乎 光 和 同性恋 ;

他的步伐轻快明朗;

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]
But I never saw a man who looked
但 我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

但我从未见过一个男人看起来

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] .
So wistfully at the day .
所以 怅然地 在 这 天 .

如此怀念那一天。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]
I never saw a man who looked
我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

我从未见过一个男人看起来

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
With such a wistful eye
和 这样的 一个 怅惘 眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ɒv; əv] [bluː]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wɪtʃ] ['prɪznər] [kɔːl] [ðə; ði][skaɪ] ,
Which prisoners call the sky ,
哪个 囚犯 称呼 这 天空 ,

囚犯们称之为天空的是什么?

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [went]
And at every drifting cloud that went
和 在 每一个 漂流 云 那 去

而每一朵飘过的云

[wɪð] [seɪlz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][baɪ] .
With sails of silver by .
和 帆 的 银 经过 .

银色的帆在旁飘扬。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ai] [wɔːkt] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [səʊlz] [ɪn] [peɪn] ,
I walked , with other souls in pain ,
我 步行 , 和 其他 灵魂 在 疼痛 ,

我与同样痛苦的灵魂同行,

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] ,
Within another ring ,
之内 其他 戒指 ,

在另一个环内,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn]
And was wondering if the man had done
和 曾是 好奇 如果 这 男人 有 完毕

我想知道那个人是否做过

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
A great or little thing ,
一个 伟大的 或者 小的 事物 ，

一件大事或小事

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['wɪspəd] [ləʊ] ,
When a voice behind me whispered low ,
什么时候 一个 嗓音 在后面 我 低声说道 低的 ，

当我身后传来低沉的耳语声时，

- [ðæt] ['fɛloʊz] [gɒt][tuː; tə] [swɪŋ] .
' That fellow's got to swing .
- 那 同伴们 得到 到 摇摆 .

“那家伙得挥杆。”

- [dɪə(r)] [kraɪst] !
' Dear Christ !
- 亲爱的 基督 !

“亲爱的基督！

[ðə; ði] ['veri] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz]
the very prison walls
这 非常 监狱 墙壁

监狱的围墙

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ,
Suddenly seemed to reel ,
突然 似乎 到 卷轴 ，

突然间似乎摇摇晃晃，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [bɪ'keɪm]
And the sky above my head became
和 这 天空 多于 我的 头 成为

我头顶的天空变成了

[laɪk] [ə; eɪ] [kæsk] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] [stiːl] ;
Like a casque of scorching steel ;
喜欢 一个 头盔 的 灼热 钢 ；

像一顶灼热的钢盔；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][səʊl][ɪn][peɪn] ,
And , though I was a soul in pain ,
和 ， 尽管 我 曾是 一个 灵魂 在 疼痛 ，

虽然我内心充满痛苦，

[maɪ][peɪn][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] .
My pain I could not feel .
我的 疼痛 我 可以 不是 感觉 .

我感觉不到自己的疼痛。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ai]['əʊnli] [njuː] [wɒt] ['hʌntɪd] [θɔːt]
I only knew what hunted thought
我 仅有的 知道 什么 猎杀 想法

我只知道猎杀的想法

['kwikən] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd] [waɪ]
Quickened his step , and why
加速 他的 步 ， 和 为什么

他加快了脚步，这是为什么呢？

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['geərɪʃ] [deɪ]
He looked upon the garish day
他 看起来 之上 这 扎眼 天

他环顾四周，发现这天俗艳无比。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ;
With such a wistful eye ;
和 这样的 一个 怅惘 眼睛 ;

带着一丝惆怅的神情;

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The man had killed the thing he loved ,
这 男人 有 被杀 这 事物 他 喜爱 ,

他杀死了自己所爱的人。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
And so he had to die .
和 所以 他 有 到 死 .

所以他必须死。

[jet] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
Yet each man kills the thing he loves ,
然而 每个 男人 杀戮 这 事物 他 爱 ,

然而，每个人都会杀死自己所爱的东西。

[baɪ] [iːtʃ] [let] [ðɪs] [biː; bi] [hɜːd] ,
By each let this be heard ,
经过 每个 让 这 是 听到 ,

让每个人都听到这句话。

[sʌm; səm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lʊk] ,
Some do it with a bitter look ,
一些 做 它 和 一个 苦的 看 ,

有些人会带着苦涩的表情这样做，

[sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wɜːd] ,
Some with a flattering word ,
一些 和 一个 奉承 单词 ,

有些人会说些奉承的话，

[ðə; ði] ['kaʊəd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,
The coward does it with a kiss ,
这 懦夫 做 它 和 一个 吻 ,

懦夫用吻来表达他的懦弱。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] !
The brave man with a sword !
这 勇敢的 男人 和 一个 剑 !

勇敢的持剑者！

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[sʌm; səm] [kɪl] [ðeə(r)] [lʌv] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
Some kill their love when they are young ,
一些 杀 他们的 爱 什么时候 他们 是 年轻的 ,

有些人年轻时就扼杀了自己的爱情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ;
And some when they are old ;
和 一些 什么时候 他们 是 老的 ;

有些是在他们年老的时候;

[sʌm; səm] ['stræŋgl] [wɪð] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [lʌst] ,
Some strangle with the hands of Lust ,
一些 扼杀 和 这 双手 的 欲望 ,

有些人被色欲之手扼杀，

[sʌm; səm] [wɪð] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gəʊld] :
Some with the hands of Gold :
一些 和 这 双手 的 金子 :

有些人拥有一双金手：

[ðə; ði]['kaɪndɪst][juːz][ə; eɪ] [naɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
The kindest use a knife , because
这 最善良的 使用 一个 刀 , 因为

最善良的人会用刀，因为

[ðə; ði] [ded] [səʊ] [suːn] [grəʊ] [kəʊld] .
The dead so soon grow cold .
这 死的 所以 很快 生长 寒冷的 .

死者很快就会变得冰冷。

[sʌm; səm] [lʌv] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [sʌm; səm] [tuː] [lɒŋ] ,
Some love too little , some too long ,
一些 爱 也 小的 , 一些 也 长的 ,

有些人爱得太少，有些人爱得太久。

[sʌm; səm] [sel] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [baɪ] ;
Some sell , and others buy ;
一些 卖 , 和 其他的 买 ;

有人卖，有人买；

[sʌm; səm][duː; də][ðə; ði] [diːd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,
Some do the deed with many tears ,
一些 做 这 契据 和 许多 眼泪 ,

有些人含着泪完成了这件事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] :
And some without a sigh :
和 一些 没有 一个 叹 :

有些人甚至连一声叹息都没有：

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
For each man kills the thing he loves ,
为了 每个 男人 杀戮 这 事物 他 爱 ,

因为每个人都会杀死自己所爱的东西，

[jet] [iːtʃ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [daɪ] .
Yet each man does not die .
然而 每个 男人 做 不是 死 .

然而，并非每个人都会死去。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [daɪ] [ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
He does not die a death of shame
他 做 不是 死 一个 死亡 的 耻辱

他并非死于耻辱。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɑːk] [dɪs'greɪs] ,
On a day of dark disgrace ,
在 一个 天 的 黑暗的 耻辱 ,

在耻辱的黑暗之日，

[nɔː(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuːs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Nor have a noose about his neck ,
也不 有 一个 套索 关于 他的 脖子 ,

他脖子上也没有套索。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [klɒθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Nor a cloth upon his face ,
也不 一个 布 之上 他的 脸 ,

他脸上没有蒙着一块布，

[nɔː(r)] [drɒp] [fiːt] ['fɔːməʊst] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)]
Nor drop feet foremost through the floor
也不 降低 脚 首先 通过 这 地面

也不要先将脚伸入地板

['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .
Into an empty space .
进入 一个 空的 空间 .

进入一个空旷的空间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [sɪt] [wɪð] ['saɪlənt] [men]
He does not sit with silent men
他 做 不是 坐 和 沉默的 男人

他不会和沉默寡言的人坐在一起。

[huː] [wɒtʃ] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
Who watch him night and day ;
WHO 手表 他 夜晚 和 天 ;

他们日夜守护着他；

[huː] [wɒtʃ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wiːp] ,
Who watch him when he tries to weep ,
WHO 手表 他 什么时候 他 尝试 到 哭泣 ,

当他想哭的时候，谁会看着他?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [preɪ] ;
And when he tries to pray ;
和 什么时候 他 尝试 到 祈祷 ;

当他试图祈祷时；

[huː] [wɒtʃ] [hɪm] [lest] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb]
Who watch him lest himself should rob
WHO 手表 他 免得 他自己 应该 抢

谁都盯着他，免得他自己去抢劫。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [preɪ] .
The prison of its prey .
这 监狱 的 它是 猎物 .

它猎物的牢笼。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪk] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [siː]
He does not wake at dawn to see
他 做 不是 唤醒 在 黎明 到 看

他不会在黎明醒来去看

[dred] ['fɪgəz] [θrɒŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Dread figures throng his room ,
恐惧 数据 人群 他的 房间 ,

可怕的身影涌入他的房间，

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['tʃæplɪn] [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] ,
The shivering Chaplain robed in white ,
这 瑟瑟发抖 牧师 身着长袍 在 白色的 ,

身穿白袍、瑟瑟发抖的随军牧师

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [stɜːn] [wɪð] [gluːm] ,
The Sheriff stern with gloom ,
这 警长 船尾 和 愁云 ,

警长神情严肃阴沉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['ʃaɪni] [blæk] ,
And the Governor all in shiny black ,
和 这 州长 全部 在 闪亮的 黑色的 ,

州长一身闪亮的黑色西装，

[wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] [ɒv; əv] [duːm] .
With the yellow face of Doom .
和 这 黄色的 脸 的 厄运 .

带着毁灭战士的黄色面孔。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪz] [ɪn] ['pɪtiəs] [heɪst]
He does not rise in piteous haste
他 做 不是 上升 在 可怜的 匆忙

他并没有慌乱地起身。

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [kən'vɪkt] - [kləʊðz] ,
To put on convict - clothes ,
到 放 在 定罪 - 衣服 ,

穿上囚服，

[waɪl] [sʌm; səm] [kɔːs] - [maʊðd] ['dɒktə(r)] [gləut] , [ænd; ənd] [nəʊts]
While some coarse - mouthed Doctor gloats , and notes
尽管 一些 粗 - 嘴巴 医生 幸灾乐祸 , 和 笔记

一些粗俗的医生幸灾乐祸地说道：

[iːtʃ] [njuː] [ænd; ənd] [nɜːv] - [twɪtʃt] [pəʊz] ,
Each new and nerve - twitched pose ,
每个 新的 和 神经 - 抽搐 姿势 ,

每一个新的、令人神经紧绷的姿势，

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [huːz] ['lɪt(ə)l] [tɪks]
Fingering a watch whose little ticks
指法 一个 手表 谁 小的 蜱虫

轻轻抚摸着一块手表，听着它轻微的滴答声

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['hɒrəb(ə)l] ['hæmə(r)] - [bləʊz] .
Are like horrible hammer - blows .
是 喜欢 可怕 锤 - 打击 .

就像可怕的重锤击打。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [θɜːst]
He does not know that sickening thirst
他 做 不是 知道 那 令人作呕 口渴

他不知道那种令人作呕的口渴。

[ðæt] [sændz] [wʌnz] [θrəʊt] , [bɪ'fɔː(r)]
That sands one's throat , before
那 沙子 一个人的 喉 , 前

那会磨伤你的喉咙，之前

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdənərz] [glʌvz]
The hangman with his gardener's gloves
这 刽子手 和 他的 园丁的 手套

剑子手戴着园丁手套

[slɪps] [θruː] [ðə; ði] ['pædɪd] [dɔː(r)] ,
Slips through the padded door ,
滑倒 通过 这 带衬垫 门 ，

溜过那扇软垫门，

[ænd; ənd][baɪndz][wʌn] [wɪð] [θriː] ['leðən] [θɒŋz] ,
And binds one with three leathern thongs ,
和 结合 一 和 三 皮革 丁字裤 ，

并用三根皮绳将其中一人捆绑起来。

[ðæt] [ðə; ði] [θrəʊt] [meɪ] [θɜːst] [nəʊ][mɔː(r)] .
That the throat may thirst no more .
那 这 喉 可能 口渴 不 更多的 .

愿喉咙不再干渴。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪə(r)]
He does not bend his head to hear
他 做 不是 弯曲 他的 头 到 听到

他没有低头听。

[ðə; ði] ['beriəl] ['ɒfɪs] [riːd] ,
The Burial Office read ,
这 葬礼 办公室 读 ，

殡葬办公室的记录显示：

[nɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl]
Nor , while the terror of his soul
也不 ， 尽管 这 恐怖 的 他的 灵魂

而且，他灵魂深处的恐惧也挥之不去。

[telz] [hɪm][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] ,
Tells him he is not dead ,
讲述 他 他 是 不是 死的 ，

告诉他他没死，

[krɒs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒfɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvz]
Cross his own coffin , as he moves
叉 他的 自己的 棺材 ， 作为 他 移动

他跨过自己的棺材，一边移动

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʃed] .
Into the hideous shed .
进入 这 可怕 棚 .

走进那间丑陋的棚子。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][steə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)]
He does not stare upon the air
他 做 不是 盯 之上 这 空气

他不会凝视空气。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːf] [ɒv; əv] [glɑːs] :
Through a little roof of glass :
通过 一个 小的 屋顶 的 玻璃 :

透过一层薄薄的玻璃屋顶：

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [preɪ] [wɪð] [lɪps] [ɒv; əv] [kleɪ]
He does not pray with lips of clay
他 做 不是 祈祷 和 嘴唇 的 黏土

他不用泥土的嘴唇祷告。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [tuː; tə] [pɑːs] ;
For his agony to pass ;
为了 他的 痛苦 到 经过 ;

愿他的痛苦过去;

[nɔː(r)] [fiːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [tʃiːk]
Nor feel upon his shuddering cheek
也不 感觉 之上 他的 颤抖 脸颊

也感受不到他颤抖的脸颊。

[ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] ['kaiəfæs] .
The kiss of Caiaphas .
这 吻 的 该亚法 .

该亚法的吻。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[sɪks] [wiːks] ['aʊə(r)] ['gɑːdzmən] [wɔːkt] [ðə; ði] [jɑːd] ,
Six weeks our guardsman walked the yard ,
六 周 我们的 卫兵 步行 这 院子 ,

我们的卫兵在院子里巡逻了六个星期,

[ɪn] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] :
In the suit of shabby grey :
在 这 套装 的 破旧 灰色的 :

身穿破旧灰色西装:

[hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [kæp] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His cricket cap was on his head ,
他的 蟋蟀 帽 曾是 在 他的 头 ,

他头上戴着板球帽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [siːmd] [lait] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And his step seemed light and gay ,
和 他的 步 似乎 光 和 同性恋 ,

他的步伐轻快明朗。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt]
But I never saw a man who looked
但 我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

但我从未见过一个男人看起来

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] .
So wistfully at the day .
所以 怅然地 在 这 天 .

如此怀念那一天。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]
I never saw a man who looked
我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

我从未见过一个男人看起来

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
With such a wistful eye
和 这样的 一个 怅惘 眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ɒv; əv] [bluː]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wɪtʃ] ['prɪznər] [kɔːl] [ðə; ði][skaɪ] ,
Which prisoners call the sky ,
哪个 囚犯 称呼 这 天空 ，

囚犯们称之为天空的是什么？

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['wɒndərɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [treɪld]
And at every wandering cloud that trailed
和 在 每一个 漫游 云 那 拖着

以及每一朵飘过的云

[ɪts] ['rævld] ['fliːsɪz] [baɪ] .
Its ravelled fleeces by .
它是 松散 羊毛 经过 .

它那蓬乱的羊毛被……

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][duː; də]
He did not wring his hands , as do
他 做过 不是 拧 他的 双手 ， 作为 做

他没有像其他人那样搓手。

[ðəʊz] ['wɪtləs] [men] [huː] [deə(r)]
Those witless men who dare
那些 愚蠢 男人 WHO 敢

那些胆敢如此的愚蠢之人

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rɪə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [həʊp]
To try to rear the changeling Hope
到 尝试 到 后部 这 换子 希望

试图抚养换子希望

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [blæk] [dɪ'speə(r)] :
In the cave of black Despair :
在 这 洞穴 的 黑色的 绝望 ：

在黑暗绝望的洞穴中：

[hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn] ,
He only looked upon the sun ,
他 仅有的 看起来 之上 这 太阳 ，

他只凝视着太阳，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .
And drank the morning air .
和 喝 这 早晨 空气 .

然后，我畅饮了清晨的空气。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][nɔː(r)] [wiːp] ,
He did not wring his hands nor weep ,
他 做过 不是 拧 他的 双手 也不 哭泣 ,

他既没有捶胸顿足，也没有哭泣。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [piːk] [ɔː(r)][paɪn] ,
Nor did he peek or pine ,
也不 做过 他 窥视 或者 松树 ,

他既没有偷看，也没有思念。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][held]
But he drank the air as though it held
但 他 喝 这 空气 作为 尽管 它 握住

但他贪婪地呼吸着空气，仿佛空气中蕴藏着什么。

[sʌm; səm] ['helθf(ə)l] ['ænədaɪn] ;
Some healthful anodyne ;
一些 健康的 镇痛剂 ;

一些有益健康的镇痛剂；

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][sʌn]
With open mouth he drank the sun
和 打开 嘴 他 喝 这 太阳

他张着嘴，畅饮阳光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [waɪn] !
As though it had been wine !
作为 尽管 它 有 到过 葡萄酒 !

仿佛那是葡萄酒！

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][səʊlz][ɪn][peɪn] ,
And I and all the souls in pain ,
和 我 和 全部 这 灵魂 在 疼痛 ,

我和所有痛苦的灵魂，

[huː] [træmp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪŋ] ,
Who tramped the other ring ,
WHO 践踏 这 其他 戒指 ,

谁践踏了另一个擂台？

[fə'gɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæd; həd] [dʌn]
Forgot if we ourselves had done
忘了 如果 我们 我们自己 有 完毕

忘了我们自己是否做过。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
A great or little thing ,
一个 伟大的 或者 小的 事物 ,

一件大事或小事

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [geɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [ə'meɪz]
And watched with gaze of dull amaze
和 观看 和 目光 的 乏味的 惊奇

带着茫然的惊奇目光注视着

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] .
The man who had to swing .
这 男人 WHO 有 到 摇摆 .

那个不得不挥杆的人。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pɑːs]
And strange it was to see him pass
和 奇怪的 它 曾是 到 看 他 经过

看到他经过，感觉很奇怪。

[wɪð] [ə; eɪ] [step] [səʊ] [lait] [ænd; ənd] [geɪ] ,
With a step so light and gay ,
和 一个 步 所以 光 和 同性恋 ,

迈着轻快欢快的步伐，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [lʊk]
And strange it was to see him look
和 奇怪的 它 曾是 到 看 他 看

看到他这副模样，感觉很奇怪。

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] ,
So wistfully at the day ,
所以 怅然地 在 这 天 ,

如此怀念那一天，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
And strange it was to think that he
和 奇怪的 它 曾是 到 思考 那 他

想到他

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] .
Had such a debt to pay .
有 这样的 一个 债务 到 支付 .

背负着沉重的债务。

[fɔː(r); fə(r)] [əʊk] [ænd; ənd] [elm] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] [liːvz]
For oak and elm have pleasant leaves
为了 橡木 和 榆树 有 令人愉快的 树叶

橡树和榆树的叶子都很宜人。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʃuːt] :
That in the springtime shoot :
那 在 这 春天 射击 :

那是春天萌发的嫩芽：

[bʌt; bət] [grɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðə; ði] ['gæləʊz] - [triː] ,
But grim to see is the gallows - tree ,
但 严峻 到 看 是 这 绞刑架 - 树 ,

但最令人毛骨悚然的还是绞刑架。

[wɪð] [ɪts] ['ædə(r)] - ['bɪtn] [ruːt] ,
With its adder - bitten root ,
和 它是 加法器 - 被咬 根 ,

它的根部被蝰蛇咬过，

[ænd; ənd] , [griːn] [ɔː(r)] [draɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [daɪ]
And , green or dry , a man must die
和 , 绿色的 或者 干燥 , 一个 男人 必须 死

无论青涩还是干涸，人终有一死。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ɪts] [fruːt] !
Before it bears its fruit !
前 它 熊 它是 水果 !

在它结果之前！

[piː] . -
p . 14
p . -

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] [siːt] [ɒv; əv] [greɪs]
The loftiest place is that seat of grace
这 最高 地方 是 那 座位 的 优雅

最高之处乃是恩典之座。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wəːldliŋ] [traɪ] :
For which all worldlings try :
为了 哪个 全部 世俗之人 尝试 :

世人皆为此而努力:

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [stænd][ɪn] ['hempən] [bænd]
But who would stand in hempen band
但 WHO 会 站立 在 麻杆 乐队

但谁会站在麻绳乐队里呢?

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['skæfəʊld] [haɪ] ,
Upon a scaffold high ,
之上 一个 脚手架 高的 ,

在高高的脚手架上,

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] ['kɒlə(r)] [teɪk]
And through a murderer's collar take
和 通过 一个 凶手的 衣领 拿

透过凶手的衣领

[hɪz; ɪz][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ?
His last look at the sky ?
他的 最后的 看 在 这 天空 ?

他最后一次望向天空?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə]['vaɪə'lɪn]
It is sweet to dance to violins
它 是 甜的 到 舞蹈 到 小提琴

伴着小提琴声跳舞真美妙

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] :
When Love and Life are fair :
什么时候 爱 和 生活 是 公平的 :

当爱情和生活都公平的时候:

[tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] [fluːts] , [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] [l'uːts]
To dance to flutes , to dance to lutes
到 舞蹈 到 长笛 , 到 舞蹈 到 鲁特琴

伴着笛声起舞,伴着鲁特琴声起舞

[ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd][reə(r)] :
Is delicate and rare :
是 精美的 和 稀有的 :

精致而稀有:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [swiːt] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] [fiːt]
But it is not sweet with nimble feet
但 它 是 不是 甜的 和 灵活 脚

但它并不甜美,脚步也不轻盈

[tuː; tə] [dɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] !
To dance upon the air !
到 舞蹈 之上 这 空气 !

在空中翩翩起舞!

[səʊ] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [sə'maɪz]
So with curious eyes and sick surmise
所以 和 好奇的 眼睛 和 生病的 推测

于是，带着好奇的目光和病态的猜测

[wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
We watched him day by day ,
我们 观看 他 天 经过 天 ,

我们日复一日地观察着他，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
And wondered if each one of us
和 想知道 如果 每个 一 的 我们

并想知道我们每个人是否都曾有过这样的想法。

[wʊd] [end][ðə; ði][self] - [seɪm] [wei] ,
Would end the self - same way ,
会 结尾 这 自己 - 相同的 方式 ,

结局还是一样。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [wɒt] [red] [hel]
For none can tell to what red Hell
为了 没有任何 能 告诉 到 什么 红色的 地狱

谁也说不清那红色的地狱究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [səʊl] [meɪ] [streɪ] .
His sightless soul may stray .
他的 失明 灵魂 可能 流浪 .

他那双目失明的灵魂或许会迷失方向。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɔːkt] [nəʊ][mɔː(r)]
At last the dead man walked no more
在 最后的 这 死的 男人 步行 不 更多的

最终，死者不再行走。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['traɪəl][men] ,
Amongst the Trial Men ,
在 这 审判 男人 ,

在受审者中，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]
And I knew that he was standing up
和 我 知道 那 他 曾是 常设 向上

我知道他站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɑːks] ['dredf(ə)l] [pen] ,
In the black dock's dreadful pen ,
在 这 黑色的 码头 可怕 笔 ,

在黑码头可怕的牢房里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
And that never would I see his face
和 那 绝不 会 我 看 他的 脸

我永远也见不到他的脸了。

[ɪn] [gɑːdz] [swiːt] [wɜːld] [ə'gen] .
In God's sweet world again .
在 神的 甜的 世界 再次 .

再次回到上帝美好的世界。

[piː] . -
p . 16
p . -

[laɪk] [tuː] [duːmd] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn] [stɔːm]
Like two doomed ships that pass in storm
喜欢 二 注定失败 船舶 那 经过 在 风暴

就像两艘注定沉没的船在暴风雨中擦肩而过

[wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] :
We had crossed each other's way :
我们 有 交叉 每个 其他的 方式 :

我们曾擦肩而过:

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] , [wiː; wi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,
But we made no sign , we said no word ,
但 我们 制成 不 符号 , 我们 说 不 单词 ,

但我们没有发出任何信号，也没有说一句话。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ;
We had no word to say ;
我们 有 不 单词 到 说 ;

我们无话可说;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [naɪt] ,
For we did not meet in the holy night ,
为了 我们 做过 不是 见面 在 这 圣 夜晚 ,

因为我们没有在神圣的夜晚相遇,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deɪ] .
But in the shameful day .
但 在 这 可耻 天 .

但在那耻辱的一天。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [wɔːl] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,
A prison wall was round us both ,
一个 监狱 墙 曾是 圆形的 我们 两个都 ,

我们两人都被监狱的围墙包围着。

[tuː] ['aʊtkɑːst] [men] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] :
Two outcast men we were :
二 被排斥者 男人 我们 是 :

我们是两个被社会遗弃的人:

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɪts] [hɑːt] ,
The world had thrust us from its heart ,
这 世界 有 推力 我们 从 它是 心 ,

世界将我们抛弃在了它的中心,

[ænd; ənd][gɒd][frɒm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz][keə(r)] :
And God from out His care :
和 上帝 从 出去 他的 关心 :

上帝不再眷顾:

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [dʒɪn] [ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][sɪn]
And the iron gin that waits for Sin
和 这 铁 杜松子酒 那 等待 为了 罪

还有那等待着罪恶的铁制杜松子酒。

[hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts][sneə(r)] .
Had caught us in its snare .
有 捕捉 我们 在 它是 圈套 .

我们落入了它的陷阱。

[piː] . -
p . 17
p . -

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] ['detəz] - [jɑːd] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] ,
In Debtors ' Yard the stones are hard ,
在 债务人 - 院子 这 石头 是 难的 ,

债务人院里的石头很硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːl] [ɪz] [haɪ] ,
And the dripping wall is high ,
和 这 滴落 墙 是 高的 ,

而且滴水的墙很高，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][eə(r)]
So it was there he took the air
所以 它 曾是 那里 他 采取 这 空气

于是他就在那里呼吸了新鲜空气。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,
Beneath the leaden sky ,
下面 这 铅灰色 天空 ,

在铅灰色的天空下，

[ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ]['wɔːdə(r)] [wɔːkt] ,
And by each side a Warder walked ,
和 经过 每个 边 一个 看守 步行 ,

两侧各有一名狱卒。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][mæn] [mait] [daɪ] .
For fear the man might die .
为了 害怕 这 男人 可能 死 .

因为害怕这个人会死。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt]
Or else he sat with those who watched
或者 别的 他 卫星 和 那些 WHO 观看

或者他会和那些旁观者坐在一起

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
His anguish night and day ;
他的 痛苦 夜晚 和 天 ;

他日夜承受着痛苦；

[huː] [wɒtʃt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [wiːp] ,
Who watched him when he rose to weep ,
WHO 观看 他 什么时候 他 玫瑰 到 哭泣 ,

当他起身哭泣时，谁在看着他?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [preɪ] ;
And when he crouched to pray ;
和 什么时候 他 蹲着 到 祈祷 ;

当他蹲下祈祷时；

[huː] [wɒtʃt] [hɪm] [lest] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb]
Who watched him lest himself should rob
WHO 观看 他 免得 他自己 应该 抢

谁监视着他，以免他自己也去抢劫。

[ðeə(r)]['skæfəʊld][ɒv; əv][ɪts] [preɪ] .
Their scaffold of its prey .
他们的 脚手架 的 它是 猎物 .
它们为猎物搭建的支架。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn]
The Governor was strong upon
这 州长 曾是 强的 之上
州长态度强硬

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ækt] :
The Regulations Act :
这 法规 行为 :
《规章法》:

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
The Doctor said that Death was but
这 医生 说 那 死亡 曾是 但
医生说死亡只是

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] :
A scientific fact :
一个 科学 事实 :
一个科学事实:

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kɔːld] ,
And twice a day the Chaplain called ,
和 两次 一个 天 这 牧师 称为 ,
牧师每天打两次电话,

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt] .
And left a little tract .
和 左边 一个 小的 通道 .
并留下了一小段文字。

[piː] . -
p . 19
p . -
第19页

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
And twice a day he smoked his pipe ,
和 两次 一个 天 他 熏制 他的 管道 ,
他每天抽两次烟斗。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [kwɔːt] [ɒv; əv][bɪə(r)] :
And drank his quart of beer :
和 喝 他的 夸脱 的 啤酒 :
然后喝光了他那一夸脱啤酒:

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [held]
His soul was resolute , and held
他的 灵魂 曾是 坚决 , 和 握住
他的灵魂坚定不移，并坚持

[nəʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ;
No hiding - place for fear ;
不 隐藏 - 地方 为了 害怕 ;
恐惧无处遁形;

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd]
He often said that he was glad
他 经常 说 那 他 曾是 高兴的
他常说他很高兴

[ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] .
The hangman's hands were near .
这 刽子手 双手 是 靠近 .

刽子手的手就在附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ]
But why he said so strange a thing
但 为什么 他 说 所以 奇怪的 一个 事物

但他为什么会说出这么奇怪的话呢?

[nəʊ]['wɔːdə(r)] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] :
No Warder dared to ask :
不 看守 敢于 到 问 :

没有狱卒敢问:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃərz] [duːm]
For he to whom a watcher's doom
为了 他 到 谁 一个 观察者的 厄运

因为他注定要遭受守望者的诅咒

[ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,
Is given as his task ,
是 给定 作为 他的 任务 ,

这是分配给他的任务,

[mʌst; məst][set][ə; eɪ] [lɒk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Must set a lock upon his lips ,
必须 放 一个 锁 之上 他的 嘴唇 ,

必须封住他的嘴唇,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk] .
And make his face a mask .
和 制作 他的 脸 一个 面具 .

把他的脸变成面具。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd][traɪ]
Or else he might be moved , and try
或者 别的 他 可能 是 已搬 , 和 尝试

否则他可能会被调走,然后尝试

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [kən'səʊl] :
To comfort or console :
到 舒适 或者 安慰 :

安慰或抚慰:

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['hjuːmən]['pɪti][duː; də]
And what should Human Pity do
和 什么 应该 人类 遗憾 做

人类的怜悯之心应该做什么?

[pent] [ʌp][ɪn] ['mɜːdəəz] - [həʊl] ?
Pent up in Murderers ' Hole ?
五角星 向上 在 杀人犯 - 洞 ?

被关在杀人犯牢房里?

[wɒt] [wɜːd] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]
What word of grace in such a place
什么 单词 的 优雅 在 这样的 一个 地方

在这样的地方,何等的恩典之言!

[kʊd; kəd] [help] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [səʊl] ?
Could help a brother's soul ?
可以 帮助 一个 兄弟 灵魂 ?

能帮助兄弟的灵魂吗?

[wɪð] [slaʊtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ]
With slouch and swing around the ring
和 伛 和 摇摆 大约 这 戒指

懒散地绕着擂台晃动

[wiː; wi] [trɒd] [ðə; ði] [fuːlz] - [pə'reɪd] !
We trod the Fools ' Parade !
我们 践踏 这 傻瓜 - 游行 !

我们参加了愚人节游行!

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] : [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
We did not care : we knew we were
我们 做过 不是 关心 : 我们 知道 我们 是

我们不在乎：我们知道我们是

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [brɪ'geɪd] :
The Devil's Own Brigade :
这 魔鬼的 自己的 旅 :

魔鬼的化身:

[ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] [liːd]
And shaven head and feet of lead
和 剃光 头 和 脚 的 带领

剃光头，铅制双脚。

[meɪk] [ə; eɪ] ['meri] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
Make a merry masquerade .
制作 一个 欢乐 化装舞会 .

举办一场欢乐的化装舞会。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[wiː; wi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['tæri] [rəʊp] [tuː; tə] [ʃredz]
We tore the tarry rope to shreds
我们 撕裂 这 焦油 绳索 到 碎屑

我们把那根沾满焦油的绳子撕成了碎片。

[wɪð] [blʌnt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [neɪlz] ;
With blunt and bleeding nails ;
和 钝 和 出血 指甲 ;

指甲钝了，还流血了;

[wiː; wi] [rʌbd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [flɔːz] ,
We rubbed the doors , and scrubbed the floors ,
我们 摩擦 这 门 , 和 擦洗过 这 楼层 ,

我们擦洗了门，刷洗了地板。

[ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪlz] :
And cleaned the shining rails :
和 已清洗 这 灼灼 铁轨 :

然后擦拭干净闪亮的铁轨:

[ænd; ənd] , [ræŋk] [baɪ] [ræŋk] , [wiː; wi] [səʊp] [ðə; ði] [plæŋk] ,
And , rank by rank , we soaped the plank ,
和 , 秩 经过 秩 , 我们 肥皂 这 板 ,

然后，我们一个接一个地在木板上涂抹肥皂。

[ænd; ənd] ['klætə] [wɪð] [ðə; ði] [peɪlz] .
And clattered with the pails .
和 咔嗒咔嗒地 和 这 水桶 .

水桶碰撞发出叮叮当当的响声。

[wiː; wi] [səʊd] [ðə; ði] [sæks] , [wiː; wi] [brəʊk] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
We sewed the sacks , we broke the stones ,
我们 缝制的 这 麻袋 , 我们 打破 这 石头 ,

我们缝制了麻袋，我们砸碎了石头，

[wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['dʌsti] [drɪl] :
We turned the dusty drill :
我们 转向 这 尘土飞扬 钻头 :

我们转动了那台沾满灰尘的钻头：

[wiː; wi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [tɪnz] , [ænd; ənd] [bɔːl] [ðə; ði] [hɪmz] ,
We banged the tins , and bawled the hymns ,
我们 砰的一声 这 罐头 , 和 嚎啕大哭 这 赞美诗 ,

我们敲打着铁罐，高声唱着赞美诗，

[ænd; ənd] ['swetɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mɪl] :
And sweated on the mill :
和 汗流浃背 在 这 磨 :

并在工厂里挥汗如雨：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [mæn]
But in the heart of every man
但 在 这 心 的 每一个 男人

但在每个人的心中

['terə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] .
Terror was lying still .
恐怖 曾是 说谎 仍然 .

恐惧静静地躺着。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[səʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ]
So still it lay that every day
所以 仍然 它 躺 那 每一个 天

所以，它依然每天如此。

[krɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] - [klɑːgd] [weɪv] :
Crawled like a weed - clogged wave :
爬行 喜欢 一个 杂草 - 堵塞 海浪 :

像被杂草堵塞的波浪一样缓慢爬行：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [lɒt]
And we forgot the bitter lot
和 我们 忘了 这 苦的 很多

我们忘记了那些苦涩的家伙。

[ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [fuːl] [ænd; ənd] [neɪv] ,
That waits for fool and knave ,
那 等待 为了 傻子 和 恶棍 ,

那等待傻瓜和恶棍的，

[tɪl] [wʌns] , [æz; əz] [wiː; wi] [træmp] [ɪn] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,
Till once , as we tramped in from work ,
直到 一次 , 作为 我们 践踏 在 从 工作 ,

直到有一次，我们下班回家，

[wiː; wi] [pɑːst] [æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .
We passed an open grave .
我们 通过了 一个 打开 严重 .

我们路过一座敞开的坟墓。

[wɪð] ['jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [həʊl]
With yawning mouth the yellow hole
和 打哈欠 嘴 这 黄色的 洞

黄洞张着大嘴，露出了它。

[geip] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
Gaped for a living thing ;
张开的 为了 一个 活的 事物 ;

张大嘴巴，渴望看到活物；

[ðə; ði] ['veri] [mʌd] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd]
The very mud cried out for blood
这 非常 泥 哭 出去 为了 血

就连泥土都在渴望鲜血。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːsti] [rɪŋ] :
To the thirsty asphalte ring :
到 这 渴 沥青 戒指 :

致干渴的沥青赛道：

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [eə(r)][wʌn] [dɔːn] [gruː] [feə(r)]
And we knew that ere one dawn grew fair
和 我们 知道 那 埃雷 一 黎明 生长 公平的

我们知道，在黎明破晓之前

[sʌm; səm]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] .
Some prisoner had to swing .
一些 囚犯 有 到 摇摆 .

有些囚犯不得不挨打。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[raɪt] [ɪn][wiː; wi] [went] , [wɪð] [səʊl] [ɪn'tent]
Right in we went , with soul intent
正确的 在 我们 去 , 和 灵魂 意图

我们径直走了进去，怀着一颗赤诚之心。

[ɒn] [deθ] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] [duːm] :
On Death and Dread and Doom :
在 死亡 和 恐惧 和 厄运 :

论死亡、恐惧和厄运：

[ðə; ði] ['hæŋmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæg] ,
The hangman , with his little bag ,
这 刽子手 , 和 他的 小的 包 ,

刽子手，带着他的小袋子，

[went] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] :
Went shuffling through the gloom :
去 洗牌 通过 这 愁云 :

在昏暗中蹒跚而行：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [krept]
And each man trembled as he crept
和 每个 男人 颤抖 作为 他 悄悄地爬

每个人都颤抖着匍匐前进。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nʌmbəd] [tuːm] .
Into his numbered tomb .
进入 他的 编号 墓 .

进入他编号的墓穴。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːrz]
That night the empty corridors
那 夜晚 这 空的 走廊

那晚，空荡荡的走廊

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Were full of forms of Fear ,
是 满的 的 表格 的 害怕 ,

我们内心充满了各种形式的恐惧，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪən] [taʊn]
And up and down the iron town
和 向上 和 向下 这 铁 镇

以及在钢铁小镇的上下路

[stəʊl] [fiːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,
Stole feet we could not hear ,
偷窃 脚 我们 可以 不是 听到 ,

悄无声息的脚步声

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði] [stɑːz]
And through the bars that hide the stars
和 通过 这 酒吧 那 隐藏 这 明星

透过遮蔽星辰的栅栏

[waɪt] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][pɪə(r)] .
White faces seemed to peer .
白色的 面孔 似乎 到 同伴 .

似乎有几张白脸在窥视。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [huː] [laɪz][ænd; ənd] [driːmz]
He lay as one who lies and dreams
他 躺 作为 一 WHO 谎言 和 梦境

他躺着，如同一个说谎做梦的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['medəʊ] - [lænd] ,
In a pleasant meadow - land ,
在 一个 令人愉快的 草地 - 土地 ,

在一片宜人的草地上，

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] ,
The watchers watched him as he slept ,
这 观察者 观看 他 作为 他 睡着了 ,

监视者们在他睡觉时注视着他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
And could not understand
和 可以 不是 理解

而且无法理解

[haʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sliːp]
How one could sleep so sweet a sleep
如何 一 可以 睡觉 所以 甜的 一个 睡觉

一个人怎么能睡得如此香甜呢?

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋmən] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
With a hangman close at hand .
和 一个 刽子手 关闭 在 手 .

剑子手就在附近。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sliːp] [wen] [men][mʌst; məst] [wiːp]
But there is no sleep when men must weep
但 那里 是 不 睡觉 什么时候 男人 必须 哭泣

但当人们必须哭泣时，便无眠可言

[huː] ['nevə(r)] [jet] [hæv; həv] [wept] :
Who never yet have wept :
WHO 绝不 然而 有 哭泣 :

从未流过泪的人：

[səʊ][wiː; wi] — [ðə; ði] [fuːl] , [ðə; ði] [frɔːd] , [ðə; ði] [neɪv] —
So we — the fool , the fraud , the knave —
所以 我们 — 这 傻子 , 这 欺诈罪 , 这 恶棍 —

所以，我们——傻瓜、骗子、恶棍——

[ðæt] ['endləs] ['vɪdʒɪl] [kept] ,
That endless vigil kept ,
那 无尽的 守夜 保留 ,

那无休止的守望，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [breɪn] [ɒn][hændz][ɒv; əv][peɪn]
And through each brain on hands of pain
和 通过 每个 脑 在 双手 的 疼痛

痛苦之手，贯穿每个大脑

[ə'nʌðərz] ['terə(r)] [krept] .
Another's terror crept .
另一个的 恐怖 悄悄地爬 .

另一股恐惧悄然袭来。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ]
it is a fearful thing
它 是 一个 可怕 事物

那是一件可怕的事

[tuː; tə] [fiːl] [ə'nʌðərz] [gɪlt] !
To feel another's guilt !
到 感觉 另一个的 有罪 !

感受他人的愧疚！

[fɔː(r); fə(r)] , [raɪt] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][sɪn]
For , right within , the sword of Sin
为了 , 正确的 之内 , 这 剑 的 罪

因为，就在罪恶之剑的深处。

[pɪəst] [tuː; tə][ɪts] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪlt] ,
Pierced to its poisoned hilt ,
穿孔 到 它是 中毒 剑柄 ,

被刺穿至其有毒的剑柄，

[ænd; ənd][æz; əz]['məʊltən] [liːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wiː; wi] [ʃed]
And as molten lead were the tears we shed
和 作为 熔融的 带领 是 这 眼泪 我们 棚

我们流下的眼泪如同熔化的铅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [spɪlt] .
For the blood we had not spilt .
为了 这 血 我们 有 不是 洒了 .

为了我们尚未流过的鲜血。

[ðə; ði] ['wɔːdə] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [felt]
The Warders with their shoes of felt
这 狱卒 和 他们的 鞋 的 毛毡

狱卒们穿着毡鞋

[krept] [baɪ] [iːtʃ] ['pædlɒk] [dɔː(r)] ,
Crept by each padlocked door ,
悄悄地爬 经过 每个 已上锁 门 ,

蹑手蹑脚地走过每一扇上了锁的门，

[ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔː] ,
And peeped and saw , with eyes of awe ,
和 偷窥 和 锯 , 和 眼睛 的 敬畏 ,

于是他偷偷地看了看，眼中充满了敬畏，

[greɪ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Grey figures on the floor ,
灰色的 数据 在 这 地面 ,

地板上有灰色的人影，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [men] [nelt] [tuː; tə] [preɪ]
And wondered why men knelt to pray
和 想知道 为什么 男人 跪下 到 祈祷

于是他纳闷，为什么男人要跪着祈祷。

[huː] ['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
Who never prayed before .
WHO 绝不 祈祷 前 .

从未祈祷过的人。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,
All through the night we knelt and prayed ,
全部 通过 这 夜晚 我们 跪下 和 祈祷 ,

我们整夜跪着祈祷，

[mæd] ['mɔːnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] !
Mad mourners of a corse !
疯狂的 哀悼者 的 一个 课程 !

一群疯癫的哀悼者！

[ðə; ði] ['trʌbld] [pluːmz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɜː(r); wə(r)]
The troubled plumes of midnight were
这 麻烦 羽流 的 午夜 是

午夜时分，令人不安的烟雾弥漫开来。

[ðə; ði] [pluːmz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɜːs] :
The plumes upon a hearse :
这 羽流 之上 一个 灵车 :

灵车上的羽饰：

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [waɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [spʌndʒ]
And bitter wine upon a sponge
和 苦的 葡萄酒 之上 一个 海绵

苦酒浸在海绵上

[wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
Was the savour of Remorse .
曾是 这 品尝 的 悔恨 .

那是悔恨的味道。

[ðə; ði] [greɪ] [kɒk] [kruː] , [ðə; ði] [red] [kɒk] [kruː] ,
The grey cock crew , the red cock crew ,
这 灰色的 公鸡 全体人员 , 这 红色的 公鸡 全体人员 ,

灰公鸡队，红公鸡队，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] :
But never came the day :
但 绝不 来了 这 天 :

但这一天始终没有到来：

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['terə(r)] [kraʊtʃt] ,
And crooked shapes of Terror crouched ,
和 歪 形状 的 恐怖 蹲着 ,

恐怖的扭曲身影蜷缩着，

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] :
In the corners where we lay :
在 这 角落 在哪里 我们 躺 :

在我们躺卧的角落里：

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːv(ə)l] [spraɪt] [ðæt] [wɔːks] [baɪ] [naɪt]
And each evil sprite that walks by night
和 每个 邪恶的 精灵 那 散步 经过 夜晚

以及每个在夜里游荡的邪恶精灵

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] .
Before us seemed to play .
前 我们 似乎 到 玩 .

在我们面前似乎正在上演。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðeɪ] [glaidid][pɑːst] , [ðeɪ] [glaidid][fɑːst] ,
They glided past , they glided fast ,
他们 滑翔 过去的 , 他们 滑翔 快速地 ,

它们滑翔而过，它们快速滑翔，

[laɪk] ['trævələz] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] :
Like travellers through a mist :
喜欢 旅行者 通过 一个 薄雾 :

如同穿越迷雾的旅人：

[ðeɪ] [mɒkt] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrɪgə'duːn]
They mocked the moon in a rigadoon
他们 嘲笑 这 月亮 在 一个 里加顿

他们用里加顿舞曲嘲笑月亮。

[ɒv; əv] ['delɪkət] [tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] ,
Of delicate turn and twist ,
的 精美的 转动 和 捻 ,

精妙的转折和扭转，

[ænd; ənd] [wɪð] ['fɔːm(ə)l] [peɪs] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [greɪs]
And with formal pace and loathsome grace
和 和 正式的 步伐 和 令人厌恶的 优雅
带着正式的节奏和令人厌恶的优雅

[ðə; ði] ['fæntəmz] [kept] [ðeə(r)] [trɪst] .
The phantoms kept their tryst .
这 幻影 保留 他们的 幽会 .
幽灵们履行了他们的幽会。

[wɪð] [mɒp] [ænd; ənd] [məʊ] , [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [gəʊ] ,
With mop and mow , we saw them go ,
和 拖把 和 刈 , 我们 锯 他们 去 ,
我们看着他们用拖把和割草机离开。

[slɪm] ['ʃædəʊz] [hænd] [ɪn] [hænd] :
Slim shadows hand in hand :
苗条的 阴影 手 在 手 :
纤细的影子手牵着手：

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] ['gəʊstli] [raʊt]
About , about , in ghostly rout
关于 , 关于 , 在 幽灵般的 路线
关于，关于，在幽灵般的逃亡

[ðeɪ] [trɒd] [ə; eɪ] ['særəbænd] :
They trod a saraband :
他们 践踏 一个 萨拉班德 :
他们跳起了萨拉班德舞：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmd] [grəu'tesk] [meɪd] [ˌærə'besks] ,
And the damned grotesques made arabesques ,
和 这 该死的 怪诞 制成 阿拉伯式花纹 ,
而那些该死的怪诞人物却画出了阿拉伯式花纹，

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] !
Like the wind upon the sand !
喜欢 这 风 之上 这 沙 !
就像风吹过沙滩一样！

[piː] . -
p . 28
p . -
第28页

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɪru'et] [ɒv; əv] [ˌmæriə'net] ,
With the pirouettes of marionettes ,
和 这 旋转 的 木偶 ,
木偶的旋转，

[ðeɪ] [trɪpt] [ɒn] ['pɔɪntɪd] [tred] :
They tripped on pointed tread :
他们 绊倒了 在 尖 踏 :
他们被尖锐的鞋底绊倒了：

[bʌt; bət] [wɪð] [fluːts] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
But with flutes of Fear they filled the ear ,
但 和 长笛 的 害怕 他们 已填 这 耳朵 ,
但他们用恐惧的笛声充斥着耳畔，

[æz; əz] [ðeə(r)] ['grɪzli] [mɑːsk] [ðeɪ] [led] ,
As their grisly masque they led ,
作为 他们的 可怕的 面具 他们 引领 ,
他们引领着一场骇人的假面舞会，

[ænd; ənd] [laʊd] [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðeɪ] [sæŋ] ,
And loud they sang , and long they sang ,
和 大声 他们 唱 , 和 长的 他们 唱 ,

他们高声歌唱，久久不息，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
For they sang to wake the dead .
为了 他们 唱 到 唤醒 这 死的 .

因为他们歌唱是为了唤醒死者。

- [əʊ'həʊ] !
' Oho !
- 哦 !

哦吼！

- [ðeɪ] [kraɪd] , - [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] ,
' they cried , ' The world is wide ,
- 他们 哭 , - 这 世界 是 宽的 ,

他们喊道：“世界真大！”

[bʌt; bət] ['fetəd] [lɪmz] [gəʊ] [leɪm] !
But fettered limbs go lame !
但 束缚 四肢 去 瘸 !

但是被束缚的肢体就会跛行！

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɔː(r)] [twaɪs] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [daɪs]
And once , or twice , to throw the dice
和 一次 , 或者 两次 , 到 扔 这 骰子

然后掷一次或两次骰子

[ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [geɪm] ,
Is a gentlemanly game ,
是 一个 绅士风度 游戏 ,

这是一项绅士游戏。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪn] [huː] [pleɪz] [wɪð] [sɪn]
But he does not win who plays with Sin
但 他 做 不是 赢 WHO 演出 和 罪

但与辛一起玩的人，未必能赢。

[ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
In the secret House of Shame .
在 这 秘密 房子 的 耻辱 .

在秘密的耻辱之屋里。

- [piː] . -
' p . 29
- p . -

第29页

[nəʊ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðiːz] ['æntɪks] [wɜː(r); wə(r)] ,
No things of air these antics were ,
不 事物 的 空气 这些 滑稽动作 是 ,

这些滑稽动作并非虚幻之物，

[ðæt] ['frɒlɪkt] [wɪð] [sʌtʃ] [gliː] :
That frolicked with such glee :
那 嬉戏 和 这样的 高兴 :

他们玩得如此开心：

[tuː; tə] [men] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [dʒaɪv] ,
To men whose lives were held in gyves ,
到 男人 谁 生活 是 握住 在 手镯 ,

对于那些生命被束缚在枷锁中的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [mait] [nɒt] [gəʊ] [friː] ,
And whose feet might not go free ,
和 谁 脚 可能 不是 去 自由的 ,
而他们的双脚可能无法获得自由，

[ɑː] ! [wuːndz] [ɒv; əv] [kraɪst] !
Ah ! wounds of Christ !
啊 ! 伤口 的 基督 !
啊！基督的伤口！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
they were living things ,
他们 是 活的 事物 ,
它们是生物，

[məʊst]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
Most terrible to see .
最多 糟糕的 到 看 .
太可怕了。

[ə'raʊnd] , [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [wɔːlts] [ænd; ənd] [wuːnd] ;
Around , around , they waltzed and wound ;
大约 , 大约 , 他们 华尔兹 和 伤口 ;
他们绕着圈子，翩翩起舞，蜿蜒曲折；

[sʌm; səm] [wiːld] [ɪn] ['smɜːkɪŋ] [peəz] ;
Some wheeled in smirking pairs ;
一些 带轮子的 在 冷笑 对 ;
有些人成双成对地推着轮椅，脸上带着得意的笑容；

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [step] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['demɪrep]
With the mincing step of a demirep
和 这 绞碎 步 的 一个 地米雷普
用 demirep 的切碎步骤

[sʌm; səm] [saidl] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] :
Some sidled up the stairs :
一些 侧身 向上 这 楼梯 :
有些人悄悄地爬上了楼梯：

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [snɪə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [lɪə(r)] ,
And with subtle sneer , and fawning leer ,
和 和 微妙的 冷笑 , 和 谄媚 斜视 ,
带着一丝不易察觉的冷笑和谄媚的眼神，

[iːtʃ] [helpt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)] [preə(r)z] .
Each helped us at our prayers .
每个 帮助 我们 在 我们的 祈祷 .
每个人都帮助我们祈祷。

[piː] . -
p . 30
p . -
第30页

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] ,
The morning wind began to moan ,
这 早晨 风 开始 到 呻吟 ,
晨风开始呜咽，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɒn] :
But still the night went on :
但 仍然 这 夜晚 去 在 :
但夜色依旧笼罩着一切：

[θruː] [ɪts]['dʒaɪənt] [luːm] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [gluːm]
Through its giant loom the web of gloom
通过 它是 巨大的 织布机 这 网站 的 愁云

透过它巨大的织布机，织出了阴郁之网

[krept] [tɪl] [iːtʃ] [θred] [wɒz; wəz] [spʌn] :
Crept till each thread was spun :
悄悄地爬 直到 每个 线 曾是 旋转 :

慢慢地，直到每一根线都纺出来：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [preɪd] , [wiː; wi] [gruː] [ə'freɪd]
And , as we prayed , we grew afraid
和 , 作为 我们 祈祷 , 我们 生长 害怕的

当我们祈祷时，我们越来越害怕。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
Of the Justice of the Sun .
的 这 正义 的 这 太阳 .

太阳的正义。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [went] ['wɒndərɪŋ] [raʊnd]
The moaning wind went wandering round
这 呻吟 风 去 漫游 圆形的

呜咽的风四处游荡

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl] :
The weeping prison - wall :
这 哭泣 监狱 - 墙 :

哭泣的监狱墙：

[tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [stiːl]
Till like a wheel of turning steel
直到 喜欢 一个 车轮 的 转弯 钢

直到像旋转的钢铁之轮

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [krɔːl] :
We felt the minutes crawl :
我们 毛毡 这 分钟 爬行 :

我们感觉时间仿佛凝固了：

[əʊ] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] !
O moaning wind !
哦 呻吟 风 !

哀鸣的风啊！

[wɒt] [hæd; həd] [wiː; wi] [dʌn]
what had we done
什么 有 我们 完毕

我们究竟做了什么

[tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['senɪʃəl] ?
To have such a seneschal ?
到 有 这样的 一个 管家 ?

拥有这样一位管家？

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bɑːrz] ,
At last I saw the shadowed bars ,
在 最后的 我 锯 这 阴影 酒吧 ,

最后我看到了阴影笼罩的栏杆，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lætɪs] [rɔːt] [ɪn] [liːd] ,
Like a lattice wrought in lead ,
喜欢 一个 格子 锻 在 带领 ,

像铅制成的格子一样，

[muːv] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl]
Move right across the whitewashed wall
移动 正确的 穿过 这 粉刷过的 墙

沿着粉刷过的墙壁向右走。

[ðæt] [feɪst] [maɪ] [θriː] - [plæŋk][bed] ,
That faced my three - plank bed ,
那 面对 我的 三 - 板 床 ,

那正对着我的三板床，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
And I knew that somewhere in the world
和 我 知道 那 某处 在 这 世界

我知道在世界的某个地方。

[gɑːdz] ['dredf(ə)l] [dɔːn] [wɒz; wəz] [red] .
God's dreadful dawn was red .
神的 可怕 黎明 曾是 红色的 .

上帝可怕的黎明是红色的。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [kliːnd] ['aʊə(r)] [selz] ,
At six o'clock we cleaned our cells ,
在 六 点钟 我们 已清洗 我们的 细胞 ,

六点钟我们打扫了牢房。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ,
At seven all was still ,
在 七 全部 曾是 仍然 ,

七点钟的时候，一切都静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊ; sʌf][ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪŋ]
But the sough and swing of a mighty wing
但 这 飒飒 和 摇摆 的 一个 强大的 翼

但强大的翅膀的摆动和摇摆

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] ,
The prison seemed to fill ,
这 监狱 似乎 到 充满 ,

监狱似乎挤满了人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] ['aɪsi] [breθ]
For the Lord of Death with icy breath
为了 这 主 的 死亡 和 冰冷的 气息

献给那气息凛冽的死神

[hæd; həd] ['entəd] [ɪn][tuː; tə] [kɪl] .
Had entered in to kill .
有 进入 在 到 杀 .

进入其中意图杀人。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɑːs] [ɪn]['pɜːp(ə)l] [pɒmp] ,
He did not pass in purple pomp ,
他 做过 不是 经过 在 紫色的 盛大场面 ,

他去世时并未享受盛大的葬礼，

[nɔː(r)] [raɪd] [ə; eɪ] [muːn] - [waɪt] [stiːd] .
Nor ride a moon - white steed .
也不 骑 一个 月亮 - 白色的 骏马 .

也不可骑乘月光般洁白的骏马。

[θriː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [kɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [bɔːd]
Three yards of cord and a sliding board
三 码 的 绳索 和 一个 滑动 木板

三码长的绳子和一个滑板

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæləʊz] - [niːd] :
Are all the gallows ' need :
是 全部 这 绞刑架 - 需要 :

绞刑架所需的一切都是:

[səʊ] [wɪð] [rəʊp] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['herəld] [keɪm]
So with rope of shame the Herald came
所以 和 绳索 的 耻辱 这 先驱报 来了

于是，带着耻辱的绳索，先驱报来了。

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['siːkrət] [diːd] .
To do the secret deed .
到 做 这 秘密 契据 .

去做那件秘密的事。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [men] [huː] [θruː] [ə; eɪ] [fen]
We were as men who through a fen
我们 是 作为 男人 WHO 通过 一个 分

我们就像穿过沼泽的男人一样

[ɒv; əv] ['fɪlθi] ['dɑːknəs] [grəʊp] :
Of filthy darkness grope :
的 污秽 黑暗 摸索 :

在污秽的黑暗中摸索:

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
We did not dare to breathe a prayer ,
我们 做过 不是 敢 到 呼吸 一个 祷告 ,

我们连祷告都不敢说。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['æŋgwɪʃ] [skəʊp] :
Or to give our anguish scope :
或者 到 给 我们的 痛苦 范围 :

或者说，为了更清晰地表达我们的痛苦:

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
Something was dead in each of us ,
某物 曾是 死的 在 每个 的 我们 ,

我们每个人内心深处都有一部分已经死去。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ded] [wɒz; wəz] [həʊp] .
And what was dead was Hope .
和 什么 曾是 死的 曾是 希望 .

而消逝的，是希望。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[fɔː(r); fə(r)] [mænz] [grɪm] ['dʒʌstɪs] [gəʊz] [ɪts] [wei] ,
For Man's grim Justice goes its way ,
为了 男人的 严峻 正义 去 它是 方式 ,

因为人类残酷的正义终将实现，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [swɜːv] [ə'saɪd] :
And will not swerve aside :
和 将要 不是 急转弯 旁边 :

而且不会偏离轨道:

[ˌaɪ 'tiː] [slei] [ðə; ði] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [slei] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
It slays the weak , it slays the strong ,
它 杀戮 这 虚弱的 , 它 杀戮 这 强的 ,

它残杀弱者，也残杀强者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['dedli] [straɪd] :
It has a deadly stride :
它 有 一个 致命 步幅 :

它迈着致命的步伐:

[wɪð] ['aɪən] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] [slei] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
With iron heel it slays the strong ,
和 铁 脚跟 它 杀戮 这 强的 ,

它以铁蹄斩杀强者。

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['pærɪsaɪd] !
The monstrous parricide !
这 滔天 弑亲 !

骇人听闻的弑父罪行!

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [eɪt] :
We waited for the stroke of eight :
我们 等待 为了 这 中风 的 八 :

我们等待着八点钟声的敲响:

[iːtʃ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [θɜːst] :
Each tongue was thick with thirst :
每个 舌头 曾是 厚的 和 口渴 :

每个人都渴得舌头发麻:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [eɪt] [ɪz][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [feɪt]
For the stroke of eight is the stroke of Fate
为了 这 中风 的 八 是 这 中风 的 命运

八点钟声是命运的钟声。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɜːsɪd] ,
That makes a man accursed ,
那 制作 一个 男人 被诅咒的 ,

那会使人受诅咒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)

[ænd; ənd]	[feɪt]	[wɪl]	[juːz]	[ə; eɪ]	['rʌnɪŋ]	[nuːs]
And	**Fate**	**will**	**use**	**a**	**running**	**noose**
和	命运	将要	使用	一个	跑步	套索

命运将使用一根奔跑的绞索。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[best]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːst]	.
For	**the**	**best**	**man**	**and**	**the**	**worst**	**.**
为了	这	最好的	男人	和	这	最差	.

献给最好的人和最差的人。

[piː]	.	-
p	**.**	**34**
p	.	-

第34页

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
We	**had**	**no**	**other**	**thing**	**to**	**do**	**,**
我们	有	不	其他	事物	到	做	,

我们别无选择，

[seɪv]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[saɪn]	[tuː; tə]	[kʌm]	:
Save	**to**	**wait**	**for**	**the**	**sign**	**to**	**come**	**:**
节省	到	等待	为了	这	符号	到	来	:

保存以等待信号出现：

[səʊ]	,	[laɪk]	[θɪŋz]	[ɒv; əv]	[stəʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['væli]	[ləʊn]	,
So	**,**	**like**	**things**	**of**	**stone**	**in**	**a**	**valley**	**lone**	**,**
所以	,	喜欢	事物	的	石头	在	一个	谷	孤独	,

所以，就像山谷中孤零零的石头一样，

['kwaɪət]	[wiː; wi]	[sæt]	[ænd; ənd]	[dʌm]	:
Quiet	**we**	**sat**	**and**	**dumb**	**:**
安静的	我们	卫星	和	哑的	:

我们静静地坐着，一言不发：

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	[mænz]	[hɑːt]	[biːt]	[θɪk]	[ænd; ənd]	[kwɪk]	,
But	**each**	**man's**	**heart**	**beat**	**thick**	**and**	**quick**	**,**
但	每个	男人的	心	打	厚的	和	快的	,

但每个人的心跳都又快又急，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['mædmən]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[drʌm]	!
Like	**a**	**madman**	**on**	**a**	**drum**	**!**
喜欢	一个	狂人	在	一个	鼓	!

像疯子一样敲鼓！

[wɪð]	['sʌd(ə)n]	[ʃɒk]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)n]	-	[klɒk]
With	**sudden**	**shock**	**the**	**prison**	**-**	**clock**
和	突然	震惊	这	监狱	-	钟

监狱时钟突然发出震耳欲聋的响声

[sməʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃɪvərɪŋ]	[eə(r)]	,
Smote	**on**	**the**	**shivering**	**air**	**,**
猛击	在	这	瑟瑟发抖	空气	,

击打在颤抖的空气中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][dʒeɪl][rəʊz][ʌp][ə; eɪ][weɪl]
And from all the gaol rose up a wail
和 从 全部 这 监狱 玫瑰 向上 一个 哀号

整个监狱里都响起了哀嚎声。

[ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [dɪ'speə(r)] ,
Of impotent despair ,
的 阳痿 绝望 ，

无能为力的绝望，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑ:rʃəz] [hɪə(r)]
Like the sound that frightened marshes hear
喜欢 这 声音 那 害怕 沼泽 听到

就像惊恐的沼泽听到的声音

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['lepə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] .
From some leper in his lair .
从 一些 麻风病人 在 他的 巢穴 .

从他巢穴里的某个麻风病人那里。

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [si:z] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋz]
And as one sees most fearful things
和 作为 一 看到 最多 可怕 事物

而当人们看到最可怕的事情时

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
In the crystal of a dream ,
在 这 水晶 的 一个 梦 ，

在梦境的水晶中，

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['gri:si] ['hempən] [rəʊp]
We saw the greasy hempen rope
我们 锯 这 腻 麻杆 绳索

我们看到了油腻腻的麻绳。

[hʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['blækənd] [bi:m] ,
Hooked to the blackened beam ,
钩子 到 这 变黑 光束 ，

挂在烧黑的横梁上，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [preə(r)] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [sneə(r)]
And heard the prayer the hangman's snare
和 听到 这 祷告 这 刽子手 圈套

听到了绞刑架陷阱的祈祷

['stræŋgld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skri:m] .
Strangled into a scream .
被勒死 进入 一个 尖叫 .

被勒得发出尖叫。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wəʊ] [ðæt] [mu:vd] [hɪm][səʊ]
And all the woe that moved him so
和 全部 这 悲哀 那 已搬 他 所以

所有令他如此动容的悲伤

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ðæt] ['bɪtə(r)][kraɪ] ,
That he gave that bitter cry ,
那 他 给予 那 苦的 哭 ，

他发出了那声痛苦的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rɪ'grets] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [swets] ,
And the wild regrets , and the bloody sweats ,
和 这 荒野 遗憾 , 和 这 血腥 汗水 ,

还有那些强烈的悔恨，以及血淋淋的汗水，

[nʌn] [njuː] [səʊ] [wel] [æz; əz][ai] :
None knew so well as I :
没有任何 知道 所以 出色地 作为 我 :

没有人比我更清楚：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wʌn]
For he who lives more lives than one
为了 他 WHO 生活 更多的 生活 比 一

因为他拥有不止一次的生命。

[mɔː(r)] ['deθs] [ðæn; ðən][wʌn][mʌst; məst][daɪ] .
More deaths than one must die .
更多的 死亡人数 比 一 必须 死 .

死亡人数超过了正常情况下应该死亡的人数。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [deɪ]
There is no chapel on the day
那里 是 不 教堂 在 这 天

当天没有教堂礼拜。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] :
On which they hang a man :
在 哪个 他们 悬挂 一个 男人 :

他们把一个人吊死在上面：

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [hɑːt] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [sɪk] ,
The Chaplain's heart is far too sick ,
这 随军牧师 心 是 远的 也 生病的 ,

牧师的心脏病得太重了，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [wɒn] ,
Or his face is far too wan ,
或者 他的 脸 是 远的 也 万 ,

或者他的脸色太苍白了。

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Or there is that written in his eyes
或者 那里 是 那 书面 在 他的 眼睛

或许，这一切都写在他的眼里。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] .
Which none should look upon .
哪个 没有任何 应该 看 之上 .

任何人都不应该去看。

[səʊ] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [tɪl] [naɪ] [ɒn] [nuːn] ,
So they kept us close till nigh on noon ,
所以 他们 保留 我们 关闭 直到 夜 在 中午 ,
所以他们一直把我们关在附近，直到快到中午。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
And then they rang the bell ,
和 然后 他们 响铃 这 钟 ,
然后他们按响了门铃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdə] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒɪŋglɪŋ] [kiːz]
And the Warders with their jingling keys
和 这 狱卒 和 他们的 叮当 钥匙
还有那些守卫，他们的钥匙叮当作响。

['əʊpənd] [iːtʃ] ['lɪsənɪŋ] [sel] ,
Opened each listening cell ,
打开 每个 聆听 细胞 ,
打开每个监听室，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪən] [steə(r)] [wiː; wi] [træmp] ,
And down the iron stair we tramped ,
和 向下 这 铁 楼梯 我们 践踏 ,
我们沿着铁楼梯往下走，

[iːtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['seprət] [hel] .
Each from his separate Hell .
每个 从 他的 分离 地狱 .
他们各自来自不同的地狱。

[aʊt] ['ɪntuː] [gɑːdz] [swiːt] [eə(r)] [wiː; wi] [went] ,
Out into God's sweet air we went ,
出去 进入 神的 甜的 空气 我们 去 ,
我们走进了上帝赐予的甘甜空气中，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['wəʊntɪd] [wei] ,
But not in wonted way ,
但 不是 在 惯常 方式 ,
但并非以惯常的方式，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
For this man's face was white with fear ,
为了 这 男人的 脸 曾是 白色的 和 害怕 ,
因为这人脸色惨白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] ,
And that man's face was grey ,
和 那 男人的 脸 曾是 灰色的 ,
那人的脸色灰白。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sæd] [men] [huː] [lʊkt]
And I never saw sad men who looked
和 我 绝不 锯 伤心 男人 WHO 看起来
我从未见过悲伤的男人。

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] .
So wistfully at the day .
所以 怅然地 在 这 天 .
如此怀念那一天。

[piː] . -
p . 38
p . -
第38页

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sæd] [men] [huː] [lʊkt]
I never saw sad men who looked
我 绝不 锯 伤心 男人 WHO 看起来
我从未见过悲伤的男人。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
With such a wistful eye
和 这样的 一个 怅惘 眼睛
带着如此惆怅的眼神

[ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ɒv; əv] [bluː]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的
在那顶蓝色的小帐篷里

[wiː; wi] ['prɪznər] [kɔːld] [ðə; ði] [skaɪ] ,
We prisoners called the sky ,
我们 囚犯 称为 这 天空 ,
我们这些囚犯称天空为……

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['keələs] [klaʊd] [ðæt] [pɑːst]
And at every careless cloud that passed
和 在 每一个 粗心 云 那 通过了
以及每一朵飘过的漫不经心的云

[ɪn] ['hæpi] ['friːdəm] [baɪ] .
In happy freedom by .
在 快乐的 自由 经过 .
在幸福的自由中。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
But there were those amongst us all
但 那里 是 那些 在 我们 全部
但我们当中也确实存在这样的人

[huː] [wɔːkt] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [hed] ,
Who walked with downcast head ,
WHO 步行 和 沮丧 头 ,
谁低着头走着,

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] , [hæd; həd] [iːtʃ] [gɒt] [hɪz; ɪz] [djuː] ,
And knew that , had each got his due ,
和 知道 那 , 有 每个 得到 他的 到期的 ,
他们知道,每个人都得到了自己应得的。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn'sted] :
They should have died instead :
他们 应该 有 死亡 反而 :
他们本该死去:

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [kɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ,
He had but killed a thing that lived ,
他 有 但 被杀 一个 事物 那 居住地 ,
他只不过杀死了一个有生命的东西而已。

[waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ded] .
Whilst they had killed the dead .
而 他们 有 被杀 这 死的 .
虽然他们杀死了死者。

[piː] . -
p . 39
p . -

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] [sɪnz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]
For he who sins a second time
为了 他 WHO 罪孽 一个 第二 时间

凡第二次犯罪的，

[weiks] [ə; eɪ] [ded] [səʊl] [tuː; tə] [peɪn] ,
Wakes a dead soul to pain ,
醒来 一个 死的 灵魂 到 疼痛 ，

唤醒死去的灵魂，使其感受到痛苦。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['spɒtɪd] [ʃraʊd] ,
And draws it from its spotted shroud ,
和 平局 它 从 它是 斑 裹尸布 ，

并从它斑驳的裹尸布中取出它，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [ə'gen] ,
And makes it bleed again ,
和 制作 它 流血 再次 ，

而且还会再次出血。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [greɪt] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] ,
And makes it bleed great gouts of blood ,
和 制作 它 流血 伟大的 痛风 的 血 ，

并使它大量出血，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [ɪn] [veɪn] !
And makes it bleed in vain !
和 制作 它 流血 在 徒劳 ！

让它白白流血！

[laɪk] [eɪp] [ɔː(r)] [klaʊn] , [ɪn] ['mɒnstrəs] [gɑːb]
Like ape or clown , in monstrous garb
喜欢 猿 或者 小丑 ，在 滔天 外衣

像猿猴或小丑一样，穿着怪异的服装

[wɪð] ['krʊkɪd] ['ærəus] [stɑːd] ,
With crooked arrows starred ,
和 歪 箭头 星形 ，

带有星形图案的弯曲箭头

['saɪləntli] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Silently we went round and round
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的

我们默默地绕着圈子转了一圈又一圈。

[ðə; ði] ['slɪpəri] [jɑːd] ;
The slippery asphalte yard ;
这 滑 沥青 院子 ；

湿滑的沥青路面；

['saɪləntli] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently we went round and round ,
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ，

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And no man spoke a word .
和 不 男人 辐 一个 单词 .

男人们一句话也没说。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['saɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently we went round and round ,
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,
我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] ['hɒləʊ] [maɪnd]
And through each hollow mind
和 通过 每个 空洞的 头脑
透过每一个空洞的心灵

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
The Memory of dreadful things
这 记忆 的 可怕 事物
对可怕事物的记忆

[rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɪnd] ,
Rushed like a dreadful wind ,
匆忙 喜欢 一个 可怕 风 ,
像一阵可怕的狂风般袭来，

[ænd; ənd]['hɒrə(r)] [stɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [mæn] ,
And Horror stalked before each man ,
和 恐怖 跟踪 前 每个 男人 ,
恐惧如影随形地笼罩着每一个人。

[ænd; ənd]['terə(r)] [krept] [bɪ'haɪnd] .
And Terror crept behind .
和 恐怖 悄悄地爬 在后面 .
恐惧悄然潜伏。

[ðə; ði] ['wɔːdə] ['strʌtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The Warders strutted up and down ,
这 狱卒 昂首阔步 向上 和 向下 ,
狱卒们昂首阔步地走来走去，

[ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bruːts] ,
And kept their herd of brutes ,
和 保留 他们的 一群 的 野蛮人 ,
他们保留了那群牲畜，

[ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
Their uniforms were spick and span ,
他们的 制服 是 斯皮克 和 跨度 ,
他们的制服干净整洁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [suːts] ,
And they wore their Sunday suits ,
和 他们 穿着 他们的 星期日 西装 ,
他们穿着周日正装，

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ,
But we knew the work they had been at ,
但 我们 知道 这 工作 他们 有 到过 在 ,
但我们知道他们一直在做什么，

[baɪ][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ɒn][ðeə(r)] [buːts] .
By the quicklime on their boots .
经过 这 生石灰 在 他们的 靴子 .
以他们靴子上的生石灰为证。

[piː] . -
p . 41
p . -

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪv] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] ,
For where a grave had opened wide ,
为了 在哪里 一个 严重 有 打开 宽的 ,

因为那里坟墓敞开着，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪv] [æt; ət] [ɔːl] :
There was no grave at all :
那里 曾是 不 严重 在 全部 :

根本没有坟墓：

['əʊnli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sænd]
Only a stretch of mud and sand
仅有的 一个 拉紧 的 泥 和 沙

只有一片泥沙地带

[baɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl] ,
By the hideous prison - wall ,
经过 这 可怕 监狱 - 墙 ,

在丑陋的监狱围墙旁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [laɪm] ,
And a little heap of burning lime ,
和 一个 小的 堆 的 燃烧 酸橙 ,

还有一小堆燃烧的石灰，

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [pɔːl] .
That the man should have his pall .
那 这 男人 应该 有 他的 灵柩 .

这个人应该有他的灵柩。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɔːl] , [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] ,
For he has a pall , this wretched man ,
为了 他 有 一个 灵柩 , 这 可怜 男人 ,

因为他身披丧服，这个可怜的人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men] [kæn; kən] [kleɪm] :
Such as few men can claim :
这样的 作为 很少 男人 能 宣称 :

极少数人能做到这一点：

[diːp] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] - [jɑːd] ,
Deep down below a prison - yard ,
深的 向下 以下 一个 监狱 - 院子 ,

在监狱院子深处，

['neɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [ʃeɪm] ,
Naked for greater shame ,
裸 为了 更大的 耻辱 ,

赤身裸体，羞耻至极

[hiː; hi] [laɪz] , [wɪð] ['fetəz] [ɒn] [iːtʃ] [fʊt] ,
He lies , with fetters on each foot ,
他 谎言 , 和 镣铐 在 每个 脚 ,

他躺着，双脚都被镣铐锁住。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] !
Wrapt in a sheet of flame !
包裹 在 一个 床单 的 火焰 !

被火焰包裹着！

[piː] . -
p . 42
p . -

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [laɪm]
And all the while the burning lime
和 全部 这 尽管 这 燃烧 酸橙

与此同时，燃烧的石灰

[iːts] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] [ə'weɪ] ,
Eats flesh and bone away ,
吃 肉 和 骨 离开 ,

啃噬血肉和骨头，

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [bəʊn] [baɪ] [naɪt] ,
It eats the brittle bone by night ,
它 吃 这 脆 骨 经过 夜晚 ,

它夜间啃食脆骨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [fleʃ] [baɪ] [deɪ] ,
And the soft flesh by day ,
和 这 柔软的 肉 经过 天 ,

白天，肌肤柔软。

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] [baɪ] [tɜːnz] ,
It eats the flesh and bone by turns ,
它 吃 这 肉 和 骨 经过 转弯 ,

它轮流吃掉血肉和骨头。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔːl'weɪ] .
But it eats the heart alway .
但 它 吃 这 心 总是 .

但它总是吞噬心脏。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [səʊ]
For three long years they will not sow
为了 三 长的 年 他们 将要 不是 母猪

整整三年，他们都不会播种。

[ɔː(r)] [ruːt] [ɔː(r)] ['siːdlɪŋ] [ðeə(r)] :
Or root or seedling there :
或者 根 或者 幼苗 那里 :

或者那里有根或幼苗：

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ðə; ði] [ʌn'blest] [spɒt]
For three long years the unblessed spot
为了 三 长的 年 这 未受祝福的 点

整整三年，这片不祥之地

[wɪl] ['steraɪl] [biː; bi] [ænd; ənd] [beə(r)] ,
Will sterile be and bare ,
将要 无菌 是 和 裸 ,

会是无菌的，并且裸露的吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [skaɪ]
And look upon the wondering sky
和 看 之上 这 好奇 天空

仰望那变幻莫测的天空

[wɪð] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [steə(r)] .
With unreproachful stare .
和 无可指摘的 盯 .

目光中毫无责备。

[piː] . -
p . 43
p . -

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [hɑːt] [wʊd] [teɪnt]
They think a murderer's heart would taint
他们 思考 一个 凶手的 心 会 污点

他们认为杀人犯的心脏会受到玷污。

[iːtʃ] ['sɪmp(ə)l] [siːd] [ðeɪ] [səʊ] .
Each simple seed they sow .
每个 简单的 种子 他们 母猪 .

他们播下的每一粒种子都很简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !
It is not true !
它 是 不是 真的 !

这不是真的!

[gɑːdz]['kaɪndli] [ɜːθ]
God's kindly earth
神的 亲切地 地球

上帝仁慈的地球

[ɪz]['kaɪndlɪə][ðæn; ðən][men] [nəʊ] ,
Is kindlier than men know ,
是 更友善 比 男人 知道 ,

比人们想象的更仁慈,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rəʊz] [wʊd] [bʌt; bət] [bləʊ] [mɔː(r)] [red] ,
And the red rose would but blow more red ,
和 这 红色的 玫瑰 会 但 吹 更多的 红色的 ,

红玫瑰只会越开越红。

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊz]['wai,tər] [bləʊ] .
The white rose whiter blow .
这 白色的 玫瑰 更白 吹 .

白玫瑰绽放得更白了。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [red] , [red] [rəʊz] !
Out of his mouth a red , red rose !
出去 的 他的 嘴 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 !

他嘴里吐出一朵鲜红的玫瑰!

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [waɪt] !
Out of his heart a white !
出去 的 他的 心 一个 白色的 !

他心中涌出一片白色!

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] [wei] ,
For who can say by what strange way ,
为了 WHO 能 说 经过 什么 奇怪的 方式 ,

谁又能说会以何种奇异的方式呢?

[kraɪst] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [lait] ,
Christ brings His will to light ,
基督 带来 他的 将要 到 光 ,

基督将祂的旨意显明出来,

[sɪns] [ðə; ði] ['bærən] [stɑːf] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bɔː(r)]
Since the barren staff the pilgrim bore
自从 这 荒芜 职员 这 朝圣 钻孔

自那不育的杖以来,朝圣者就一直感到无聊。

[bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [poʊps] [saɪt] ?
Bloomed in the great Pope's sight ?
盛开 在 这 伟大的 教皇的 视线 ?

在伟大的教皇眼前绽放?

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [mɪlk] - [waɪt] [rəʊz] [nɔː(r)] [red]
But neither milk - white rose nor red
但 两者都不 牛奶 - 白色的 玫瑰 也不 红色的

但既不是乳白色的玫瑰，也不是红色的

[meɪ] [bluːm] [ɪn]['prɪz(ə)n] - [eə(r)] ;
May bloom in prison - air ;
可能 盛开 在 监狱 - 空气 ;

或许能在监狱的空气中绽放；

[ðə; ði] [ʃɑːd] , [ðə; ði]['peb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪnt] ,
The shard , the pebble , and the flint ,
这 碎片 , 这 卵石 , 和 这 燧石 ,

碎片、鹅卵石和燧石，

[ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] :
Are what they give us there :
是 什么 他们 给 我们 那里 :

他们在那里给我们提供的是：

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [hiːl]
For flowers have been known to heal
为了 花朵 有 到过 已知 到 愈合

因为鲜花自古以来就被认为具有疗愈功效。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [mænz] [dɪ'speə(r)] .
A common man's despair .
一个 常见的 男人的 绝望 .

普通人的绝望。

[səʊ]['nevə(r)] [wɪl] [waɪn] - [red] [rəʊz] [ɔː(r)] [waɪt] ,
So never will wine - red rose or white ,
所以 绝不 将要 葡萄酒 - 红色的 玫瑰 或者 白色的 ,

所以永远不会是酒红色的玫瑰酒或白酒。

['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l] , [fɔːl]
Petal by petal , fall
花瓣 经过 花瓣 , 落下

一片片花瓣，落下

[ɒn] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][sænd] [ðæt] [laɪz]
On that stretch of mud and sand that lies
在 那 拉紧 的 泥 和 沙 那 谎言

在那片泥沙地带

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl] ,
By the hideous prison - wall ,
经过 这 可怕 监狱 - 墙 ,

在丑陋的监狱围墙旁，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [men] [huː] [træmp][ðə; ði] [jɑːd]
To tell the men who tramp the yard
到 告诉 这 男人 WHO 流浪汉 这 院子

告诉那些在院子里踱步的男人们

[ðæt] [gɑːdz] [sʌn] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
That God's Son died for all .
那 神的 儿子 死亡 为了 全部 .

上帝的儿子为所有人而死。

[jet] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl]
Yet though the hideous prison - wall
然而 尽管 这 可怕 监狱 - 墙
然而，尽管有那丑陋的监狱围墙。

[stɪl] [hemz] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Still hems him round and round ,
仍然 下摆 他 圆形的 和 圆形的 ,
仍然把他绕来绕去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [meɪ] [nɒt] [wɔːk] [baɪ] [naɪt]
And a spirit may not walk by night
和 一个 精神 可能 不是 走 经过 夜晚
鬼魂不能在夜间行走

[ðæt] [ɪz] [wɪð] ['fetəz] [baʊnd] ,
That is with fetters bound ,
那 是 和 镣铐 边界 ,
也就是说，被束缚着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [meɪ] [bʌt; bət] [wiːp] [ðæt] [laɪz]
And a spirit may but weep that lies
和 一个 精神 可能 但 哭泣 那 谎言
而一个灵魂，或许只会哭泣，因为他说谎

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'həʊli] [graʊnd] ,
In such unholy ground ,
在 这样的 不圣洁的 地面 ,
在如此不洁之地，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [piːs] — [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] —
He is at peace — this wretched man —
他 是 在 和平 — 这 可怜 男人 —
他安息了——这个可怜的人——

[æt; ət] [piːs] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [suːn] :
At peace , or will be soon :
在 和平 , 或者 将要 是 很快 :
目前处于和平状态，或即将处于和平状态：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][mæd] ,
There is no thing to make him mad ,
那里 是 不 事物 到 制作 他 疯狂的 ,
没有什么事能让他生气。

[nɔː(r)] [dʌz] ['terə(r)] [wɔːk] [æt; ət] [nuːn] ,
Nor does Terror walk at noon ,
也不 做 恐怖 走 在 中午 ,
恐怖也不会在正午降临。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['læmplɪs] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪz]
For the lampless Earth in which he lies
为了 这 无灯 地球 在 哪个 他 谎言
他安息于这无灯的大地

[hæz; həz]['naɪðə(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [muːn] .
Has neither Sun nor Moon .
有 两者都不 太阳 也不 月亮 .
既没有太阳也没有月亮。

[ðeɪ] [hæŋd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] [ɪz] [hæŋd] :
They hanged him as a beast is hanged :
他们 绞刑 他 作为 一个 兽 是 绞刑 :

他们像吊死牲畜一样吊死了他：

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [təʊl]
They did not even toll
他们 做过 不是 甚至 收费

他们甚至没有收费。

[ə; eɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [brɔːt]
A requiem that might have brought
一个 安魂曲 那 可能 有 带来

一首可能带来安魂曲

[rest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [səʊl] ,
Rest to his startled soul ,
休息 到 他的 惊慌 灵魂 ,

愿他惊恐的灵魂安息。

[bʌt; bət] ['hʌrɪdli] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [aʊt] ,
But hurriedly they took him out ,
但 匆匆 他们 采取 他 出去 ,

但他们匆忙地把他带了出去。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] .
And hid him in a hole .
和 隐藏 他 在 一个 洞 .

然后把他藏在一个洞里。

[ðeɪ] [strɪpt] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [kləʊðz] ,
They stripped him of his canvas clothes ,
他们 脱衣舞 他 的 他的 帆布 衣服 ,

他们剥去了他的帆布衣服，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪz] :
And gave him to the flies :
和 给予 他 到 这 苍蝇 :

然后把他给了苍蝇：

[ðeɪ] [mɒkt] [ðə; ði] ['swəʊlən] ['pɜːp(ə)l] [θrəʊt] ,
They mocked the swollen purple throat ,
他们 嘲笑 这 肿 紫色的 喉 ,

他们嘲笑那肿胀发紫的喉咙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] :
And the stark and staring eyes :
和 这 斯塔克 和 凝视 眼睛 :

还有那双炯炯有神、目光灼灼的眼睛：

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [laʊd] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [ʃraʊd]
And with laughter loud they heaped the shroud
和 和 笑声 大声 他们 堆积如山 这 裹尸布

他们大笑着，将裹尸布堆了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kən'vɪkt] [laɪz] .
In which their convict lies .
在 哪个 他们的 定罪 谎言 .

他们的罪犯就躺在那里。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [nɒt] [niːl] [tuː; tə] [preɪ]
The Chaplain would not kneel to pray
这 牧师 会 不是 下跪 到 祈祷

随军牧师不愿跪下祈祷。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [greɪv] :
By his dishonoured grave :
经过 他的 蒙羞 严重 :

在他那不光彩的坟墓旁:

[nɔː(r)] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['blesɪd; blest] [krɒs]
Nor mark it with that blessed Cross
也不 标记 它 和 那 蒙福 叉

不要用那神圣的十字架来标记它。

[ðæt] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [geɪv] ,
That Christ for sinners gave ,
那 基督 为了 罪人 给予 ,

基督为罪人舍命,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
Because the man was one of those
因为 这 男人 曾是 一 的 那些

因为这个人就是其中之一。

[huːm] [kraɪst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] .
Whom Christ came down to save .
谁 基督 来了 向下 到 节省 .

基督降世是为了拯救他们。

[jet] [ɔːl] [ɪz] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [pɑːst]
Yet all is well ; he has but passed
然而 全部 是 出色地 ; 他 有 但 通过了

一切都好;他只是去世了。

[tuː; tə] [laɪfs] [ə'pɔɪntɪd] [bʊən] :
To Life's appointed bourne :
到 生活的 任命 伯恩 :

致生命指定的归宿:

[ænd; ənd]['eɪliən] [tɪəz] [wɪl] [fɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
And alien tears will fill for him
和 外星人 眼泪 将要 充满 为了 他

异族的眼泪将为他流淌。

['pɪtiz] [lɒŋ] - ['brəʊkən] [ɜːn] ,
Pity's long - broken urn ,
可惜 长的 - 破碎的 瓮 ,

怜悯之心早已破碎的骨灰瓮,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnəz] [wɪl] [biː; bi]['aʊtkɑːst][men] ,
For his mourners will be outcast men ,
为了 他的 哀悼者 将要 是 被排斥者 男人 ,

因为他的哀悼者将是被社会遗弃的人。

[ænd; ənd]['aʊtkæsts]['ɔːlweɪz] [mɔːn]
And outcasts always mourn
和 被排斥者 总是 哀悼

被排斥者总是哀悼

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[viː]
V
V

V

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [lɔːz] [biː; bi] [raɪt] ,
I know not whether Laws be right ,
我 知道 不是 无论 法律 是 正确的 ,

我不知道法律是否正确，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [lɔːz] [biː; bi] [rɒŋ] ;
Or whether Laws be wrong ;
或者 无论 法律 是 错误的 ;

或者法律是否错了；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [laɪ][ɪn][dʒeɪl]
All that we know who lie in gaol
全部 那 我们 知道 WHO 说谎 在 监狱

我们认识的所有身陷囹圄的人

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [strɒŋ] ;
Is that the wall is strong ;
是 那 这 墙 是 强的 ;

是因为墙很坚固；

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
And that each day is like a year ,
和 那 每个 天 是 喜欢 一个 年 ,

每一天都像一年那么漫长。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [huːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] .
A year whose days are long .
一个 年 谁 天 是 长的 .

漫长的一年。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [ðæt] ['evri] [lɔː]
But this I know , that every Law
但 这 我 知道 , 那 每一个 法律

但我知道，每一条法律

[ðæt] [men] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
That men have made for Man ,
那 男人 有 制成 为了 男人 ,

人类为人类所创造的，

[sɪns] [fɜːst] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [laɪf] ,
Since first Man took his brother's life ,
自从 第一的 男人 采取 他的 兄弟 生活 ,

自从第一个人夺走自己兄弟的生命以来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,
And the sad world began ,
和 这 伤心 世界 开始 ,

于是，悲伤的世界开始了。

[bʌt; bət] [strɔːz] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf]
But straws the wheat and saves the chaff
但 吸管 这 小麦 和 保存 这 糠

但他只挑麦子，不挑糠。

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['iːv(ə)l] [fæn] .
With a most evil fan .
和 一个 最多 邪恶的 扇子 .

和一个极其邪恶的粉丝。

[ðɪs] [tuː]
This too
这 也

这也

[ai] [nəʊ] — [ænd; ənd] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
I know — and wise it were
我 知道 — 和 明智的 它 是

我知道——而且这样做是明智的。

[ɪf] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ðə; ði] [seɪm] —
If each could know the same —
如果 每个 可以 知道 这 相同的 —

如果每个人都能知道同样的事情——

[ðæt] ['evri] ['prɪz(ə)n] [ðæt] [men] [bɪld]
That every prison that men build
那 每一个 监狱 那 男人 建造

男人建造的每一座监狱

[ɪz] [bɪlt] [wɪð] [brɪks] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
Is built with bricks of shame ,
是 建造 和 砖块 的 耻辱 ,

是用耻辱的砖块砌成的，

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [bɑːrz] [lest] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
And bound with bars lest Christ should see
和 边界 和 酒吧 免得 基督 应该 看

他们被铁链捆绑，以免基督看见他们。

[haʊ] [men] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [meɪm] .
How men their brothers maim .
如何 男人 他们的 兄弟 残害 .

男人如何残害自己的兄弟。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[wɪð] [bɑːrz] [ðeɪ] [blɜː(r)] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [muːn] ,
With bars they blur the gracious moon ,
和 酒吧 他们 模糊 这 亲切 月亮 ,

栅栏模糊了皎洁的月亮，

[ænd; ənd] [blaɪnd] [ðə; ði] ['gʊdli] [sʌn] :
And blind the goodly sun :
和 瞎的 这 很好 太阳 :

遮蔽了美好的太阳：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [hel] ,
And they do well to hide their Hell ,
和 他们 做 出色地 到 隐藏 他们的 地狱 ,

他们很擅长隐藏自己的地狱。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn]
For in it things are done
为了 在 它 事物 是 完毕

因为其中成就一切。

[ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [nɔː(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn]
That Son of God nor son of Man
那 儿子 的 上帝 也不 儿子 的 男人

那既非神子，也非人子

['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] !
Ever should look upon !
曾经 应该 看 之上 !

永远不要错过！

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] [diːdz] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] [wiːdz] ,
The vilest deeds like poison weeds ,
这 最卑鄙的 契约 喜欢 毒 杂草 ,

最卑劣的行为，比如毒草，

[bluːm] [wel] [ɪn] ['prɪz(ə)n] - [eə(r)] ;
Bloom well in prison - air ;
盛开 出色地 在 监狱 - 空气 ;

在监狱的空气中茁壮成长；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [mæn]
It is only what is good in Man
它 是 仅有的 什么 是 好的 在 男人

只有人性中美好的一面才是真正的美好。

[ðæt] [weɪsts] [ænd; ənd] ['wɪðəz] [ðeə(r)] :
That wastes and withers there :
那 废物 和 威瑟斯 那里 :

那东西在那里枯萎凋零：

[peɪl] ['æŋgwɪʃ] [kiːps] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] ,
Pale Anguish keeps the heavy gate ,
苍白 痛苦 保持 这 重的 门 ,

苍白的痛苦守着那道沉重的大门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdə(r)] [ɪz] [dɪ'speə(r)] .
And the Warder is Despair .
和 这 看守 是 绝望 .

而守卫者就是绝望。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stɑːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld]
For they starve the little frightened child
为了 他们 饿死 这 小的 害怕 孩子

因为他们让那个受惊的小孩挨饿。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wiːp] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :
Till it weeps both night and day :
直到 它 哭泣 两个都 夜晚 和 天 :

直到它日夜哭泣：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɜːdʒ] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [flɒg] [ðə; ði] [fuːl] ,
And they scourge the weak , and flog the fool ,
和 他们 祸害 这 虚弱的 , 和 鞭打 这 傻子 ,

他们鞭打弱者，鞭笞愚人。

[ænd; ənd][dʒaɪb][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
And gibe the old and grey ,
和 嘲讽 这 老的 和 灰色的 ,
嘲笑那些老态龙钟、头发花白的人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [grəʊ] [mæd] , [ænd; ənd][ɔːl] [grəʊ] [bæd] ,
And some grow mad , and all grow bad ,
和 一些 生长 疯狂的 , 和 全部 生长 坏的 ,
有些人变得疯狂，所有人都会变坏。

[ænd; ənd] [nʌn] [ə; eɪ] [wɜːd] [meɪ] [seɪ] .
And none a word may say .
和 没有任何 一个 单词 可能 说 .
谁都不能说一句话。

[iːtʃ] ['nærəʊ] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel]
Each narrow cell in which we dwell
每个 狭窄的 细胞 在 哪个 我们 住
我们居住的每一个狭小空间。

[ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [dɑːk] [lə'triːn] ,
Is a foul and dark latrine ,
是 一个 犯规 和 黑暗的 厕所 ,
这是一个肮脏黑暗的厕所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fetɪd] [breθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ]
And the fetid breath of living Death
和 这 恶臭 气息 的 活的 死亡
以及活死人那污浊的气息

[tʃəʊks] [ʌp] [iːtʃ] ['greɪtɪd] [skriːn] ,
Chokes up each grated screen ,
窒息 向上 每个 磨碎的 屏幕 ,
堵塞每个格栅，

[ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət] [lʌst] , [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst]
And all , but Lust , is turned to dust
和 全部 , 但 欲望 , 是 转向 到 灰尘
除了欲望之外，一切都化为尘埃。

[ɪn]['hjuː'mænɪtiz] [mə'ʃiːn] .
In Humanity's machine .
在 人类的 机器 .
在人类的机器里。

[piː] . -
p . 52
p . -
第52页

[ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk]
The brackish water that we drink
这 微咸的 水 那 我们 喝
我们喝的微咸水

[kriːps] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [slaɪm] ,
Creeps with a loathsome slime ,
令人毛骨悚然 和 一个 令人厌恶的 粘液 ,
浑身黏糊糊的恶心怪物

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [bred] [ðeɪ] [weɪ] [ɪn] [skeɪlz]
And the bitter bread they weigh in scales
和 这 苦的 面包 他们 称重 在 秤
他们用秤称量苦面包

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [laɪm] ,
Is full of chalk and lime ,
是 满的 的 粉笔 和 酸橙 ,

里面全是白垩和石灰，

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [nɒt] [laɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] [wɔːks]
And Sleep will not lie down , but walks
和 睡觉 将要 不是 说谎 向下 , 但 散步

睡意不会躺下，而是行走。

[waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd] [kraɪz] [tuː; tə] [taɪm] .
Wild - eyed , and cries to Time .
荒野 - 眼睛 , 和 哭泣 到 时间 .

眼神狂乱，向时间呐喊。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [liːn] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [griːn] [θɜːst]
But though lean Hunger and green Thirst
但 尽管 倾斜 饥饿 和 绿色的 口渴

但是，尽管饥饿和口渴依然存在

[laɪk] [æsp] [wɪð] ['ædə(r)] [faɪt] ,
Like asp with adder fight ,
喜欢 阿斯巴德 和 加法器 斗争 ,

就像Asp和Adder的战斗一样，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [keə(r)] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [feə(r)] ,
We have little care of prison fare ,
我们 有 小的 关心 的 监狱 票价 ,

我们不太在意监狱伙食，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [kɪlz] ['aʊtraɪt]
For what chills and kills outright
为了 什么 寒意 和 杀戮 直接

究竟是什么让人不寒而栗，甚至直接夺人性命?

[ɪz] [ðæt] ['evri] [stəʊn] [wʌn] [lɪfts] [baɪ] [deɪ]
Is that every stone one lifts by day
是 那 每一个 石头 一 电梯 经过 天

就是每天搬动的每一块石头

[bɪ'kʌmz] [wʌnz] [hɑːt] [baɪ] [naɪt] .
Becomes one's heart by night .
变成 一个人的 心 经过 夜晚 .

夜里，它化作人心。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[wɪð] ['mɪdnaɪt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌnz] [hɑːt] ,
With midnight always in one's heart ,
和 午夜 总是 在 一个人的 心 ,

心中永远怀着午夜的宁静，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [wʌnz] [sel] ,
And twilight in one's cell ,
和 暮 在 一个人的 细胞 ,

牢房里的黄昏，

[wiː; wi] [tɜːn] [ðə; ði] [kræŋk] , [ɔː(r)] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [rəʊp] ,
We turn the crank , or tear the rope ,
我们 转动 这 曲柄 , 或者 撕 这 绳索 ,

我们要么转动曲柄，要么撕断绳索。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seprət] [hel] ,
Each in his separate Hell ,
每个 在 他的 分离 地狱 ,

他们各自身处不同的地狱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɪz][mɔː(r)]['ɔːf(ə)l][fɑː(r)]
And the silence is more awful far
和 这 沉默 是 更多的 可怕 远的

而这寂静更令人恐惧。

[ðæn; ðən][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [bel] .
Than the sound of a brazen bell .
比 这 声音 的 一个 厚颜无耻 钟 .

比铜钟的敲击声还要响亮。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['kʌmz] [nɪə(r)]
And never a human voice comes near
和 绝不 一个 人类 嗓音 来 靠近

而且，从来没有人声靠近过。

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːd] :
To speak a gentle word :
到 说话 一个 温和的 单词 :

说句温和的话：

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['wɒtʃɪz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
And the eye that watches through the door
和 这 眼睛 那 手表 通过 这 门

还有那只透过门缝窥视的眼睛

[ɪz] ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [hɑːd] :
Is pitiless and hard :
是 无情 和 难的 :

冷酷无情：

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [fə'gɒt] , [wiː; wi][rɒt][ænd; ənd][rɒt] ,
And by all forgot , we rot and rot ,
和 经过 全部 忘了 , 我们 腐烂 和 腐烂 ,

最终，我们将被所有人遗忘，腐烂腐烂。

[wɪð] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['mɑːd] .
With soul and body marred .
和 灵魂 和 身体 受损 .

身心俱损。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [rʌst] [laɪfs] ['aɪən] [tʃeɪn]
And thus we rust Life's iron chain
和 因此 我们 锈 生活的 铁 链

于是，我们锈蚀了生命的铁链。

[dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] :
Degraded and alone :
退化的 和 独自的 :

屈辱而孤独：

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [kɜːs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] [wiːp] ,
And some men curse , and some men weep ,
和 一些 男人 诅咒 , 和 一些 男人 哭泣 ,

有些人咒骂，有些人哭泣，

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [meɪk] [nəʊ] [məʊn] :
And some men make no moan :
和 一些 男人 制作 不 呻吟 :

而有些男人却一声不吭：

[bʌt; bət][gɑːdz][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd]
But God's eternal Laws are kind
但 神的 永恒 法律 是 种类

但上帝永恒的律法是仁慈的。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
And break the heart of stone .
和 休息 这 心 的 石头 .

打破铁石心肠。

[ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] [ðæt] [breɪks] ,
And every human heart that breaks ,
和 每一个 人类 心 那 休息 ,

以及每一颗破碎的人类心灵，

[ɪn]['prɪz(ə)n] - [sel] [ɔː(r)] [jɑːd] ,
In prison - cell or yard ,
在 监狱 - 细胞 或者 院子 ,

在监狱牢房或院子里，

[ɪz][æz; əz] [ðæt] ['brəʊkən][bɒks] [ðæt] [geɪv]
Is as that broken box that gave
是 作为 那 破碎的 盒子 那 给予

就像那个破碎的盒子一样，它给了

[ɪts] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,
Its treasure to the Lord ,
它是 宝藏 到 这 主 ,

献给主的宝藏，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['lɛpərz] [haʊs]
And filled the unclean leper's house
和 已填 这 不洁 麻风病人 房子

于是，他们挤满了不洁的麻风病人的家。

[wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [k'ɒsliəst] [nɑːd] .
With the scent of costliest nard .
和 这 香味 的 最昂贵 纳德 .

散发着最昂贵甘松的香气。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ɑː] ! ['hæpi] [ðeɪ] [huːz] [hɑːts] [kæn; kən] [breɪk]
Ah ! happy they whose hearts can break
啊 ! 快乐的 他们 谁 心 能 休息

啊！那些心碎的人真幸福！

[ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n][wɪn] !
And peace of pardon win !
和 和平 的 赦免 赢 !

和平与宽恕最终胜利！

[haʊ] [els] [meɪ] [mæn] [meɪk] [streɪt] [hɪz; ɪz][plæn]
How else may man make straight his plan
如何 别的 可能 男人 制作 直的 他的 计划

人还能如何制定计划呢？

[ænd; ənd] [klenz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] [sɪn] ?
And cleanse his soul from Sin ?
和 洁净 他的 灵魂 从 罪 ?

洗净他灵魂中的罪孽?

[haʊ] [els] [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt]
How else but through a broken heart
如何 别的 但 通过 一个 破碎的 心

除了心碎，还能怎样呢?

[meɪ] [lɔːd] [kraɪst] ['entə(r)] [ɪn] ?
May Lord Christ enter in ?
可能 主 基督 进入 在 ?

主基督可以进来吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swəʊlən] ['pɜːp(ə)l] [θrəʊt] ,
And he of the swollen purple throat ,
和 他 的 这 肿 紫色的 喉 ,

还有他，那个喉咙肿胀发紫的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] ,
And the stark and staring eyes ,
和 这 斯塔克 和 凝视 眼睛 ,

还有那双炯炯有神、直勾勾盯着的眼睛，

[weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [hændz] [ðæt] [tʊk]
Waits for the holy hands that took
等待 为了 这 圣 双手 那 采取

等待那双圣洁的手，它已将……

[ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə] ['pærədaɪs] ;
The Thief to Paradise ;
这 贼 到 天堂 ;

盗天堂者;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt]
And a broken and a contrite heart
和 一个 破碎的 和 一个 懊悔 心

一颗破碎而悔恨的心

[ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] .
The Lord will not despise .
这 主 将要 不是 鄙视 .

主必不轻看。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [red] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [lɔː]
The man in red who reads the Law
这 男人 在 红色的 WHO 阅读 这 法律

穿红衣读法律的人

[geɪv] [hɪm] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Gave him three weeks of life ,
给予 他 三 周 的 生活 ,

只给了他三周的生命，

[θriː] ['lɪt(ə)l] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hiːl]
Three little weeks in which to heal
三 小的 周 在 哪个 到 愈合

短短三周时间，足以痊愈

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [straɪf] ,
His soul of his soul's strife ,
他的 灵魂 的 他的 灵魂的 冲突 ,

他灵魂的挣扎,

[ænd; ənd] [klenz] [frɒm; frəm] ['evri] [blɒt] [ɒv; əv] [blʌd]
And cleanse from every blot of blood
和 洁净 从 每一个 印迹 的 血

洗净一切血迹

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [naɪf] .
The hand that held the knife .
这 手 那 握住 这 刀 .

握刀的那只手。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [klenzd] [ðə; ði] [hænd] ,
And with tears of blood he cleansed the hand ,
和 和 眼泪 的 血 他 已清洗 这 手 ,

他用血泪洗净了手。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stiːl] :
The hand that held the steel :
这 手 那 握住 这 钢 :

握着钢铁的手:

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [blʌd] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [blʌd] ,
For only blood can wipe out blood ,
为了 仅有的 血 能 擦拭 出去 血 ,

只有鲜血才能抹去鲜血。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [tɪəz] [kæn; kən] [hiːl] :
And only tears can heal :
和 仅有的 眼泪 能 愈合 :

只有眼泪才能治愈伤痛:

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [keɪn]
And the crimson stain that was of Cain
和 这 赤红 弄脏 那 曾是 的 该隐

还有那属于该隐的深红色污渍

[bɪ'keɪm] [kraɪsts] [snəʊ] - [waɪt] [siːl] .
Became Christ's snow - white seal .
成为 基督的 雪 - 白色的 海豹 .

成为基督雪白的印记。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] [baɪ] ['riːdɪŋ] [taʊn]
In Reading gaol by Reading town
在 阅读 监狱 经过 阅读 镇

在雷丁镇附近的雷丁监狱

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
There is a pit of shame ,
那里 是 一个 坑 的 耻辱 ,

这里有一个耻辱的深渊,

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [mæn]
And in it lies a wretched man
和 在 它 谎言 一个 可怜 男人
里面躺着一个可怜的人。

[ˈiːt(ə)n][baɪ] [tiːθ] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Eaten by teeth of flame ,
吃 经过 牙齿 的 火焰 ,
被火焰之牙吞噬，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [hiː; hi][laɪz] ,
In a burning winding - sheet he lies ,
在 一个 燃烧 绕线 - 床单 他 谎言 ,
他躺在燃烧的裹尸布里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [hæz; həz][ɡɒt][nəʊ] [neɪm] .
And his grave has got no name .
和 他的 严重 有 得到 不 姓名 .
他的坟墓上没有名字。

[piː] . -
p . 58
p . -
第58页

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tɪl] [kraɪst] [kɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði] [ded] ,
And there , till Christ call forth the dead ,
和 那里 , 直到 基督 称呼 前进 这 死的 ,
直到基督召唤死人复活，

[ɪn] [ˈsaɪləns] [let] [hɪm] [laɪ] :
In silence let him lie :
在 沉默 让 他 说谎 :
让他静静地躺着：

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [teə(r); tɪə] ,
No need to waste the foolish tear ,
不 需要 到 浪费 这 愚蠢 撕 ,
无需浪费那愚蠢的眼泪，

[ɔː(r)] [hiːv] [ðə; ði] [ˈwɪndi] [saɪ] :
Or heave the windy sigh :
或者 举 这 刮风 叹 :
或者长叹一声：

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The man had killed the thing he loved ,
这 男人 有 被杀 这 事物 他 喜爱 ,
他杀死了自己所爱的人。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
And so he had to die .
和 所以 他 有 到 死 .
所以他必须死。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [lʌv] ,
And all men kill the thing they love ,
和 全部 男人 杀 这 事物 他们 爱 ,
所有人都会杀死自己所爱的人。

[baɪ][ɔːl] [let] [ðɪs] [biː; bi] [hɜːd] ,
By all let this be heard ,
经过 全部 让 这 是 听到 ,
让所有人都能听到这句话。

[sʌm; səm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lʊk] ,
Some do it with a bitter look ,
一些 做 它 和 一个 苦的 看 ,

有些人会带着苦涩的表情这样做，

[sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wɜːd] ,
Some with a flattering word ,
一些 和 一个 奉承 单词 ,

有些人会说些奉承的话，

[ðə; ði] ['kaʊəd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,
The coward does it with a kiss ,
这 懦夫 做 它 和 一个 吻 ,

懦夫用吻来表达他的懦弱。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] !
The brave man with a sword !
这 勇敢的 男人 和 一个 剑 !

勇敢的持剑者！

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl]
THE BALLAD OF READING GAOL
这 民谣 的 阅读 监狱

雷丁监狱之歌

[ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm]
A VERSION BASED ON THE ORIGINAL DRAFT OF THE POEM
一个 版本 基于 在 这 原来的 草稿 的 这 诗

基于诗歌原稿的版本

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ai]
I
我

我

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kəʊt] ,
He did not wear his scarlet coat ,
他 做过 不是 穿 他的 猩红 外套 ,

他没有穿那件猩红色的外套。

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑː(r); ə(r)] [red] ,
For blood and wine are red ,
为了 血 和 葡萄酒 是 红色的 ,

因为血和酒都是红色的，

[ænd; ənd]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[waɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]
And	**blood**	**and**	**wine**	**were**	**on**	**his**	**hands**
和	血	和	葡萄酒	是	在	他的	双手

他手上沾满了鲜血和酒。

[wen]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[hɪm]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ded]	,
When	**they**	**found**	**him**	**with**	**the**	**dead**	**,**
什么时候	他们	成立	他	和	这	死的	，

当他们发现他与死者在一起时，

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ded]	['wʊmən]	[huːm]	[hiː; hi]	[lʌvd]	,
The	**poor**	**dead**	**woman**	**whom**	**he**	**loved**	**,**
这	贫穷的	死的	女士	谁	他	喜爱	，

他深爱的那个可怜的死去的女人，

[ænd; ənd]	['mə:də]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bed]	.
And	**murdered**	**in**	**her**	**bed**	**.**
和	被谋杀	在	她	床	.

她被谋杀在床上。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['traɪəl]	[men]
He	**walked**	**amongst**	**the**	**Trial**	**Men**
他	步行	在	这	审判	男人

他走在受审者中间。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[suːt]	[ɒv; əv]	['ʃæbi]	[greɪ]	;
In	**a**	**suit**	**of**	**shabby**	**grey**	**;**
在	一个	套装	的	破旧	灰色的	；

身穿一套破旧的灰色西装；

[ə; eɪ]	['krɪkɪt]	[kæp]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
A	**cricket**	**cap**	**was**	**on**	**his**	**head**	**,**
一个	蟋蟀	帽	曾是	在	他的	头	，

他头上戴着一顶板球帽。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[step]	[siːmd]	[lait]	[ænd; ənd]	[geɪ]	;
And	**his**	**step**	**seemed**	**light**	**and**	**gay**	**;**
和	他的	步	似乎	光	和	同性恋	；

他的步伐轻快明朗；

[bʌt; bət]	[ai]	['nevə(r)]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[lʊkt]
But	**I**	**never**	**saw**	**a**	**man**	**who**	**looked**
但	我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

但我从未见过一个男人看起来

[səʊ]	['wɪstfəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
So	**wistfully**	**at**	**the**	**day**	**.**
所以	怅然地	在	这	天	.

如此怀念那一天。

[piː]	.	-
p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

[ai]	['nevə(r)]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[lʊkt]
I	**never**	**saw**	**a**	**man**	**who**	**looked**
我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

我从未见过一个男人看起来

[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wɪstf(ə)l]	[aɪ]
With	**such**	**a**	**wistful**	**eye**
和	这样的	一个	怅惘	眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ɒv; əv] [bluː]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wɪtʃ] ['prɪznər] [kɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Which prisoners call the sky ,
哪个 囚犯 称呼 这 天空 ,

囚犯们称之为天空的是什么?

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [went]
And at every drifting cloud that went
和 在 每一个 漂流 云 那 去

而每一朵飘过的云

[wɪð] [seɪlz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [baɪ] .
With sails of silver by .
和 帆 的 银 经过 .

银色的帆在旁飘扬。

[ai] [wɔːkt] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [səʊlz] [ɪn] [peɪn] ,
I walked , with other souls in pain ,
我 步行 , 和 其他 灵魂 在 疼痛 ,

我与同样痛苦的灵魂同行,

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] ,
Within another ring ,
之内 其他 戒指 ,

在另一个环内,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [dʌn]
And was wondering if the man had done
和 曾是 好奇 如果 这 男人 有 完毕

我想知道那个人是否做过

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
A great or little thing ,
一个 伟大的 或者 小的 事物 ,

一件大事或小事

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ['wɪspəd] [ləʊ] ,
When a voice behind me whispered low ,
什么时候 一个 嗓音 在后面 我 低声说道 低的 ,

当我身后传来低沉的耳语声时,

- [ðæt] ['fɛloʊz] [gɒt] [tuː; tə] [swɪŋ] .
' That fellow's got to swing .
- 那 同伴们 得到 到 摇摆 .

“那家伙得挥杆。”

- [dɪə(r)] [kraɪst] !
' Dear Christ !
- 亲爱的 基督 !

“亲爱的基督!

[ðə; ði] ['veri] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz]
the very prison walls
这 非常 监狱 墙壁

监狱的围墙

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ,
Suddenly seemed to reel ,
突然 似乎 到 卷轴 ,

突然间似乎摇摇晃晃,

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [bɪ'keɪm]
And the sky above my head became
和 这 天空 多于 我的 头 成为

我头顶的天空变成了

[laɪk] [ə; eɪ] [kæsk] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] [stiːl] ;
Like a casque of scorching steel ;
喜欢 一个 头盔 的 灼热 钢 ;

像一顶灼热的钢盔;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][səʊl][ɪn][peɪn] ,
And , though I was a soul in pain ,
和 , 尽管 我 曾是 一个 灵魂 在 疼痛 ,

虽然我内心充满痛苦,

[maɪ][peɪn][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] .
My pain I could not feel .
我的 疼痛 我 可以 不是 感觉 .

我感觉不到自己的疼痛。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ai]['əʊnli] [njuː] [wɒt] ['hʌntɪd] [θɔːt]
I only knew what hunted thought
我 仅有的 知道 什么 猎杀 想法

我只知道猎杀的想法

['kwikən] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd] [waɪ]
Quickened his step , and why
加速 他的 步 , 和 为什么

他加快了脚步，这是为什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['geərɪʃ] [deɪ]
He looked upon the garish day
他 看起来 之上 这 扎眼 天

他环顾四周，发现这天俗艳无比。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ;
With such a wistful eye ;
和 这样的 一个 怅惘 眼睛 ;

带着一丝惆怅的神情;

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The man had killed the thing he loved ,
这 男人 有 被杀 这 事物 他 喜爱 ,

他杀死了自己所爱的人。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
And so he had to die .
和 所以 他 有 到 死 .

所以他必须死。

[jet] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
Yet each man kills the thing he loves ,
然而 每个 男人 杀戮 这 事物 他 爱 ,

然而，每个人都会杀死自己所爱的东西。

[baɪ] [iːtʃ] [let] [ðɪs] [biː; bi] [hɜːd] ,
By each let this be heard ,
经过 每个 让 这 是 听到 ,

让每个人都听到这句话。

[sʌm; səm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lʊk] ,
Some do it with a bitter look ,
一些 做 它 和 一个 苦的 看 ，

有些人会带着苦涩的表情这样做，

[sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wɜːd] ,
Some with a flattering word ,
一些 和 一个 奉承 单词 ，

有些人会说一些奉承的话，

[ðə; ði] ['kaʊəd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,
The coward does it with a kiss ,
这 懦夫 做 它 和 一个 吻 ，

懦夫用吻来表达他的懦弱。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] !
The brave man with a sword !
这 勇敢的 男人 和 一个 剑 ！

勇敢的持剑者！

[sʌm; səm] [kɪl] [ðeə(r)] [lʌv] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
Some kill their love when they are young ,
一些 杀 他们的 爱 什么时候 他们 是 年轻的 ，

有些人年轻时就扼杀了自己的爱情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ;
And some when they are old ;
和 一些 什么时候 他们 是 老的 ；

有些是在他们年老的时候；

[sʌm; səm] ['stræŋgl] [wɪð] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [lʌst] ,
Some strangle with the hands of Lust ,
一些 扼杀 和 这 双手 的 欲望 ，

有些人被色欲之手勒死，

[sʌm; səm] [wɪð] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gəʊld] :
Some with the hands of Gold :
一些 和 这 双手 的 金子 ：

有些人拥有一双金手：

[ðə; ði]['kaɪndɪst][juːz][ə; eɪ] [naɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
The kindest use a knife , because
这 最善良的 使用 一个 刀 ， 因为

最善良的人会用刀，因为

[ðə; ði] [ded] [səʊ] [suːn] [grəʊ] [kəʊld] .
The dead so soon grow cold .
这 死的 所以 很快 生长 寒冷的 .

死者很快就会变得冰冷。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[sʌm; səm] [lʌv] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [sʌm; səm] [tuː] [lɒŋ] ,
Some love too little , some too long ,
一些 爱 也 小的 ， 一些 也 长的 ，

有些人爱得太少，有些人爱得太久。

[sʌm; səm] [sel] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [bai] ;
Some sell , and others buy ;
一些 卖 ， 和 其他的 买 ；

有人卖，有人买；

[sʌm; səm][duː; də][ðə; ði] [diːd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,
Some do the deed with many tears ,
一些 做 这 契据 和 许多 眼泪 ,

有些人含着泪完成了这件事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] :
And some without a sigh :
和 一些 没有 一个 叹 :

有些人甚至连一声叹息都没有：

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
For each man kills the thing he loves ,
为了 每个 男人 杀戮 这 事物 他 爱 ,

因为每个人都会杀死自己所爱的东西，

[jet] [iːtʃ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [daɪ] .
Yet each man does not die .
然而 每个 男人 做 不是 死 .

然而，并非每个人都会死去。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [daɪ][ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
He does not die a death of shame
他 做 不是 死 一个 死亡 的 耻辱

他并非死于耻辱。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɑːk] [dɪs'greɪs] ,
On a day of dark disgrace ,
在 一个 天 的 黑暗的 耻辱 ,

在耻辱的黑暗之日，

[nɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [nuːs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
Nor have a noose about his neck ,
也不 有 一个 套索 关于 他的 脖子 ,

他脖子上也没有套索。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [klɒθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Nor a cloth upon his face ,
也不 一个 布 之上 他的 脸 ,

他脸上没有蒙着一块布，

[nɔː(r)][drɒp] [fiːt] ['fɔːməʊst] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)]
Nor drop feet foremost through the floor
也不 降低 脚 首先 通过 这 地面

也不要先将脚伸入地板

['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [speɪs] .
Into an empty space .
进入 一个 空的 空间 .

进入一个空旷的空间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪk] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [siː]
He does not wake at dawn to see
他 做 不是 唤醒 在 黎明 到 看

他不会在黎明醒来去看

[dred] ['fɪgəz] [θrɒŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Dread figures throng his room ,
恐惧 数据 人群 他的 房间 ,

可怕的身影涌入他的房间，

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['tʃæplɪn] [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] ,
The shivering Chaplain robed in white ,
这 瑟瑟发抖 牧师 身着长袍 在 白色的 ,

身穿白袍、瑟瑟发抖的随军牧师

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [stɜːn] [wɪð] [gluːm] ,
The Sheriff stern with gloom ,
这 警长 船尾 和 愁云 ，

警长神情严肃阴沉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['ʃaɪni] [blæk] ,
And the Governor all in shiny black ,
和 这 州长 全部 在 闪亮的 黑色的 ，

州长一身闪亮的黑色西装，

[wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] [ɒv; əv] [duːm] .
With the yellow face of Doom .
和 这 黄色的 脸 的 厄运 .

带着毁灭战士的黄色面孔。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪz] [ɪn] ['pɪtiəs] [heɪst]
He does not rise in piteous haste
他 做 不是 上升 在 可怜的 匆忙

他并没有慌乱地起身。

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [kən'vɪkt] - [kləʊðz] ,
To put on convict - clothes ,
到 放 在 定罪 - 衣服 ，

穿上囚服，

[waɪl] [sʌm; səm] [kɔːs] - [maʊðd] ['dɒktə(r)] [gləʊt] , [ænd; ənd] [nəʊts]
While some coarse - mouthed Doctor gloats , and notes
尽管 一些 粗 - 嘴巴 医生 幸灾乐祸 ， 和 笔记

一些粗俗的医生幸灾乐祸地说道：

[iːtʃ] [njuː] [ænd; ənd] [nɜːv] - [twɪtʃt] [pəʊz] ,
Each new and nerve - twitched pose ,
每个 新的 和 神经 - 抽搐 姿势 ，

每一个新的、令人神经紧绷的姿势，

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [huːz] ['lɪt(ə)l] [tɪks]
Fingering a watch whose little ticks
指法 一个 手表 谁 小的 蜱虫

轻轻抚摸着一块手表，听着它轻微的滴答声

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['hɒrəb(ə)l] ['hæmə(r)] - [bləʊz] .
Are like horrible hammer - blows .
是 喜欢 可怕 锤 - 打击 .

就像可怕的重锤击打。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [θɜːst]
He does not know that sickening thirst
他 做 不是 知道 那 令人作呕 口渴

他不知道那种令人作呕的口渴。

[ðæt] [sændz] [wʌnz] [θrəʊt] , [bɪ'fɔː(r)]
That sands one's throat , before
那 沙子 一个人的 喉 ， 前

那会磨伤你的喉咙，之前

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdənərz] [glʌvz]
The hangman with his gardener's gloves
这 刽子手 和 他的 园丁的 手套

刽子手戴着园丁手套

[slɪps] [θruː] [ðə; ði] ['pædɪd] [dɔː(r)] ,
Slips through the padded door ,
滑倒 通过 这 带衬垫 门 ,

溜过那扇软垫门，

[ænd; ənd] [baɪndz] [wʌn] [wɪð] [θriː] ['leðən] [θɒŋz] ,
And binds one with three leathern thongs ,
和 结合 一 和 三 皮革 丁字裤 ,

并用三根皮绳将其中一人捆绑起来。

[ðæt] [ðə; ði] [θrəʊt] [meɪ] [θɜːst] [nəʊ] [mɔː(r)] .
That the throat may thirst no more .
那 这 喉 可能 口渴 不 更多的 .

愿喉咙不再干渴。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪə(r)]
He does not bend his head to hear
他 做 不是 弯曲 他的 头 到 听到

他没有低头听。

[ðə; ði] ['beriəl] ['ɒfɪs] [riːd] ,
The Burial Office read ,
这 葬礼 办公室 读 ,

殡葬办公室的记录显示：

[nɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl]
Nor , while the terror of his soul
也不 , 尽管 这 恐怖 的 他的 灵魂

而且，他灵魂深处的恐惧也挥之不去。

[telz] [hɪm] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ded] ,
Tells him he is not dead ,
讲述 他 他 是 不是 死的 ,

告诉他他没死，

[krɒs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒfɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvz]
Cross his own coffin , as he moves
叉 他的 自己的 棺材 , 作为 他 移动

他跨过自己的棺材，一边移动

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʃed] .
Into the hideous shed .
进入 这 可怕 棚 .

走进那间丑陋的棚子。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [steə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)]
He does not stare upon the air
他 做 不是 盯 之上 这 空气

他不会凝视空气。

[θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːf] [ɒv; əv] [glɑːs] :
Through a little roof of glass :
通过 一个 小的 屋顶 的 玻璃 :

透过一层薄薄的玻璃屋顶：

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [preɪ] [wɪð] [lɪps] [ɒv; əv] [kleɪ]
He does not pray with lips of clay
他 做 不是 祈祷 和 嘴唇 的 黏土

他不用泥土的嘴唇祷告。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ægəni][tuː; tə][pɑːs] ;
For his agony to pass ;
为了 他的 痛苦 到 经过 ;

愿他的痛苦过去;

[nɔː(r)] [fiːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [tʃiːk]
Nor feel upon his shuddering cheek
也不 感觉 之上 他的 颤抖 脸颊

也感受不到他颤抖的脸颊。

[ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] ['kaiəfæs] .
The kiss of Caiaphas .
这 吻 的 该亚法 .

该亚法的吻。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[sɪks] [wiːks] ['aʊə(r)] ['gɑːdzmən] [wɔːkt] [ðə; ði] [jɑːd] ,
Six weeks our guardsman walked the yard ,
六 周 我们的 卫兵 步行 这 院子 ,

我们的卫兵在院子里巡逻了六个星期,

[ɪn][ðə; ði][suːt][ɒv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] :
In the suit of shabby grey :
在 这 套装 的 破旧 灰色的 :

身穿破旧灰色西装:

[hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [kæp][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
His cricket cap was on his head ,
他的 蟋蟀 帽 曾是 在 他的 头 ,

他头上戴着板球帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [siːmd] [lait] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And his step seemed light and gay ,
和 他的 步 似乎 光 和 同性恋 ,

他的步伐轻快明朗。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]
But I never saw a man who looked
但 我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

但我从未见过一个男人看起来

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] .
So wistfully at the day .
所以 怅然地 在 这 天 .

如此怀念那一天。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][nɔː(r)] [wiːp] ,
He did not wring his hands nor weep ,
他 做过 不是 拧 他的 双手 也不 哭泣 ,

他既没有捶胸顿足，也没有哭泣。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [piːk] [ɔː(r)][paɪn] ,
Nor did he peek or pine ,
也不 做过 他 窥视 或者 松树 ,

他既没有偷看，也没有思念。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][held]
But he drank the air as though it held
但 他 喝 这 空气 作为 尽管 它 握住

但他贪婪地呼吸着空气，仿佛空气中蕴藏着什么。

[sʌm; səm] ['helθf(ə)l] ['ænədaɪn] ;
Some healthful anodyne ;
一些 健康的 镇痛剂 ;

一些有益健康的镇痛剂；

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][sʌn]
With open mouth he drank the sun
和 打开 嘴 他 喝 这 太阳

他张着嘴，畅饮阳光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [waɪn] !
As though it had been wine !
作为 尽管 它 有 到过 葡萄酒 !

仿佛那是葡萄酒!

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [səʊlz] [ɪn][peɪn] ,
And I and all the souls in pain ,
和 我 和 全部 这 灵魂 在 疼痛 ,

我和所有痛苦的灵魂，

[huː] [træmp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪŋ] ,
Who tramped the other ring ,
WHO 践踏 这 其他 戒指 ,

谁践踏了另一个擂台?

[fə'gɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæd; həd] [dʌn]
Forgot if we ourselves had done
忘了 如果 我们 我们自己 有 完毕

忘了我们自己是否做过。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
A great or little thing ,
一个 伟大的 或者 小的 事物 ,

一件大事或小事

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [geɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [ə'meɪz]
And watched with gaze of dull amaze
和 观看 和 目光 的 乏味的 惊奇

带着茫然的惊奇目光注视着

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] .
The man who had to swing .
这 男人 WHO 有 到 摇摆 .

那个不得不挥杆的人。

[səʊ] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [sə'maɪz]
So with curious eyes and sick surmise
所以 和 好奇的 眼睛 和 生病的 推测

于是，带着好奇的目光和病态的猜测

[wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
We watched him day by day ,
我们 观看 他 天 经过 天 ,

我们日复一日地观察着他，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es]
And wondered if each one of us
和 想知道 如果 每个 一 的 我们

并想知道我们每个人是否都曾有过这样的想法。

[wʊd] [end][ðə; ði][self] - [seɪm] [wei] ,
Would end the self - same way ,
会 结尾 这 自己 - 相同的 方式 ,

结局还是一样。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [wɒt] [red] [hel]
For none can tell to what red Hell
为了 没有任何 能 告诉 到 什么 红色的 地狱

谁也说不清那红色的地狱究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [səʊl] [meɪ] [streɪ] .
His sightless soul may stray .
他的 失明 灵魂 可能 流浪 .

他那双目失明的灵魂或许会迷失方向。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɔːkt] [nəʊ][mɔː(r)]
At last the dead man walked no more
在 最后的 这 死的 男人 步行 不 更多的

最终，死者不再行走。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['traɪəl][men] ,
Amongst the Trial Men ,
在 这 审判 男人 ,

在受审者中，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]
And I knew that he was standing up
和 我 知道 那 他 曾是 常设 向上

我知道他站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɑːks] ['dredf(ə)l] [pen] ,
In the black dock's dreadful pen ,
在 这 黑色的 码头 可怕 笔 ,

在黑码头可怕的牢房里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
And that never would I see his face
和 那 绝不 会 我 看 他的 脸

我永远也见不到他的脸了。

[ɪn] [gɑːdz] [swiːt] [wɜːld] [ə'gen] .
In God's sweet world again .
在 神的 甜的 世界 再次 .

再次回到上帝美好的世界。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[laɪk] [tuː] [duːmd] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn] [stɔːm]
Like two doomed ships that pass in storm
喜欢 二 注定失败 船舶 那 经过 在 风暴

就像两艘注定沉没的船在暴风雨中擦肩而过

[wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] :
We had crossed each other's way :
我们 有 交叉 每个 其他的 方式 :

我们曾擦肩而过：

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] , [wiː; wi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,
But we made no sign , we said no word ,
但 我们 制成 不 符号 , 我们 说 不 单词 ,

但我们没有发出任何信号，也没有说一句话。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ;
We had no word to say ;
我们 有 不 单词 到 说 ;

我们无话可说；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [naɪt] ,
For we did not meet in the holy night ,
为了 我们 做过 不是 见面 在 这 圣 夜晚 ,

因为我们没有在神圣的夜晚相遇，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deɪ] .
But in the shameful day .
但 在 这 可耻 天 .

但在那耻辱的一天。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [wɔːl] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,
A prison wall was round us both ,
一个 监狱 墙 曾是 圆形的 我们 两个都 ,

我们两人都被监狱的围墙包围着。

[tuː] ['aʊtkɑːst] [men] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] :
Two outcast men we were :
二 被排斥者 男人 我们 是 :

我们是两个被社会遗弃的人：

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɪts] [hɑːt] ,
The world had thrust us from its heart ,
这 世界 有 推力 我们 从 它是 心 ,

世界将我们抛弃在了它的中心，

[ænd; ənd] [gɒd] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz][keə(r)] :
And God from out His care :
和 上帝 从 出去 他的 关心 :

上帝不再眷顾：

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [dʒɪn] [ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][sɪn]
And the iron gin that waits for Sin
和 这 铁 杜松子酒 那 等待 为了 罪

还有那等待着罪恶的铁制杜松子酒。

[hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts][sneə(r)] .
Had caught us in its snare .
有 捕捉 我们 在 它是 圈套 .

我们落入了它的陷阱。

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] ['detəz] - [jɑːd] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] ,
In Debtors ' Yard the stones are hard ,
在 债务人 - 院子 这 石头 是 难的 ,

债务人院里的石头很硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːl] [ɪz] [haɪ] ,
And the dripping wall is high ,
和 这 滴落 墙 是 高的 ,

而且滴水的墙很高，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][eə(r)]
So it was there he took the air
所以 它 曾是 那里 他 采取 这 空气

于是他就在那里呼吸了新鲜空气。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,
Beneath the leaden sky ,
下面 这 铅灰色 天空 ,

在铅灰色的天空下，

[ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ]['wɔːdə(r)] [wɔːkt] ,
And by each side a Warder walked ,
和 经过 每个 边 一个 看守 步行 ,

两侧各有一名狱卒。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][mæn] [mait] [daɪ] .
For fear the man might die .
为了 害怕 这 男人 可能 死 .

因为害怕这个人会死。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt]
Or else he sat with those who watched
或者 别的 他 卫星 和 那些 WHO 观看

或者他会和那些旁观者坐在一起

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
His anguish night and day ;
他的 痛苦 夜晚 和 天 ;

他日夜承受着痛苦；

[huː] [wɒtʃt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [wiːp] ,
Who watched him when he rose to weep ,
WHO 观看 他 什么时候 他 玫瑰 到 哭泣 ,

当他起身哭泣时，谁在看着他？

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [preɪ] ;
And when he crouched to pray ;
和 什么时候 他 蹲着 到 祈祷 ;

当他蹲下祈祷时；

[huː] [wɒtʃt] [hɪm] [lest] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb]
Who watched him lest himself should rob
WHO 观看 他 免得 他自己 应该 抢

谁监视着他，以免他自己也去抢劫。

[ðeə(r)]['skæfəʊld][ɒv; əv][ɪts] [preɪ] .
Their scaffold of its prey .
他们的 脚手架 的 它是 猎物 .

它们为猎物搭建的支架。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
And twice a day he smoked his pipe ,
和 两次 一个 天 他 熏制 他的 管道 ,

他每天抽两次烟斗。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [kwɔːt] [ɒv; əv][bɪə(r)] :
And drank his quart of beer :
和 喝 他的 夸脱 的 啤酒 :

然后喝光了他那一夸脱啤酒:

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [held]
His soul was resolute , and held
他的 灵魂 曾是 坚决 , 和 握住

他的灵魂坚定不移，并坚持

[nəʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ;
No hiding - place for fear ;
不 隐藏 - 地方 为了 害怕 ;

恐惧无处遁形;

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd]
He often said that he was glad
他 经常 说 那 他 曾是 高兴的

他常说他很高兴

[ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] .
The hangman's hands were near .
这 刽子手 双手 是 靠近 .

刽子手的手就在附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
But why he said so strange a thing
但 为什么 他 说 所以 奇怪的 一个 事物

但他为什么会说出这么奇怪的话呢?

[nəʊ]['wɔːdə(r)] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] :
No Warder dared to ask :
不 看守 敢于 到 问 :

没有狱卒敢问:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃərz] [duːm]
For he to whom a watcher's doom
为了 他 到 谁 一个 观察者的 厄运

因为他注定要遭受守望者的诅咒

[ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,
Is given as his task ,
是 给定 作为 他的 任务 ,

这是分配给他的任务,

[mʌst; məst][set][ə; eɪ] [lɒk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Must set a lock upon his lips ,
必须 放 一个 锁 之上 他的 嘴唇 ,

必须封住他的嘴唇,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk] .
And make his face a mask .
和 制作 他的 脸 一个 面具 .

把他的脸变成面具。

[wɪð] [slaʊtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ]
With slouch and swing around the ring
和 伛 和 摇摆 大约 这 戒指

懒散地绕着擂台晃动

[wiː; wi] [trɒd] [ðə; ði] [fuːlz] - [pə'reɪd] !
We trod the Fools ' Parade !
我们 践踏 这 傻瓜 - 游行 !

我们参加了愚人节游行!

[wiː; wi][dɪd][nɒt][keə(r)] : [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
We did not care : we knew we were
我们 做过 不是 关心 : 我们 知道 我们 是

我们不在乎：我们知道我们是

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [brɪ'geɪd] :
The Devil's Own Brigade :
这 魔鬼的 自己的 旅 :

魔鬼的化身：

[ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] [liːd]
And shaven head and feet of lead
和 剃光 头 和 脚 的 带领

剃光头，铅制双脚。

[meɪk] [ə; eɪ] ['meri] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
Make a merry masquerade .
制作 一个 欢乐 化装舞会 .

举办一场欢乐的化装舞会。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[wiː; wi][tɔː(r)][ðə; ði] ['tæri] [rəʊp][tuː; tə] [ʃredz]
We tore the tarry rope to shreds
我们 撕裂 这 焦油 绳索 到 碎屑

我们把那根沾满焦油的绳子撕成了碎片。

[wɪð] [blʌnt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [neɪlz] ;
With blunt and bleeding nails ;
和 钝 和 出血 指甲 ;

指甲钝了，还流血了；

[wiː; wi] [rʌbd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [flɔːz] ,
We rubbed the doors , and scrubbed the floors ,
我们 摩擦 这 门 , 和 擦洗过 这 楼层 ,

我们擦洗了门，刷洗了地板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪlz] :
And cleaned the shining rails :
和 已清洗 这 灼灼 铁轨 :
然后擦拭干净闪亮的铁轨:

[ænd; ənd] , [ræŋk][baɪ][ræŋk] , [wiː; wi] [səup] [ðə; ði][plæŋk] ,
And , rank by rank , we soaped the plank ,
和 , 秩 经过 秩 , 我们 肥皂 这 板 ,
然后，我们一个接一个地在木板上涂抹肥皂。

[ænd; ənd] ['klætə] [wɪð] [ðə; ði] [peɪlz] .
And clattered with the pails .
和 咔嗒咔嗒地 和 这 水桶 .
水桶碰撞发出叮叮当当的响声。

[wiː; wi] [səʊd] [ðə; ði] [sæks] , [wiː; wi] [brəʊk] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
We sewed the sacks , we broke the stones ,
我们 缝制的 这 麻袋 , 我们 打破 这 石头 ,
我们缝制了麻袋，我们砸碎了石头，

[wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['dʌsti] [drɪl] :
We turned the dusty drill :
我们 转向 这 尘土飞扬 钻头 :
我们转动了那台沾满灰尘的钻头:

[wiː; wi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [tɪnz] , [ænd; ənd] [bɔːl] [ðə; ði] [hɪmz] ,
We banged the tins , and bawled the hymns ,
我们 砰的一声 这 罐头 , 和 嚎啕大哭 这 赞美诗 ,
我们敲打着铁罐，高声唱着赞美诗，

[ænd; ənd] ['swetɪd] [ɒn][ðə; ði] [mɪl] :
And sweated on the mill :
和 汗流浃背 在 这 磨 :
并在工厂里挥汗如雨:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [mæn]
But in the heart of every man
但 在 这 心 的 每一个 男人
但在每个人的内心深处

['terə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] .
Terror was lying still .
恐怖 曾是 说谎 仍然 .
恐惧静静地躺着。

[səʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ]
So still it lay that every day
所以 仍然 它 躺 那 每一个 天
所以，它依然每天如此。

[krɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] - [klɑːgd] [weɪv] :
Crawled like a weed - clogged wave :
爬行 喜欢 一个 杂草 - 堵塞 海浪 :
像被杂草堵塞的波浪一样缓慢爬行:

[ænd; ənd][wiː; wi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['bɪtə(r)][lɒt]
And we forgot the bitter lot
和 我们 忘了 这 苦的 很多
我们忘记了那些苦涩的家伙。

[ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [fuːl] [ænd; ənd] [neɪv] ,
That waits for fool and knave ,
那 等待 为了 傻子 和 恶棍 ,
那地方等着傻瓜和恶棍。

[tɪl] [wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [træmp] [ɪn][frɒm; frəm] [wɜːk] ,
Till once , as we tramped in from work ,
直到 一次 , 作为 我们 践踏 在 从 工作 ,
直到有一次，我们下班回家，

[wiː; wi] [pɑːst] [æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .
We passed an open grave .
我们 通过了 一个 打开 严重 .
我们路过一座敞开的坟墓。

[piː] . -
p . 75
p . -
第75页

[raɪt] [ɪn][wiː; wi] [went] , [wɪð] [səʊl] [ɪn'tent]
Right in we went , with soul intent
正确的 在 我们 去 , 和 灵魂 意图
我们径直走了进去，怀着一颗赤诚之心。

[ɒn] [deθ] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] [duːm] :
On Death and Dread and Doom :
在 死亡 和 恐惧 和 厄运 :
论死亡、恐惧和厄运：

[ðə; ði] ['hæŋmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæg] ,
The hangman , with his little bag ,
这 刽子手 , 和 他的 小的 包 ,
刽子手，带着他的小袋子，

[went] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] :
Went shuffling through the gloom :
去 洗牌 通过 这 愁云 :
在昏暗中蹒跚而行：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [krept]
And each man trembled as he crept
和 每个 男人 颤抖 作为 他 悄悄地爬
每个人都颤抖着匍匐前进。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nʌmbəd] [tuːm] .
Into his numbered tomb .
进入 他的 编号 墓 .
进入他编号的墓穴。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːrz]
That night the empty corridors
那 夜晚 这 空的 走廊
那晚，空荡荡的走廊

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Were full of forms of Fear ,
是 满的 的 表格 的 害怕 ,
我们内心充满了各种形式的恐惧，

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪən] [taʊn]
And up and down the iron town
和 向上 和 向下 这 铁 镇

以及在钢铁小镇的上下路

[stəʊl] [fi:t] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ,
Stole feet we could not hear ,
偷窃 脚 我们 可以 不是 听到 ,

悄无声息的脚步声

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rz] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [stɑ:z]
And through the bars that hide the stars
和 通过 这 酒吧 那 隐藏 这 明星

透过遮蔽星辰的栅栏

[waɪt] ['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [pɪə(r)] .
White faces seemed to peer .
白色的 面孔 似乎 到 同伴 .

似乎有几张白脸在窥视。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sli:p] [wen] [men] [mʌst; məst] [wi:p]
But there is no sleep when men must weep
但 那里 是 不 睡觉 什么时候 男人 必须 哭泣

但当人们必须哭泣时，便无眠可言

[hu:] ['nevə(r)] [jet] [hæv; həv] [wept] :
Who never yet have wept :
WHO 绝不 然而 有 哭泣 :

从未流过泪的人：

[səʊ] [wi:; wi] — [ðə; ði] [fu:l] , [ðə; ði] [frɔ:d] , [ðə; ði] [neɪv] —
So we — the fool , the fraud , the knave —
所以 我们 — 这 傻子 , 这 欺诈罪 , 这 恶棍 —

所以，我们——傻瓜、骗子、恶棍——

[ðæt] ['endləs] ['vɪdʒɪl] [kept] ,
That endless vigil kept ,
那 无尽的 守夜 保留 ,

那无休止的守望，

[ænd; ənd] [θru:] [i:tʃ] [breɪn] [ɒn] [hændz] [ɒv; əv] [peɪn]
And through each brain on hands of pain
和 通过 每个 脑 在 双手 的 疼痛

痛苦之手，贯穿每个大脑

[ə'nʌðərz] ['terə(r)] [krept] .
Another's terror crept .
另一个的 恐怖 悄悄地爬 .

另一股恐惧悄然袭来。

[pi:] . -
p . 76
p . -

第76页

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ]
it is a fearful thing
它 是 一个 可怕 事物

那是一件可怕的事

[tuː; tə] [fiːl] [ə'nʌðərz] [gɪlt] !
To feel another's guilt !
到 感觉 另一个的 有罪 !

感受他人的愧疚!

[fɔː(r); fə(r)] , [raɪt] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [sɪn]
For , right within , the sword of Sin
为了 , 正确的 之内 , 这 剑 的 罪

因为，就在罪恶之剑的深处。

[pɪəst] [tuː; tə] [ɪts] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪlt] ,
Pierced to its poisoned hilt ,
穿孔 到 它是 中毒 剑柄 ,

被刺穿至其有毒的剑柄,

[ænd; ənd] [æz; əz] ['məʊltən] [liːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [wiː; wi] [ʃed]
And as molten lead were the tears we shed
和 作为 熔融的 带领 是 这 眼泪 我们 棚

我们流下的眼泪如同熔化的铅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [spɪlt] .
For the blood we had not spilt .
为了 这 血 我们 有 不是 洒了 .

为了我们尚未流过的鲜血。

[ðə; ði] ['wɔːdə] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [felt]
The Warders with their shoes of felt
这 狱卒 和 他们的 鞋 的 毛毡

狱卒们穿着毡鞋

[krept] [baɪ] [iːtʃ] ['pædlɒk] [dɔː(r)] ,
Crept by each padlocked door ,
悄悄地爬 经过 每个 已上锁 门 ,

蹑手蹑脚地走过每一扇上了锁的门,

[ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔː] ,
And peeped and saw , with eyes of awe ,
和 偷窥 和 锯 , 和 眼睛 的 敬畏 ,

于是他偷偷地看了看，眼中充满了敬畏,

[greɪ] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Grey figures on the floor ,
灰色的 数据 在 这 地面 ,

地板上有灰色的人影,

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [men] [nelt] [tuː; tə] [preɪ]
And wondered why men knelt to pray
和 想知道 为什么 男人 跪下 到 祈祷

于是他纳闷，为什么男人要跪着祈祷。

[huː] ['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
Who never prayed before .
WHO 绝不 祈祷 前 .

从未祈祷过的人。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] ,
The morning wind began to moan ,
这 早晨 风 开始 到 呻吟 ,

晨风开始呜咽,

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɒn] :
But still the night went on :
但 仍然 这 夜晚 去 在 :

但夜色依旧笼罩着一切:

[θruː] [ɪts]['dʒaɪənt] [luːm] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [gluːm]
Through its giant loom the web of gloom
通过 它是 巨大的 织布机 这 网站 的 愁云

透过它巨大的织布机，织出了阴郁之网

[krept] [tɪl] [iːtʃ] [θred] [wɒz; wəz] [spʌn] :
Crept till each thread was spun :
悄悄地爬 直到 每个 线 曾是 旋转 :

慢慢地，直到每一根线都纺出来：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [preɪd] , [wiː; wi] [gruː] [ə'freɪd]
And , as we prayed , we grew afraid
和 , 作为 我们 祈祷 , 我们 生长 害怕的

当我们祈祷时，我们越来越害怕。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
Of the Justice of the Sun .
的 这 正义 的 这 太阳 .

太阳的正义。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bɑːrz] ,
At last I saw the shadowed bars ,
在 最后的 我 锯 这 阴影 酒吧 ,

最后我看到了阴影笼罩的栏杆，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lætɪs] [rɔːt] [ɪn] [liːd] ,
Like a lattice wrought in lead ,
喜欢 一个 格子 锻 在 带领 ,

像铅制成的格子一样，

[muːv] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl]
Move right across the whitewashed wall
移动 正确的 穿过 这 粉刷过的 墙

沿着粉刷过的墙壁向右走。

[ðæt] [feɪst] [maɪ] [θriː] - [plæŋk] [bed] ,
That faced my three - plank bed ,
那 面对 我的 三 - 板 床 ,

那正对着我的三板床，

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
And I knew that somewhere in the world
和 我 知道 那 某处 在 这 世界

我知道在世界的某个地方。

[gɑːdz] ['dredf(ə)l] [dɔːn] [wɒz; wəz] [red] .
God's dreadful dawn was red .
神的 可怕 黎明 曾是 红色的 .

上帝可怕的黎明是红色的。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [kliːnd] ['aʊə(r)] [selz] ,
At six o'clock we cleaned our cells ,
在 六 点钟 我们 已清洗 我们的 细胞 ,

六点钟我们打扫了牢房。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
At seven all was still ,
在 七 全部 曾是 仍然 ,

七点钟的时候，一切都静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊ; sʌf][ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪŋ]
But the sough and swing of a mighty wing
但 这 飒飒 和 摇摆 的 一个 强大的 翼

但强大的翅膀的摆动和摇摆

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] ,
The prison seemed to fill ,
这 监狱 似乎 到 充满 ,

监狱似乎挤满了人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] ['aɪsi] [breθ]
For the Lord of Death with icy breath
为了 这 主 的 死亡 和 冰冷的 气息

致那气息凛冽的死神。

[hæd; həd] ['entəd] [ɪn][tuː; tə] [kɪl] .
Had entered in to kill .
有 进入 在 到 杀 .

进入其中意图杀人。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ɪn]['pɜːp(ə)l] [pɒmp] ,
He did not pass in purple pomp ,
他 做过 不是 经过 在 紫色的 盛大场面 ,

他去世时并未享受盛大的葬礼，

[nɔː(r)][raɪd] [ə; eɪ] [muːn] - [waɪt] [stiːd] .
Nor ride a moon - white steed .
也不 骑 一个 月亮 - 白色的 骏马 .

也不可骑乘月光般洁白的骏马。

[θriː] [jɑːrdz][ɒv; əv] [kɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [bɔːd]
Three yards of cord and a sliding board
三 码 的 绳索 和 一个 滑动 木板

三码长的绳子和一个滑板

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['gæləʊz] - [niːd] :
Are all the gallows ' need :
是 全部 这 绞刑架 - 需要 :

绞刑架所需的一切都是：

[səʊ] [wɪð] [rəʊp][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðə; ði]['herəld] [keɪm]
So with rope of shame the Herald came
所以 和 绳索 的 耻辱 这 先驱报 来了

于是，带着耻辱的绳索，先驱报来了。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['siːkrət] [diːd] .
To do the secret deed .
到 做 这 秘密 契据 .

去做那件秘密的事。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [eɪt] :
We waited for the stroke of eight :
我们 等待 为了 这 中风 的 八 :

我们等待着八点钟声的敲响：

[iːtʃ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [θɜːst] :
Each tongue was thick with thirst :
每个 舌头 曾是 厚的 和 口渴 :

每个人都渴得舌头发麻：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [eɪt] [ɪz][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [feɪt]
For the stroke of eight is the stroke of Fate
为了 这 中风 的 八 是 这 中风 的 命运
八点钟声是命运的钟声。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɜːsɪd] ,
That makes a man accursed ,
那 制作 一个 男人 被诅咒的 ,
那会使人受诅咒。

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs]
And Fate will use a running noose
和 命运 将要 使用 一个 跑步 套索
命运将使用一根奔跑的绞索。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] .
For the best man and the worst .
为了 这 最好的 男人 和 这 最差 .
献给最好的人和最差的人。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
We had no other thing to do ,
我们 有 不 其他 事物 到 做 ,
我们别无选择，

[seɪv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə] [kʌm] :
Save to wait for the sign to come :
节省 到 等待 为了 这 符号 到 来 :
保存以等待信号出现：

[səʊ] , [laɪk] [θɪŋz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ləʊn] ,
So , like things of stone in a valley lone ,
所以 , 喜欢 事物 的 石头 在 一个 谷 孤独 ,
所以，就像山谷中孤零零的石头一样，

['kwaɪət][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [dʌm] :
Quiet we sat and dumb :
安静的 我们 卫星 和 哑的 :
我们静静地坐着，一言不发：

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mænz] [hɑːt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
But each man's heart beat thick and quick ,
但 每个 男人的 心 打 厚的 和 快的 ,
但每个人的心跳都又快又急，

[laɪk] [ə; eɪ]['mædmən][ɒn][ə; eɪ] [drʌm] !
Like a madman on a drum !
喜欢 一个 狂人 在 一个 鼓 !
像疯子一样敲鼓！

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [klɒk]
With sudden shock the prison - clock
和 突然 震惊 这 监狱 - 钟
监狱时钟突然发出震耳欲聋的响声

[sməʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [eə(r)] ,
Smote on the shivering air ,
猛击 在 这 瑟瑟发抖 空气 ,
击打在颤抖的空气中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dʒeɪl][rəʊz][ʌp][ə; eɪ][weɪl]
And from all the gaol rose up a wail
和 从 全部 这 监狱 玫瑰 向上 一个 哀号
整个监狱里都响起了哀嚎声。

[ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [dɪ'speə(r)] ,
Of impotent despair ,
的 阳痿 绝望 ,

无能为力的绝望，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːrʃəz] [hɪə(r)]
Like the sound that frightened marshes hear
喜欢 这 声音 那 害怕 沼泽 听到

就像惊恐的沼泽听到的声音

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['lepə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] .
From some leper in his lair .
从 一些 麻风病人 在 他的 巢穴 .

从他巢穴里的某个麻风病人那里。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [siːz] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋz]
And as one sees most fearful things
和 作为 一 看到 最多 可怕 事物

而当人们看到最可怕的事情时

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
In the crystal of a dream ,
在 这 水晶 的 一个 梦 ,

在梦境的水晶中，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['griːsi] ['hempən] [rəʊp]
We saw the greasy hempen rope
我们 锯 这 腻 麻杆 绳索

我们看到了油腻腻的麻绳。

[hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [biːm] ,
Hooked to the blackened beam ,
钩子 到 这 变黑 光束 ,

挂在烧黑的横梁上，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [preə(r)] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [sneə(r)]
And heard the prayer the hangman's snare
和 听到 这 祷告 这 刽子手 圈套

听到了绞刑架陷阱的祈祷

['stræŋgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] .
Strangled into a scream .
被勒死 进入 一个 尖叫 .

被勒得发出尖叫。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wəʊ] [ðæt] [muːvd] [hɪm][səʊ]
And all the woe that moved him so
和 全部 这 悲哀 那 已搬 他 所以

所有令他如此动容的悲伤

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] ['bɪtə(r)][kraɪ] ,
That he gave that bitter cry ,
那 他 给予 那 苦的 哭 ,

他发出了那声痛苦的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rɪ'grets] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [swets] ,
And the wild regrets , and the bloody sweats ,
和 这 荒野 遗憾 , 和 这 血腥 汗水 ,

还有那些强烈的悔恨，以及血淋淋的汗水，

[nʌn] [njuː] [səʊ] [wel] [æz; əz][ai] :
None knew so well as I :
没有任何 知道 所以 出色地 作为 我 :

没有人比我更清楚:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wʌn]
For he who lives more lives than one
为了 他 WHO 生活 更多的 生活 比 一

因为他拥有不止一次的生命。

[mɔː(r)] ['deθs] [ðæn; ðən][wʌn][mʌst; məst][daɪ] .
More deaths than one must die .
更多的 死亡人数 比 一 必须 死 .

死亡人数超过了正常情况下应该死亡的人数。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [deɪ]
There is no chapel on the day
那里 是 不 教堂 在 这 天

当天没有教堂礼拜。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] :
On which they hang a man :
在 哪个 他们 悬挂 一个 男人 :

他们把一个人吊死在上面:

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [hɑːt] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [sɪk] ,
The Chaplain's heart is far too sick ,
这 随军牧师 心 是 远的 也 生病的 ,

牧师的心脏病得太重了,

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [wɒn] ,
Or his face is far too wan ,
或者 他的 脸 是 远的 也 万 ,

或者他的脸色太苍白了。

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Or there is that written in his eyes
或者 那里 是 那 书面 在 他的 眼睛

或许,这一切都写在他的眼里。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] .
Which none should look upon .
哪个 没有任何 应该 看 之上 .

任何人都不应该去看。

[səʊ] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː ˈes][kləʊz] [tɪl] [naɪ] [ɒn] [nuːn] ,
So they kept us close till nigh on noon ,
所以 他们 保留 我们 关闭 直到 夜 在 中午 ,

所以他们一直把我们关在附近,直到快到中午。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
And then they rang the bell ,
和 然后 他们 响铃 这 钟 ,

然后他们按响了门铃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:də] [wɪð] [ðeə(r)]['dʒɪŋglɪŋ] [ki:z]
And the Warders with their jingling keys
和 这 狱卒 和 他们的 叮当 钥匙
还有那些守卫，他们的钥匙叮当作响。

['əʊpənd] [i:tʃ] ['lɪsənɪŋ] [sel] ,
Opened each listening cell ,
打开 每个 聆听 细胞 ,
打开每个监听室，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪən][steə(r)][wi:; wi] [træmp] ,
And down the iron stair we tramped ,
和 向下 这 铁 楼梯 我们 践踏 ,
我们沿着铁楼梯往下走，

[i:tʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['seprət] [hel] .
Each from his separate Hell .
每个 从 他的 分离 地狱 .
他们各自来自不同的地狱。

[pi:] . -
p . 81
p . -
第81页

[aʊt] ['ɪntu:][gɑ:dz] [swi:t] [eə(r)][wi:; wi] [went] ,
Out into God's sweet air we went ,
出去 进入 神的 甜的 空气 我们 去 ,
我们走进了上帝赐予的甘甜空气中，

[bʌt; bət][nɒt][ɪn]['wəʊntɪd] [wei] ,
But not in wonted way ,
但 不是 在 惯常 方式 ,
但并非以惯常的方式，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
For this man's face was white with fear ,
为了 这 男人的 脸 曾是 白色的 和 害怕 ,
因为这人脸色惨白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] ,
And that man's face was grey ,
和 那 男人的 脸 曾是 灰色的 ,
那人的脸色是灰色的。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sæd] [men] [hu:] [lʊkt]
And I never saw sad men who looked
和 我 绝不 锯 伤心 男人 WHO 看起来
我从未见过悲伤的男人。

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] .
So wistfully at the day .
所以 怅然地 在 这 天 .
如此怀念那一天。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sæd] [men] [hu:] [lʊkt]
I never saw sad men who looked
我 绝不 锯 伤心 男人 WHO 看起来
我从未见过悲伤的男人。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
With such a wistful eye
和 这样的 一个 怅惘 眼睛
带着如此惆怅的眼神

[ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ɒv; əv] [bluː]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wiː; wi] ['prɪznər] [kɔːld] [ðə; ði][skaɪ] ,
We prisoners called the sky ,
我们 囚犯 称为 这 天空 ,

我们这些囚犯称天空为……

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['keələs] [klaʊd] [ðæt] [pɑːst]
And at every careless cloud that passed
和 在 每一个 粗心 云 那 通过了

以及每一朵飘过的漫不经心的云

[ɪn] ['hæpi] ['friːdəm] [baɪ] .
In happy freedom by .
在 快乐的 自由 经过 .

在幸福的自由中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl]
But there were those amongst us all
但 那里 是 那些 在 我们 全部

但我们当中也确实存在这样的人

[huː] [wɔːkt] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [hed] ,
Who walked with downcast head ,
WHO 步行 和 沮丧 头 ,

谁低着头走着，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] , [hæd; həd] [iːtʃ] [gɒt][hɪz; ɪz] [djuː] ,
And knew that , had each got his due ,
和 知道 那 , 有 每个 得到 他的 到期的 ,

他们知道，每个人都得到了自己应得的。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪn'sted] :
They should have died instead :
他们 应该 有 死亡 反而 :

他们本该死去：

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ,
He had but killed a thing that lived ,
他 有 但 被杀 一个 事物 那 居住地 ,

他只不过杀死了一个有生命的东西而已。

[waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ded] .
Whilst they had killed the dead .
而 他们 有 被杀 这 死的 .

虽然他们杀死了死者。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [sɪnz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]
For he who sins a second time
为了 他 WHO 罪孽 一个 第二 时间

凡第二次犯罪的，

[weiks] [ə; eɪ] [ded] [səʊl][tuː; tə][peɪn] ,
Wakes a dead soul to pain ,
醒来 一个 死的 灵魂 到 疼痛 ,

唤醒死去的灵魂，使其感受到痛苦。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['spɒtɪd] [ʃraʊd] ,
And draws it from its spotted shroud ,
和 平局 它 从 它是 斑 裹尸布 ,

并从它斑驳的裹尸布中取出它，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [ə'gen] ,
And makes it bleed again ,
和 制作 它 流血 再次 ,

而且还会再次出血。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [greɪt] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] ,
And makes it bleed great gouts of blood ,
和 制作 它 流血 伟大的 痛风 的 血 ,

并使它大量出血，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [ɪn] [veɪn] !
And makes it bleed in vain !
和 制作 它 流血 在 徒劳 !

让它白白流血！

[laɪk] [eɪp] [ɔː(r)] [klaʊn] , [ɪn] ['mɒnstrəs] [gɑːb]
Like ape or clown , in monstrous garb
喜欢 猿 或者 小丑 , 在 滔天 外衣

像猿猴或小丑一样，穿着怪异的服装

[wɪð] ['krʊkɪd] ['ærəus] [stɑːd] ,
With crooked arrows starred ,
和 歪 箭头 星形 ,

带有星形图案的弯曲箭头

['saɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Silently we went round and round
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的

我们默默地绕着圈子转了一圈又一圈。

[ðə; ði] ['slɪpəri] [jɑːd] ;
The slippery asphalte yard ;
这 滑 沥青 院子 ;

湿滑的沥青路面；

['saɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently we went round and round ,
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And no man spoke a word .
和 不 男人 辐 一个 单词 .

男人们一句话也没说。

['saɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently we went round and round ,
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] ['hɒləʊ] [maɪnd]
And through each hollow mind
和 通过 每个 空洞的 头脑

透过每一个空洞的心灵

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
The Memory of dreadful things
这 记忆 的 可怕 事物

对可怕事物的记忆

[rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɪnd] ,
Rushed like a dreadful wind ,
匆忙 喜欢 一个 可怕 风 ,

像一阵可怕的狂风般袭来，

[ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [stɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [mæn] ,
And Horror stalked before each man ,
和 恐怖 跟踪 前 每个 男人 ,

恐惧如影随形地笼罩着每一个人。

[ænd; ənd] ['terə(r)] [krept] [bɪ'haɪnd] .
And Terror crept behind .
和 恐怖 悄悄地爬 在后面 .

恐惧悄然潜伏。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ðə; ði] ['wɔːdə] ['strʌtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
The Warders strutted up and down ,
这 狱卒 昂首阔步 向上 和 向下 ,

狱卒们昂首阔步地走来走去，

[ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bruːts] ,
And kept their herd of brutes ,
和 保留 他们的 一群 的 野蛮人 ,

他们保留了那群牲畜，

[ðeə(r)] ['juːnɪfɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] ,
Their uniforms were spick and span ,
他们的 制服 是 斯皮克 和 跨度 ,

他们的制服干净整洁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [suːts] ,
And they wore their Sunday suits ,
和 他们 穿着 他们的 星期日 西装 ,

他们穿着周日正装，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ,
But we knew the work they had been at ,
但 我们 知道 这 工作 他们 有 到过 在 ,

但我们知道他们一直在做什么，

[baɪ] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [buːts] .
By the quicklime on their boots .
经过 这 生石灰 在 他们的 靴子 .

以他们靴子上的生石灰为证。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪv] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] ,
For where a grave had opened wide ,
为了 在哪里 一个 严重 有 打开 宽的 ,

因为那里坟墓敞开着，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪv] [æt; ət] [ɔːl] :
There was no grave at all :
那里 曾是 不 严重 在 全部 :

根本没有坟墓：

['əʊnli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sænd]
Only a stretch of mud and sand
仅有的 一个 拉紧 的 泥 和 沙

只有一片泥沙地带

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl] ,
By the hideous prison - wall ,
经过 这 可怕 监狱 - 墙 ,

在丑陋的监狱围墙旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [laɪm] ,
And a little heap of burning lime ,
和 一个 小的 堆 的 燃烧 酸橙 ,

还有一小堆燃烧的石灰，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɔːl] .
That the man should have his pall .
那 这 男人 应该 有 他的 灵柩 .

这个人应该有他的灵柩。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɔːl] , [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] ,
For he has a pall , this wretched man ,
为了 他 有 一个 灵柩 , 这 可怜 男人 ,

因为他身披丧服，这个可怜的人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men] [kæn; kən] [kleɪm] :
Such as few men can claim :
这样的 作为 很少 男人 能 宣称 :

极少数人能做到这一点：

[diːp] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [jɑːd] ,
Deep down below a prison - yard ,
深的 向下 以下 一个 监狱 - 院子 ,

在监狱院子深处，

['neɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ɡreɪtə(r)] [ʃeɪm] ,
Naked for greater shame ,
裸 为了 更大的 耻辱 ,

赤身裸体，羞耻至极

[hiː; hi][laɪz] , [wɪð] ['fetəz] [ɒn] [iːtʃ] [fʊt] ,
He lies , with fetters on each foot ,
他 谎言 , 和 镣铐 在 每个 脚 ,

他躺着，双脚都被镣铐锁住。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] !
Wrapt in a sheet of flame !
包裹 在 一个 床单 的 火焰 !

被火焰包裹着！

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [səʊ]
For three long years they will not sow
为了 三 长的 年 他们 将要 不是 母猪

整整三年，他们都不会播种。

[ɔː(r)] [ruːt] [ɔː(r)] ['siːdlɪŋ] [ðeə(r)] :
Or root or seedling there :
或者 根 或者 幼苗 那里 :

或者那里有根或幼苗：

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ðə; ði] [ʌn'blest] [spɒt]
For three long years the unblessed spot
为了 三 长的 年 这 未受祝福的 点

整整三年，这片不祥之地

[wɪl] ['steraɪl] [biː; bi][ænd; ənd][beə(r)] ,
Will sterile be and bare ,
将要 无菌 是 和 裸 ,
会是无菌的，并且裸露的吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [skaɪ]
And look upon the wondering sky
和 看 之上 这 好奇 天空
仰望那变幻莫测的天空

[wɪð] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [steə(r)] .
With unreproachful stare .
和 无可指摘的 盯 .
目光中毫无责备。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [hɑːt] [wʊd] [teɪnt]
They think a murderer's heart would taint
他们 思考 一个 凶手的 心 会 污点
他们认为杀人犯的心脏会受到玷污。

[iːtʃ] ['sɪmp(ə)l] [siːd] [ðeɪ] [səʊ] .
Each simple seed they sow .
每个 简单的 种子 他们 母猪 .
他们播下的每一粒种子都很简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !
It is not true !
它 是 不是 真的 !
这不是真的!

[gɑːdz]['kaɪndli] [ɜːθ]
God's kindly earth
神的 亲切地 地球
上帝仁慈的地球

[ɪz]['kaɪndlɪə][ðæn; ðən][men] [nəʊ] ,
Is kindlier than men know ,
是 更友善 比 男人 知道 ,
比人们想象的更仁慈,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rəʊz] [wʊd] [bʌt; bət] [bləʊ] [mɔː(r)] [red] ,
And the red rose would but blow more red ,
和 这 红色的 玫瑰 会 但 吹 更多的 红色的 ,
红玫瑰只会越开越红。

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊz]['wai,tər] [bləʊ] .
The white rose whiter blow .
这 白色的 玫瑰 更白 吹 .
白玫瑰绽放得更白了。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [red] , [red] [rəʊz] !
Out of his mouth a red , red rose !
出去 的 他的 嘴 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 !
他嘴里吐出一朵鲜红的玫瑰!

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [waɪt] !
Out of his heart a white !
出去 的 他的 心 一个 白色的 !
他心中涌起一抹白色!

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] [wei] ,
For who can say by what strange way ,
为了 WHO 能 说 经过 什么 奇怪的 方式 ,
谁又能说会以何种奇异的方式呢?

[kraɪst] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [laɪt] ,
Christ brings His will to light ,
基督 带来 他的 将要 到 光 ,

基督将祂的旨意显明出来，

[sɪns] [ðə; ði] ['bærən] [stɑːf] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bɔː(r)]
Since the barren staff the pilgrim bore
自从 这 荒芜 职员 这 朝圣 钻孔

自那不育的杖以来，朝圣者就一直感到无聊。

[bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [poʊps] [saɪt] ?
Bloomed in the great Pope's sight ?
盛开 在 这 伟大的 教皇的 视线 ?

在伟大的教皇眼前绽放?

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [mɪlk] - [waɪt] [rəʊz] [nɔː(r)] [red]
But neither milk - white rose nor red
但 两者都不 牛奶 - 白色的 玫瑰 也不 红色的

但既不是乳白色的玫瑰，也不是红色的

[meɪ] [bluːm] [ɪn] ['prɪz(ə)n] - [eə(r)] ;
May bloom in prison - air ;
可能 盛开 在 监狱 - 空气 ;

或许能在监狱的空气中绽放;

[ðə; ði] [ʃɑːd] , [ðə; ði] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɪnt] ,
The shard , the pebble , and the flint ,
这 碎片 , 这 卵石 , 和 这 燧石 ,

碎片、鹅卵石和燧石,

[ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] :
Are what they give us there :
是 什么 他们 给 我们 那里 :

他们在那里给我们提供的是:

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [hiːl]
For flowers have been known to heal
为了 花朵 有 到过 已知 到 愈合

因为鲜花自古以来就被认为具有疗愈功效。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [mænz] [dɪ'speə(r)] .
A common man's despair .
一个 常见的 男人的 绝望 .

普通人的绝望。

[səʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [waɪn] - [red] [rəʊz] [ɔː(r)] [waɪt] ,
So never will wine - red rose or white ,
所以 绝不 将要 葡萄酒 - 红色的 玫瑰 或者 白色的 ,

所以永远不会是酒红色的玫瑰酒或白酒。

['pet(ə)l] [baɪ] ['pet(ə)l] , [fɔːl]
Petal by petal , fall
花瓣 经过 花瓣 , 落下

一片片花瓣，落下

[ɒn] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sænd] [ðæt] [laɪz]
On that stretch of mud and sand that lies
在 那 拉紧 的 泥 和 沙 那 谎言

在那片泥沙地带

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl] ,
By the hideous prison - wall ,
经过 这 可怕 监狱 - 墙 ,

在丑陋的监狱围墙旁，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [men] [huː] [træmp] [ðə; ði] [jɑːd]
To tell the men who tramp the yard
到 告诉 这 男人 WHO 流浪汉 这 院子

告诉那些在院子里踱步的男人们

[ðæt] [gɑːdz] [sʌn] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
That God's Son died for all .
那 神的 儿子 死亡 为了 全部 .

上帝的儿子为所有人而死。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [piːs] — [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] —
He is at peace — this wretched man —
他 是 在 和平 — 这 可怜 男人 —

他安息了——这个可怜的人——

[æt; ət] [piːs] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [suːn] :
At peace , or will be soon :
在 和平 , 或者 将要 是 很快 :

目前处于和平状态，或即将处于和平状态：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [mæd] ,
There is no thing to make him mad ,
那里 是 不 事物 到 制作 他 疯狂的 ,

没有什么事能让他生气。

[nɔː(r)] [dʌz] ['terə(r)] [wɔːk] [æt; ət] [nuːn] ,
Nor does Terror walk at noon ,
也不 做 恐怖 走 在 中午 ,

恐怖也不会在正午降临。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læmplɪs] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪz]
For the lampless Earth in which he lies
为了 这 无灯 地球 在 哪个 他 谎言

他安息于这无灯的大地

[hæz; həz] ['naɪðə(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [muːn] .
Has neither Sun nor Moon .
有 两者都不 太阳 也不 月亮 .

既没有太阳也没有月亮。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [nɒt] [niːl] [tuː; tə] [preɪ]
The Chaplain would not kneel to pray
这 牧师 会 不是 下跪 到 祈祷

随军牧师不愿跪下祈祷。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [greɪv] :
By his dishonoured grave :
经过 他的 蒙羞 严重 :

在他那不光彩的坟墓旁：

[nɔː(r)] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['blesɪd; blest] [krɒs]
Nor mark it with that blessed Cross
也不 标记 它 和 那 蒙福 叉

不要用那神圣的十字架来标记它。

[ðæt] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [geɪv] ,
That Christ for sinners gave ,
那 基督 为了 罪人 给予 ,

基督为罪人舍命，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
Because the man was one of those
因为 这 男人 曾是 一 的 那些

因为这个人就是其中之一。

[huːm] [kraɪst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] .
Whom Christ came down to save .
谁 基督 来了 向下 到 节省 .

基督降世是为了拯救他们。

[jet] [ɔːl][ɪz] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [pɑːst]
Yet all is well ; he has but passed
然而 全部 是 出色地 ; 他 有 但 通过了

一切都好；他只是去世了。

[tuː; tə] [laɪfs] [ə'pɔɪntɪd] [bʊən] :
To Life's appointed bourne :
到 生活的 任命 伯恩 :

致生命指定的归宿：

[ænd; ənd]['eɪliən] [tɪəz] [wɪl] [fɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
And alien tears will fill for him
和 外星人 眼泪 将要 充满 为了 他

异族的眼泪将为他流淌。

['pɪtiz] [lɒŋ] - ['brəʊkən] [ɜːn] ,
Pity's long - broken urn ,
可惜 长的 - 破碎的 瓮 ,

怜悯之心早已破碎的骨灰瓮，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnəz] [wɪl] [biː; bi]['aʊtkɑːst][men] ,
For his mourners will be outcast men ,
为了 他的 哀悼者 将要 是 被排斥者 男人 ,

因为他的哀悼者将是被社会遗弃的人。

[ænd; ənd]['aʊtkæsts]['ɔːlweɪz] [mɔːn] .
And outcasts always mourn .
和 被排斥者 总是 哀悼 .

被排斥的人总是会哀悼。

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['ɑːveɪ] [ɪm'pɛrəˌtrɪks]
AVE IMPERATRIX
大道 女皇

女皇万岁

[set] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːmi] ['nɔːðən] [siː] ,
Set in this stormy Northern sea ,
放 在 这 暴风雨 北方 海 ，

故事发生在风暴肆虐的北方海域

[kwiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['restləs] ['fiːldz] [ɒv; əv] [taɪd] ,
Queen of these restless fields of tide ,
女王 的 这些 不安 字段 的 潮 ，

潮汐涌动的女王

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 ！

英格兰！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [men] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiː] ,
what shall men say of thee ,
什么 将 男人 说 的 你 ，

人们会如何评价你?

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [fiːt] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'vaɪd] ?
Before whose feet the worlds divide ?
前 谁 脚 这 世界 划分 ？

在谁的脚下，世界被分隔?

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] ['brɪt(ə)l] [gləʊb] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
The earth , a brittle globe of glass ,
这 地球 ， 一个 脆 地球 的 玻璃 ，

地球，一个易碎的玻璃球，

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,
Lies in the hollow of thy hand ,
谎言 在 这 空洞的 的 你的 手 ，

躺在你手掌的凹陷处，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [hɑːt] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [pɑːs] ,
And through its heart of crystal pass ,
和 通过 它是 心 的 水晶 经过 ，

穿过它水晶般的中心通道，

[laɪk] ['ʃædəʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [lænd] ,
Like shadows through a twilight land ,
喜欢 阴影 通过 一个 暮 土地 ，

如同暮色中的影子，

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[ðə; ði] [spiə] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɔː(r)] ,
The spears of crimson - suited war ,
这 长矛 的 赤红 - 适合 战争 ，

身着猩红战袍的战争之矛，

[ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] [faɪt] ,
The long white - crested waves of fight ,
这 长的 白色的 - 冠状 波浪 的 斗争 ，

长长的、白色的波涛汹涌而来，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪərz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
And all the deadly fires which are
和 全部 这 致命 火灾 哪个 是

以及所有那些致命的火灾

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [naɪt] .
The torches of the lords of Night .
这 火炬 的 这 领主们 的 夜晚 .

暗夜之主的火炬。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['lepədz] , [streɪnd] [ænd; ənd] [liːn] ,
The yellow leopards , strained and lean ,
这 黄色的 豹子 , 紧张 和 倾斜 ,

那些黄豹，身形紧绷而精瘦，

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['rʌʃ(ə)n] [nəʊz] [səʊ] [wel] ,
The treacherous Russian knows so well ,
这 奸诈 俄语 知道 所以 出色地 ,

奸诈的俄罗斯人对此心知肚明。

[wɪð] ['geɪpɪŋ] ['blækənd] [dʒɔːz][ɑː(r); ə(r)] [siːn]
With gaping blackened jaws are seen
和 张开的 变黑 下颚 是 已见

可以看到它张开着漆黑的大嘴

[liːp] [θruː] [ðə; ði] [heɪl] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [ʃel] .
Leap through the hail of screaming shell .
飞跃 通过 这 冰雹 的 尖叫 壳 .

跃过尖叫炮弹的雨点。

[ðə; ði] [strɒŋ] [siː] - ['laɪən][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [w'ɔːz]
The strong sea - lion of England's wars
这 强的 海 - 狮子 的 英格兰的 战争

英国战争中的强大海狮

[hæθ] [left] [hɪz; ɪz] ['sæfaɪə(r)] [keɪv] [ɒv; əv] [siː] ,
Hath left his sapphire cave of sea ,
有 左边 他的 蓝宝石 洞穴 的 海 ,

他离开了那蓝宝石般的海之洞穴，

[tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [mɑːz]
To battle with the storm that mars
到 战斗 和 这 风暴 那 火星

为了对抗这场破坏的风暴

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['ʃɪvəlri] .
The stars of England's chivalry .
这 明星 的 英格兰的 骑士精神 .

英国骑士精神的象征。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [θraut] ['klærɪən] [bləʊz]
The brazen - throated clarion blows
这 厚颜无耻 - 喉咙 号角 打击

厚颜无耻的号角吹响

[ə'krɒs] [ðə; ði] - ['riːdi] [fen] ,
Across the Pathan's reedy fen ,
穿过 这 - 芦苇 分 ,

穿过帕坦人芦苇丛生的沼泽地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stiːp] [ɒv; əv]['ɪndiən] [snoʊz]
And the high steeps of Indian snows
和 这 高的 陡峭 的 印度 雪

还有印度雪山的陡峭山坡

[ʃeɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] - [men] .
Shake to the tread of armèd men .
摇 到 这 踏 的 - 男人 .

跟随武装人员的脚步声摇摆。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æfgæn] [tʃiːf] , [huː] [laɪz]
And many an Afghan chief , who lies
和 许多 一个 阿富汗 首席 , WHO 谎言

还有许多阿富汗首领，他们都撒谎。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['pɒmɪgrænɪt] - [triːz] ,
Beneath his cool pomegranate - trees ,
下面 他的 凉爽的 石榴 - 树木 ,

在他那凉爽的石榴树下，

['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn] [fɪəs] [sə'maɪz]
Clutches his sword in fierce surmise
离合器 他的 剑 在 凶猛的 推测

他紧紧握住剑，神情凶狠。

[wen] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [hiː; hi] [siːz]
When on the mountain - side he sees
什么时候 在 这 山 - 边 他 看到

当他站在山坡上时，他看到了

[ðə; ði] [fliːt] - [fʊt] ['mæri] [skaʊt] , [huː] ['kɒmz]
The fleet - foot Marri scout , who comes
这 舰队 - 脚 结婚 侦察 , WHO 来

这位身手敏捷的马里侦察兵，他来了

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːd] [ə'fɑː(r)]
To tell how he hath heard afar
到 告诉 如何 他 有 听到 远方

讲述他如何从远方听到

[ðə; ði] ['meʒəd] [rəʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [drʌmz]
The measured roll of English drums
这 测量 卷 的 英语 鼓

英国鼓声有节奏地滚动

[biːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌkændə'hɑː(r)] .
Beat at the gates of Kandahar .
打 在 这 大门 的 坎大哈 .

攻破坎大哈城门。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌðən] [wɪnd] [ænd; ənd] [iːst] [wɪnd] [miːt]
For southern wind and east wind meet
为了 南部 风 和 东方 风 见面

南风与东风相遇

[weə(r)] , [gɜːt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
Where , girt and crowned by sword and fire ,
在哪里 , 束 和 加冕 经过 剑 和 火 ,

在那里，被剑与火环绕和加冕，

['ɪŋglənd] [wɪð] [beə(r)] [ænd; ənd] ['blʌdi] [fiːt]
England with bare and bloody feet
英格兰 和 裸 和 血腥 脚

英格兰赤着血淋淋的脚

[klaim] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [ɒv; əv] [waɪd] ['empaɪə(r)] .
Climbs the steep road of wide empire .
攀登 这 陡 路 的 宽的 帝国 .

攀登通往广阔帝国的陡峭道路。

[əʊ] ['ləʊnli] [ˌhɪmə'leɪən] [haɪt] ,
O lonely Himalayan height ,
哦 孤独 喜马拉雅山 高度 ,

哦，孤寂的喜马拉雅山峰，

[greɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [skaɪ] ,
Grey pillar of the Indian sky ,
灰色的 支柱 的 这 印度 天空 ,

印度天空的灰色柱子，

[weə(r)] [ðaʊ] [lɑːst] [ɪn] [[klæŋɪŋ]] [flaɪt]
Where saw'st thou last in clanging flight
在哪里 锯子 你 最后的 在 叮当声 航班

你最后一次出现是在哪里，在叮当作响的飞行中?

['aʊə(r)] [dɒgz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ?
Our wingèd dogs of Victory ?
我们的 有翼的 狗 的 胜利 ?

我们胜利的带翼犬?

[ðə; ði] ['ɑːmənd] - [grəʊvz] [ɒv; əv] ,
The almond - groves of Samarcand ,
这 杏仁 - 小树林 的 撒马尔罕 ,

撒马尔罕的杏树林

[buː'kɑːrə] , [weə(r)] [red] ['lɪliz] [bləʊ] ,
Bokhara , where red lilies blow ,
布哈拉 , 在哪里 红色的 百合花 吹 ,

布哈拉，红百合盛开的地方

[ænd; ənd] ['ɑːksəs] , [baɪ] [huːz] ['jeləʊ] [sænd]
And Oxus , by whose yellow sand
和 奥克苏斯 , 经过 谁 黄色的 沙

还有阿克苏斯河，以及它那黄沙

[ðə; ði] [greɪv] [waɪt] - ['tɜːbənd] ['mɜːrtʃənt] [gəʊ] :
The grave white - turbaned merchants go :
这 严重 白色的 - 戴头巾的 商人 去 :

那些神情严肃、头戴白色头巾的商人们走了:

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[ænd; ənd] [ɒn] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [ˌɪspə'hɑːn] ,
And on from thence to Ispahan ,
和 在 从 因此 到 伊斯法罕 ,

然后从那里前往伊斯法罕，

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
The gilded garden of the sun ,
这 镀金 花园 的 这 太阳 ,

金色的太阳花园，

[wens] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʌsti] ['kærəvæn]
Whence the long dusty caravan
何处 这 长的 尘土飞扬 大篷车

于是，漫长而尘土飞扬的商队开始了。

[brɪŋz] ['siːdə(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [və'mɪliən] ;
Brings cedar wood and vermilion ;
带来 雪松 木头 和 朱红 ;

带来雪松木和朱砂;

[ænd; ənd] [ðæt] [dred] ['sɪti] [ɒv; əv] [kə'buːl]
And that dread city of Cabool
和 那 恐惧 城市 的 卡布尔

还有那座可怕的卡布尔城。

[set] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntənz] - [fiːt] ,
Set at the mountain's scarpèd feet ,
放 在 这 山的 - 脚 ,

位于山体陡峭的山脚下,

[huːz] ['mɑːb(ə)l] [tæŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [fʊl]
Whose marble tanks are ever full
谁 大理石 坦克 是 曾经 满的

那些大理石水槽总是满的

[wɪð] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [hiːt] :
With water for the noonday heat :
和 水 为了 这 午 热 :

用清水消暑:

[weə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] [bə'zɑː(r)]
Where through the narrow straight Bazaar
在哪里 通过 这 狭窄的 直的 市场

穿过狭窄笔直的集市

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [sər'kæʃən]
A little maid Circassian
一个 小的 女佣 切尔克斯人

一个小女仆 切尔克斯人

[ɪz] [led] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [zɑː(r)]
Is led , a present from the Czar
是 引领 , 一个 展示 从 这 沙皇

由沙皇赠送的礼物

['ʌntə; 'ʌntu] [sʌm; səm] [əʊld] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [kɑːn] , —
Unto some old and bearded Khan , —
到 一些 老的 和 留着胡子的 可汗 , —

致某位年迈蓄须的可汗——

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[hɪə(r)] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [waɪld] [wɔː(r)] - ['igl] [fləʊn] ,
Here have our wild war - eagles flown ,
这里 有 我们的 荒野 战争 - 老鹰 飞行 ,

让我们的野鹰翱翔于此,

[ænd; ənd] [flæpt] [waɪd] [wɪŋz] [ɪn] ['faɪəri] [faɪt] ;
And flapped wide wings in fiery fight ;
和 拍打 宽的 翅膀 在 火热 斗争 ;

在激烈的战斗中拍打着宽大的翅膀;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [dʌv] , [ðæt] [sɪts] [ə'ləʊn]
But the sad dove , that sits alone
但 这 伤心 鸽子 , 那 坐着 独自的

但那只悲伤的鸽子,独自栖息着。

[ɪn] ['ɪŋglənd] — [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nəʊ] [dɪ'laɪt] .
In England — she hath no delight .
在 英格兰 — 她 有 不 喜 .

在英国——她毫无乐趣。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl] [wɪl] [liːn]
In vain the laughing girl will lean
在 徒劳 这 笑 女孩 将要 倾斜

徒劳的是，笑着的女孩会倚靠着。

[tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪð] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] :
To greet her love with love - lit eyes :
到 迎接 她 爱 和 爱 - 点燃 眼睛 :

用充满爱意的眼神迎接她的爱：

[daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['tretʃərəs] [blæk] [rə'viːn] ,
Down in some treacherous black ravine ,
向下 在 一些 奸诈 黑色的 峡谷 ,

在某个险恶的黑色峡谷深处，

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæg] , [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [laɪz] .
Clutching his flag , the dead boy lies .
紧握 他的 旗帜 , 这 死的 男生 谎言 .

死去的男孩紧紧抓着他的旗帜，静静地躺着。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪl] [siː]
And many a moon and sun will see
和 许多 一个 月亮 和 太阳 将要 看

许多日月将会照耀着大地。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['wɪstf(ə)l] ['tʃɪldrən] [weɪt]
The lingering wistful children wait
这 挥之不去的 怅惘 孩子们 等待

那些依依不舍、怅然若失的孩子们仍在等待

[tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] ;
To climb upon their father's knee ;
到 爬 之上 他们的 父亲的 膝盖 ;

爬到父亲的膝盖上；

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [meɪd] ['desələt]
And in each house made desolate
和 在 每个 房子 制成 荒凉

每栋房子都变得荒凉

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[peɪl] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [lɔːd]
Pale women who have lost their lord
苍白 女性 WHO 有 丢失的 他们的 主

失去主的苍白妇女

[wɪl] [kɪs] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] —
Will kiss the relics of the slain —
将要 吻 这 遗物 的 这 被杀 —

将会亲吻亡者的遗物——

[sʌm; səm] ['tɑːnɪʃt] ['epəlet] — [sʌm; səm] [sɒːd] —
Some tarnished epaulette — some sword —
一些 失去光泽 肩章 — 一些 剑 —

一些褪色的肩章——一些剑——

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒɪz] [tuː; tə] [suːð] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃt] [peɪn] .
Poor toys to soothe such anguished pain .
贫穷的 玩具 到 舒缓 这样的 痛苦的 疼痛 .
玩具太寒酸了，根本无法抚慰如此剧烈的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪn] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːldz]
For not in quiet English fields
为了 不是 在 安静的 英语 字段
并非在宁静的英国田野

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , ['aʊə(r)] ['brʌðəz] , [leɪn] [tuː; tə] [rest] ,
Are these , our brothers , lain to rest ,
是 这些 , 我们的 兄弟 , 莱恩 到 休息 ,
我们的兄弟们，都安息了吗?

[weə(r)] [wiː; wi] [mait] [dek] [ðeə(r)] ['brəʊkən] [ʃiːldz]
Where we might deck their broken shields
在哪里 我们 可能 甲板 他们的 破碎的 盾牌
我们或许可以在那里攻击他们破碎的盾牌

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðə; ði] [ded] [lʌv] [best] .
With all the flowers the dead love best .
和 全部 这 花朵 这 死的 爱 最好的 .
逝者最爱的花朵。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['deli] [wɔːlz] ,
For some are by the Delhi walls ,
为了 一些 是 经过 这 德里 墙壁 ,
有些人就在德里城墙边，

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['æfgæn] [lænd] ,
And many in the Afghan land ,
和 许多 在 这 阿富汗 土地 ,
阿富汗境内许多人，

[ænd; ənd] ['meni] [weə(r)] [ðə; ði] ['gændʒiːz] [fɔːls]
And many where the Ganges falls
和 许多 在哪里 这 恒河 瀑布
恒河奔流之处，不胜枚举。

[θruː] ['sev(ə)n] [maʊðz] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .
Through seven mouths of shifting sand .
通过 七 嘴 的 转变 沙 .
穿过七个流沙口。

[piː] . -
p . 96
p . -
第96页

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔːtəz] [laɪ] ,
And some in Russian waters lie ,
和 一些 在 俄语 水 说谎 ,
还有一些沉没在俄罗斯水域，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
And others in the seas which are
和 其他的 在 这 海域 哪个 是
以及其他在海洋中的生物

[ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ɔː(r)] [baɪ]
The portals to the East , or by
这 门户 到 这 东方 , 或者 经过
通往东方的门户，或通过

[ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['haɪts] [ɒv; əv] [trə'fælgə(r)] .
The wind - swept heights of Trafalgar .
这 风 - 扫荡 高度 的 特拉法加 .

特拉法加山风吹日晒的山峰。

[əʊ] ['wɒndərɪŋ] [greɪvz] !
O wandering graves !
哦 漫游 坟墓 !

游荡的坟墓啊！

[əʊ] ['restləs] [sliːp] !
O restless sleep !
哦 不安 睡觉 !

不安的睡眠啊！

[əʊ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnləs] [deɪ] !
O silence of the sunless day !
哦 沉默 的 这 无日光 天 !

哦，没有阳光的寂静日子！

[əʊ] [stɪl] [rə'viːn] !
O still ravine !
哦 仍然 峡谷 !

哦，静谧的峡谷！

[əʊ] ['stɔːmi] [diːp] !
O stormy deep !
哦 暴风雨 深的 !

哦，风暴深渊！

[gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [preɪ] !
Give up your prey !
给 向上 你的 猎物 !

放弃你的猎物吧！

[gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [preɪ] !
Give up your prey !
给 向上 你的 猎物 !

放弃你的猎物吧！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huːz] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [hiːld] ,
And thou whose wounds are never healed ,
和 你 谁 伤口 是 绝不 已治愈 ,

而你，那些伤痕永不愈合的人，

[huːz] ['wɪəri] [reɪs] [ɪz] ['nevə(r)] [wʌn] ,
Whose weary race is never won ,
谁 厌倦 种族 是 绝不 韩元 ,

谁的疲惫竞赛永远无法取得胜利，

[əʊ] ['krɑːm,wɛlz] ['ɪŋglənd] ! [mʌst; məst] [ðaʊ] [jiːld]
O Cromwell's England ! must thou yield
哦 克伦威尔的 英格兰 ! 必须 你 屈服

哦，克伦威尔的英格兰！你注定要屈服吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] ?
For every inch of ground a son ?
为了 每一个 英寸 的 地面 一个 儿子 ?

每寸土地一个儿子？

[piː] . -
p . 97
p . -

[gəʊ] ! [kraʊn] [wɪð] [θɔːnz] [ðaɪ] [gəʊld] - [kraʊnd] [hed] ,
Go ! crown with thorns thy gold - crowned head ,
去 ! 王冠 和 荆棘 你的 金子 - 加冕 头 ,

去吧！用荆棘冠冕遮盖你那金冠冕的头颅！

[tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [glæd] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɒŋ] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Change thy glad song to song of pain ;
改变 你的 高兴的 歌曲 到 歌曲 的 疼痛 ;

将你欢快的歌声改为痛苦的歌声；

[wɪnd] [ænd; ənd] [waɪld] [weɪv] [hæv; həv] [gɒt] [ðaɪ] [ded] ,
Wind and wild wave have got thy dead ,
风 和 荒野 海浪 有 得到 你的 死的 ,

狂风巨浪夺去了你的生命，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .
And will not yield them back again .
和 将要 不是 屈服 他们 后退 再次 .

而且绝不会再把它们交还回去。

[weɪv] [ænd; ənd] [waɪld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['fɒrən] [ʃɔː(r)]
Wave and wild wind and foreign shore
海浪 和 荒野 风 和 外国的 支撑

波涛汹涌，狂风呼啸，异国海岸

[pə'zes] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] —
Possess the flower of English land —
具有 这 花 的 英语 土地 —

拥有英国土地上的瑰宝——

[lɪps] [ðæt] [ðaɪ] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Lips that thy lips shall kiss no more ,
嘴唇 那 你的 嘴唇 将 吻 不 更多的 ,

你的双唇将不再亲吻你的双唇，

[hændz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [klɑːsp] [ðaɪ] [hænd] .
Hands that shall never clasp thy hand .
手 那 将 绝不 搭扣 你的 手 .

永远不会与你握手的双手。

[wɒt] ['prɒfɪt] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [baʊnd]
What profit now that we have bound
什么 利润 现在 那 我们 有 边界

既然我们已经束缚了，现在还能获得什么利润呢？

[ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [wɜːld] [wɪð] [nets] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
The whole round world with nets of gold ,
这 所有的 圆形的 世界 和 网 的 金子 ,

整个世界都布满了金网，

[ɪf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːt] [ɪz] [faʊnd]
If hidden in our heart is found
如果 隐 在 我们的 心 是 成立

如果隐藏在我们心中，

[ðə; ði] [keə(r)] [ðæt] ['groʊɛθ] ['nevə(r)] [əʊld] ?
The care that groweth never old ?
这 关心 那 生长 绝不 老的 ?

永不褪色的关怀？

[piː] . -
p . 98
p . -

[wɒt] ['prɒfɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gæliz] [raɪd] ,
What profit that our galleys ride ,
什么 利润 那 我们的 厨房 骑 ,

我们的帆船航行能带来多少利润?

[paɪn] - ['fɒrɪst] - [laɪk] , [ɒn] ['evri] [meɪn] ?
Pine - forest - like , on every main ?
松树 - 森林 - 喜欢 , 在 每一个 主要的 ?

每个主要区域都像松树林一样?

['ruːɪn][ænd; ənd] [rek] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] ,
Ruin and wreck are at our side ,
废墟 和 破坏 是 在 我们的 边 ,

废墟和残骸就在我们身边，

[grɪm] ['wɔːdə] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][peɪn] .
Grim warders of the House of Pain .
严峻 狱警 的 这 房子 的 疼痛 .

痛苦之屋的冷酷守卫。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði] [fliːt] ?
Where are the brave , the strong , the fleet ?
在哪里 是 这 勇敢的 , 这 强的 , 这 舰队 ?

勇敢者、强者和舰队在哪里?

[weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] ?
Where is our English chivalry ?
在哪里 是 我们的 英语 骑士精神 ?

英国的骑士精神何在?

[waɪld] [græs] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['beriəl] - [ʃiːt] ,
Wild grasses are their burial - sheet ,
荒野 草 是 他们的 葬礼 - 床单 ,

野草是它们的裹尸布，

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [weɪvz] [ðeə(r)] ['θrenədi] .
And sobbing waves their threnody .
和 啜泣 波浪 他们的 悲歌 .

啜泣声中，他们挥舞着挽歌。

[əʊ] [lʌvd] [wʌnz] ['laɪɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
O loved ones lying far away ,
哦 喜爱 一个 说谎 远的 离开 ,

远方的亲人们，

[wɒt] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [ded] [lɪps] [send] !
What word of love can dead lips send !
什么 单词 的 爱 能 死的 嘴唇 发送 !

死寂的嘴唇又能传递怎样的情话呢!

[əʊ]['weɪstɪd] [dʌst] !
O wasted dust !
哦 浪费 灰尘 !

浪费的尘埃!

[əʊ] ['sensləs] [kleɪ] !
O senseless clay !
哦 无意义的 黏土 !

哦，无知的泥土!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] !
Is this the end !
是 这 这 结尾 !

这就是结局吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] !
is this the end !
是 这 这 结尾 !

这就是结局吗?

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[piːs] , [piːs] !
Peace , peace !
和平 , 和平 !

和平，和平!

[wiː; wi] [rɒŋ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ded]
we wrong the noble dead
我们 错误的 这 高贵 死的

我们冤枉了逝去的英灵

[tuː; tə] [veks] [ðeə(r)] ['sɒləm] ['slʌmbə(r)] [səʊ] ;
To vex their solemn slumber so ;
到 烦恼 他们的 庄严 睡眠 所以 ;

扰乱他们庄严的睡眠;

[ðəʊ] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [wɪð] [θɔːn] - [kraʊnd] [hed] ,
Though childless , and with thorn - crowned head ,
尽管 无子女 , 和 和 刺 - 加冕 头 ,

虽然没有孩子，而且头上长满了荆棘，

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [mʌst; məst] ['ɪŋglənd] [gəʊ] ,
Up the steep road must England go ,
向上 这 陡 路 必须 英格兰 去 ,

英格兰必须沿着这条陡峭的道路前进，

[jet] [wen] [ðɪs] ['faɪəri] [web] [ɪz] [spʌn] ,
Yet when this fiery web is spun ,
然而 什么时候 这 火热 网站 是 旋转 ,

然而，当这张炽热的网织成时，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪ] [frɒm; frəm] [fɑː(r)]
Her watchmen shall descry from far
她 守望者 将 描述 从 远的

她的守望者将从远处窥见。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn]
The young Republic like a sun
这 年轻的 共和国 喜欢 一个 太阳

年轻的共和国如同太阳

[raɪz] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['krɪmz(ə)n] ['siːz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
Rise from these crimson seas of war .
上升 从 这些 赤红 海域 的 战争 .

从这血红的战争海洋中崛起。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[tuː; tə] [maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][maɪ]['poʊəmz]
WITH A COPY OF MY POEMS
和 一个 复制 的 我的 诗歌

附赠一本我的诗集

[ai][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ] ['steɪtli] ['prəʊɪm]
I can write no stately proem
我 能 写 不 庄严 序言

我不会写庄严的序言

[æz; əz][ə; eɪ]['prelju:d] [tu:; tə][maɪ] [leɪ] ;
As a prelude to my lay ;
作为 一个 序幕 到 我的 躺 ;

作为我歌谣的序曲;

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pəʊɪt][tu:; tə][ə; eɪ]['pəʊɪm]
From a poet to a poem
从 一个 诗人 到 一个 诗

从诗人到诗歌

[ai] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə] [seɪ] .
I would dare to say .
我 会 敢 到 说 .

我敢说。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːlən] [pet(ə)lz]
For if of these fallen petals
为了 如果 的 这些 倒下 花瓣

如果这些飘落的花瓣

[wʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [siːm] [feə(r)] ,
One to you seem fair ,
一 到 你 似乎 公平的 ,

对你来说，这似乎很公平。

[lʌv] [wɪl] [wɒft] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)lz]
Love will waft it till it settles
爱 将要 飘动 它 直到 它 定居点

爱会让它平静下来。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
On your hair .
在 你的 头发 .

在你的头发上。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ænd; ənd] [wen] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɪntə(r)]['hɑːd(ə)n]
And when wind and winter harden
和 什么时候 风 和 冬天 硬化

当风雪肆虐之时

[ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvləs] [lænd] ,
All the loveless land ,
全部 这 无爱 土地 ,

所有冷漠无情的土地,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
It will whisper of the garden ,
它 将要 耳语 的 这 花园 ,

它会低语花园的故事,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
You will understand .
你 将要 理解 .

你会明白的。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

['mægdəlɪn] [wɔːks]
MAGDALEN WALKS
抹大拉的玛利亚 散步

玛格达琳漫步

[['ɑːftə(r)] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli][gəʊld]['med(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [griːk] [æt; ət] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] ,
[After gaining the Berkeley Gold Medal for Greek at Trinity College , Dublin ,
[后 获得 这 伯克利 金子 勋章 为了 希腊语 在 三位一体 大学 , 都柏林 ,
[ɪn] - ,
in 1874 ,
在 - ,

[1874年，他在都柏林三一学院获得伯克利希腊语金奖后，

['ɒskə(r)] [waɪld] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɒksfəd] , [weə(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'maɪʃɪp] [æt; ət] ['mægdəlɪn]
Oscar Wilde proceeded to Oxford , where he obtained a demyship at Magdalen
奥斯卡 王尔德 继续 到 牛津 , 在哪里 他 获得 一个 德米希 在 抹大拉的玛格达琳
['kɒlɪdʒ] .
College .
大学 .

奥斯卡·王尔德后来去了牛津大学，并在莫德林学院获得了奖学金。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl]['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .]
He is the only real poet on the books of that institution .]
他 是 这 仅有的 真实的 诗人 在 这 图书 的 那 机构 .]

他是该机构名册上唯一真正的诗人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,
The little white clouds are racing over the sky ,
这 小的 白色的 云 是 赛车 超过 这 天空 ,

小白云在天空中飞速掠过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
And the fields are strewn with the gold of the flower of March ,
和 这 字段 是 散落的 和 这 金子 的 这 花 的 行进 ,

田野里到处都是三月之花的金色花朵，

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [breɪks] ['ʌndə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæsld] [lɑːtʃ]
The daffodil breaks under foot , and the tasselled larch
这 水仙花 休息 在下面 脚 , 和 这 带流苏的 落叶松

水仙花在脚下折断，流苏落叶松也凋零了。

[sweɪz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌʃ] [gəʊz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .
Sways and swings as the thrush goes hurrying by .
摇摆 和 摇摆 作为 这 画眉 去 匆忙 经过 .

当画眉鸟匆匆飞过时，它摇曳摆动。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['əʊdə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
A delicate odour is borne on the wings of the morning breeze ,
一个 精美的 气味 是 出生 在 这 翅膀 的 这 早晨 微风 ,
清晨的微风带来了一丝淡淡的香气。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [diːp] [wet] [grɑːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [braʊn] [njuː] - ['fʌrəʊd] [ɜːθ] ,
The odour of deep wet grass , and of brown new - furrowed earth ,
这 气味 的 深的 湿的 草 , 和 的 棕色的 新的 - 沟壑 地球 ,
湿润青草的气息，以及新犁过的棕色泥土的气息。

[ðə; ði][bɜdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [glæd] [bɜːθ] ,
The birds are singing for joy of the Spring's glad birth ,
这 鸟类 是 歌唱 为了 喜悦 的 这 春天 高兴的 出生 ,
鸟儿们歌唱着，欢庆春天的到来。

['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] [ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [triːz] .
Hopping from branch to branch on the rocking trees .
跳跃 从 分支 到 分支 在 这 摇滚 树木 .
在摇晃的树枝间跳跃。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
And all the woods are alive with the murmur and sound of Spring ,
和 全部 这 树林 是 活 和 这 低语 和 声音 的 春天 ,
整个森林都充满了春天的气息，到处都是低语和声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - [bʌd] [breɪks] ['ɪntuː][pɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['braɪə(r)] ,
And the rose - bud breaks into pink on the climbing briar ,
和 这 玫瑰 - 芽 休息 进入 粉色的 在 这 攀登 荆棘 ,
攀援荆棘上的玫瑰花蕾绽放出粉红色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊkəs] - [bed][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [muːn] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
And the crocus - bed is a quivering moon of fire
和 这 番红花 - 床 是 一个 颤抖 月亮 的 火
而番红花丛则像一轮颤动的火月。

['gɜːdl] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æməθɪst] [rɪŋ] .
Girdled round with the belt of an amethyst ring .
束腰 圆形的 和 这 腰带 的 一个 紫晶 戒指 .
腰间系着一枚紫水晶戒指腰带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] - [triː] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv]
And the plane to the pine - tree is whispering some tale of love
和 这 飞机 到 这 松树 - 树 是 耳语 一些 故事 的 爱
飞往松树的飞机上，低语着一段爱情故事。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɒsiz] [ɪts]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [griːn] ,
Till it rustles with laughter and tosses its mantle of green ,
直到 它 沙沙声 和 笑声 和 抛掷 它是 地幔 的 绿色的 ,
直到它发出沙沙的笑声，甩动着绿色的外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [ɛlmz] ['hɒləʊ] [ɪz] [lɪt] [wɪð] [ðə; ði]['aɪrɪs] [ʃiːn]
And the gloom of the wych - elm's hollow is lit with the iris sheen
和 这 愁云 的 这 女巫 - 榆树的 空洞的 是 点燃 和 这 鸢尾花 光泽
榆树树洞的幽暗被鸢尾花的光泽照亮。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['reɪnbəʊ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .
Of the burnished rainbow throat and the silver breast of a dove .
的 这 抛光 彩虹 喉 和 这 银 胸部 的 一个 鸽子 .
鸽子闪亮的彩虹喉咙和银色的胸脯。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [lɑːk] [stɑːrts] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] [ðeə(r)] ,
the lark starts up from his bed in the meadow there ,
这 云雀 开始 向上 从 他的 床 在 这 草地 那里 ,

那只云雀从草地上的床上飞了起来。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] [θredz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nets] [ɒv; əv] [djuː] ,
Breaking the gossamer threads and the nets of dew ,
打破 这 游丝 线程 和 这 网 的 露 ,

打破薄纱般的丝线和露水的网，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [bluː] !
And flashing adown the river , a flame of blue !
和 闪烁 向下 这 河 , 一个 火焰 的 蓝色的 !

一道蓝色的火焰沿着河面闪过！

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [flaɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd] [wuːndz] [ðə; ði] [eə(r)] .
The kingfisher flies like an arrow , and wounds the air .
这 翠鸟 苍蝇 喜欢 一个 箭 , 和 伤口 这 空气 .

翠鸟飞得像箭一样，划破空气。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[θiː'ɔkritəs]
THEOCRITUS
忒奥克里图斯

狄奥克里图斯

[ə; eɪ] [ˌvɪlə'nel]
A VILLANELLE
一个 维拉内尔

维拉内尔

[əʊ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] !
O singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

珀耳塞福涅的歌者啊！

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [medəuz] ['desələt]
In the dim meadows desolate
在 这 暗淡 草地 荒凉

在昏暗荒凉的草地上

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ['sɪsəli] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗？

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] [flit] [ðə; ði] [biː]
Still through the ivy flits the bee
仍然 通过 这 常春藤 飞掠 这 蜜蜂

蜜蜂依然在常春藤间飞舞。

[weə(r)] [ˌæmə'rɪlɪs] [laɪz] [ɪn] [steɪt] ;
Where Amaryllis lies in state ;
在哪里 孤挺花 谎言 在 状态 ;

阿玛丽莉丝的遗体停放处;

[əʊ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] !
O Singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

哦，珀耳塞福涅的歌者!

- [kɔːlz] [ɒn] ['hekəti]
Simætha calls on Hecate
- 呼叫 在 赫卡忒

西梅塔呼唤赫卡忒

[ænd; ənd] [h'iəz] [ðə; ði] [waɪld] [dɒgz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ;
And hears the wild dogs at the gate ;
和 听到 这 荒野 狗 在 这 门 ;

他听见野狗在门口吠叫;

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ['sɪsəli] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗?

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[stɪl] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [siː]
Still by the light and laughing sea
仍然 经过 这 光 和 笑 海

依然在阳光和欢笑的海边

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːlɪˌfiːm] [be'məun] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Poor Polypheme bemoans his fate ;
贫穷的 多神论 哀叹 他的 命运 ;

可怜的波吕斐摩斯哀叹自己的命运;

[əʊ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] !
O Singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

哦，珀耳塞福涅的歌者!

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['raɪv(ə)lri]
And still in boyish rivalry
和 仍然 在 男孩气 对抗

依然保持着少年般的竞争心态

[jʌŋ] ['dæfnis] ['tʃælɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [meit] ;
Young Daphnis challenges his mate ;
年轻的 达夫尼斯 挑战 他的 伴侣 ;

幼年水蚤向它的伴侣发起挑战;

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ['sɪsəli] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗?

[slɪm] ['leɪkɑːn] [kiːps] [ə; eɪ] [gəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Slim Lacon keeps a goat for thee ,
苗条的 拉孔 保持 一个 山羊 为了 你 ,

斯利姆·拉孔为你养了一只山羊,

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði]['dʒɒkənd] ['ʃepədz] [weɪt] ;
For thee the jocund shepherds wait ;
为了 你 这 欢乐 牧羊人 等待 ;

欢欣的牧羊人为你等候；

[əʊ]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] !
O Singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

哦，珀耳塞福涅的歌者！

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ['sɪsəli] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗?

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[griːs]
GREECE
希腊

希腊

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['sæfaɪə(r)] ['kʌləd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
The sea was sapphire coloured , and the sky
这 海 曾是 蓝宝石 有色 , 和 这 天空

海水呈蓝宝石色，天空

[bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['əʊp(ə)l] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ;
Burned like a heated opal through the air ;
烧伤 喜欢 一个 加热 蛋白石 通过 这 空气 ;

像一块加热的蛋白石在空中燃烧；

[wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [feə(r)]
We hoisted sail ; the wind was blowing fair
我们 吊起 帆 ; 这 风 曾是 吹 公平的

我们升起了帆；风向很顺。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] [lændz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] [laɪ] .
For the blue lands that to the eastward lie .
为了 这 蓝色的 土地 那 到 这 向东 说谎 .

为了东方的蓝色土地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [praʊ] [ai] [mɑːkt] [wɪð] ['kwɪkənɪŋ] [aɪ]
From the steep prow I marked with quickening eye
从 这 陡 船首 我 标记 和 加速 眼睛

我从陡峭的船头望去，目光迅速扫过。

[zə'kinθəs] , ['evri] ['ɒlɪv] [grəʊv] [ænd; ənd] [kriːk] ,
Zakynthos , every olive grove and creek ,
扎金索斯 , 每一个 橄榄 树林 和 溪 ,

扎金索斯，每一片橄榄树林和每一条小溪，

['ɪθəkəz] [klɪf] , - ['snəʊi] [piːk] ,
Ithaca's cliff , Lycaon's snowy peak ,
伊萨卡的 悬崖 , - 下雪的 顶峰 ,

伊萨卡的悬崖，吕卡翁的雪峰，

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stru:n] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑ:kədi] .
And all the flower - strewn hills of Arcady .
和 全部 这 花 - 散落的 丘陵 的 阿卡迪 .

还有阿卡迪亚遍布鲜花的山丘。

[ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] [ə'genst] [ðə; ði][mɑ:st] ,
The flapping of the sail against the mast ,
这 扑 的 这 帆 反对 这 桅杆 ,

帆拍打着桅杆，

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] ,
The ripple of the water on the side ,
这 波纹 的 这 水 在 这 边 ,

岸边泛起的水波纹，

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][g'ɜ:lz] - ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] ,
The ripple of girls ' laughter at the stern ,
这 波纹 的 女孩们 - 笑声 在 这 船尾 ,

女孩们对着严厉的训斥声发出阵阵笑声，

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] : — [wen] - [gæn][ðə; ði] [west] [tu:; tə] [bɜ:n] ,
The only sounds : — when ' gan the West to burn ,
这 仅有的 声音 : — 什么时候 - 甘 这 西方 到 烧伤 ,

唯一的声音：——当西方开始燃烧时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə][raɪd] ,
And a red sun upon the seas to ride ,
和 一个 红色的 太阳 之上 这 海域 到 骑 ,

一轮红日划破大海，乘风破浪。

[ai] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] [gri:s] [æt; ət][lɑ:st] !
I stood upon the soil of Greece at last !
我 站立 之上 这 土壤 的 希腊 在 最后的 !

我终于踏上了希腊的土地！

[kɑ:təkoʊloʊ] .
Katakolo .
卡塔科洛 .

卡塔科洛。

[pi:] . -
p . 110
p . -

第110页

['pɔ:rʃə]
PORTIA
波西亚

波西亚

[tu:; tə] ['elən] ['teri]
TO ELLEN TERRY
到 艾伦 特里

致艾伦·特里

(['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'si:əm] ['θɪətə(r)])
(Written at the Lyceum Theatre)
(书面 在 这 利塞姆 剧院)

（写于莱西姆剧院）

[ai]['mɑ:v(ə)l][nɒt][bə'sɑ:nioʊ][wɒz; wəz][səʊ][bəʊld]
I marvel not Bassanio was so bold
我 奇迹 不是 巴萨尼奥 曾是 所以 大胆的

我一点也不惊讶巴萨尼奥如此大胆。

[tuː; tə]['perəl][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði] [liːd] ,
To peril all he had upon the lead ,
到 危险 全部 他 有 之上 这 带领 ,
为了赢得比赛，他不惜一切代价。

[ɔː(r)] [ðæt] [praʊd] ['ærəgan] [bent] [ləʊ] [hɪz; ɪz] [hed]
Or that proud Aragon bent low his head
或者 那 自豪的 阿拉贡 弯曲 低的 他的 头
或者，骄傲的阿拉贡低下了头

[ɔː(r)] [ðæt] [mə'rɑːkoʊz]['faɪəri] [hɑːt] [gruː] [kəʊld] :
Or that Morocco's fiery heart grew cold :
或者 那 摩洛哥的 火热 心 生长 寒冷的 :
或者说，摩洛哥炽热的心变得冰冷了:

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['gɔːdʒəs] [dres] [ɒv; əv]['biːt(ə)n][gəʊld]
For in that gorgeous dress of beaten gold
为了 在 那 华丽的 裙子 的 被打败 金子
在那件华丽的金丝礼服里

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]['gəʊldən][ðæn; ðən][ðə; ði]['gəʊldən][sʌn]
Which is more golden than the golden sun
哪个 是 更多的 金的 比 这 金的 太阳
比金色的太阳更闪耀着金色光芒

[nəʊ]['wʊmən] - [lʊkt] [ə'pɒn]
No woman Veronesé looked upon
不 女士 - 看起来 之上
维罗内塞没有看向任何女人

[wɒz; wəz][hɑːf][səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [huːm] [ai][bɪ'həʊld] .
Was half so fair as thou whom I behold .
曾是 一半 所以 公平的 作为 你 谁 我 看哪 .
她的美貌虽不及我眼前的你，却有你一半的美丽。

[piː] . -
p . 111
p . -
第111页

[jet] [f'eəɹɛ] [wen] [wɪð] ['wɪzdəm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld]
Yet fairer when with wisdom as your shield
然而 更公平 什么时候 和 智慧 作为 你的 盾
然而，以智慧为盾牌，则更为公平。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['lɔɪərz] [gaʊn] [juː; jʊ] [dɔn] ,
The sober - suited lawyer's gown you donned ,
这 清醒 - 适合 律师 袍 你 穿戴 ,
你穿上的那件庄重的律师袍，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['venɪs] [jiːld]
And would not let the laws of Venice yield
和 会 不是 让 这 法律 的 威尼斯 屈服
而且不会让威尼斯的法律屈服。

[ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] - [dʒuː] —
Antonio's heart to that accursèd Jew —
安东尼奥的 心 到 那 - 犹 —
安东尼奥对那个该死的犹太人的心——

[əʊ] ['pɔːrʃə] ! [teɪk] [maɪ] [hɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [djuː] :
O Portia ! take my heart : it is thy due :
哦 波西亚 ! 拿 我的 心 : 它 是 你的 到期的 :
哦，波西亚！收下我的心吧：这是你应得的：

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [bɒnd] .
I think I will not quarrel with the Bond .
我 思考 我 将要 不是 争吵 和 这 纽带 .

我想我不会和邦德发生争执。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

['fæbiən] ['deɪɪ] ['frɑːŋki]
FABIEN DEI FRANCHI
法比安 多元化、公平和包容性 弗兰奇

法比安·德·弗兰基

[tuː; tə] [maɪ] [frend] ['henri] ['ɜːvɪŋ]
TO MY FRIEND HENRY IRVING
到 我的 朋友 亨利 欧文

致我的朋友亨利·欧文

[ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] , [ðə; ði] ['hevi] ['kriːpɪŋ] [ʃeɪd] ,
The silent room , the heavy creeping shade ,
这 沉默的 房间 , 这 重的 爬行 阴影 ,

寂静的房间，沉重的阴影缓缓笼罩。

[ðə; ði] [ded] [ðæt] ['træv(ə)l] [fɑːst] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] ,
The dead that travel fast , the opening door ,
这 死的 那 旅行 快速地 , 这 开幕 门 ,

快速移动的亡灵，敞开的大门，

[ðə; ði] ['mɜːdə] ['brʌðə(r)] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The murdered brother rising through the floor ,
这 被谋杀 兄弟 上升 通过 这 地面 ,

被谋杀的兄弟从地板下爬了出来，

[ðə; ði] [goʊsts] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [leɪd] ,
The ghost's white fingers on thy shoulders laid ,
这 鬼魂 白色的 手指 在 你的 肩膀 铺设 ,

幽灵苍白的手指搭在你的肩上，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['djuːəl] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] ,
And then the lonely duel in the glade ,
和 然后 这 孤独 决斗 在 这 林间空地 ,

然后是林间空地上的那场孤寂决斗，

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[ðə; ði] ['brəʊkən] [sɔːrdz] , [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] [skriːm] , [ðə; ði] [gɔː(r)] ,
The broken swords , the stifled scream , the gore ,
这 破碎的 剑 , 这 窒息 尖叫 , 这 血块 ,

断剑、压抑的尖叫、血腥的场面

[ðaɪ] [grænd] [rɪ'vendʒf(ə)l] [aɪz] [wen] [ɔːl] [ɪz] ['or] , —
Thy grand revengeful eyes when all is o'er , —
你的 盛大 复仇的 眼睛 什么时候 全部 是 超过 , —

当一切结束时，你那充满复仇之心的双眼——

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] [meɪd]
These things are well enough , — but thou wert made
这些 事物 是 出色地 足够的 , — 但 你 沃特 制成

这些事固然不错，——但你却是被造的。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['ɔːgəst] [kri'eɪʃ(ə)n] !
For more august creation !
为了 更多的 八月 创建 !

为了更伟大的创造!

['frenzid] ['lɪə(r)]
frenzied Lear
丧心病狂 李尔王

疯狂的李尔王

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] ['wɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [hiːθ]
Should at thy bidding wander on the heath
应该 在 你的 投标 漫步 在 这 希思

遵照你的命令，漫步荒野

[wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] [fuːl] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] , ['rəʊmiəʊ]
With the shrill fool to mock him , Romeo
和 这 尖锐 傻子 到 嘲笑 他 , 罗密欧

罗密欧身边还有个尖声尖气的傻瓜嘲笑他

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd][lʊə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['despərət] [fɪə(r)]
For thee should lure his love , and desperate fear
为了 你 应该 饵 他的 爱 , 和 绝望的 害怕

因为你应当诱使他爱慕，并让他感到极度恐惧

[plʌk] ['rɪtʃərdz] ['rekriənt] ['dægə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] —
Pluck Richard's recreant dagger from its sheath —
采摘 理查德的 叛徒 匕首 从 它是 鞘 —

拔出理查德那把叛徒匕首——

[ðaʊ] ['trʌmpɪt] [set][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [lɪps][tuː; tə] [bləʊ] !
Thou trumpet set for Shakespeare's lips to blow !
你 喇叭 放 为了 莎士比亚的 嘴唇 到 吹 !

你这号角，是为莎士比亚的嘴唇而设的!

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[fɛdʁ]
PHÈDRE
费德尔

菲德尔

[tuː; tə] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt]
TO SARAH BERNHARDT
到 莎拉 伯恩哈特

致莎拉·伯恩哈特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [dʌl] [ðɪs] ['kɒmən] [wɜːld] [mʌst; məst] [siːm]
How vain and dull this common world must seem
如何 徒劳 和 乏味的 这 常见的 世界 必须 似乎

这个平凡的世界在她看来该是多么虚荣和乏味啊。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðaʊ] , [huː] [hæv; həv] [tɔːkt]
To such a One as thou , who should'st have talked
到 这样的 一个 一 作为 你 , WHO 不应该 有 谈话

对像你这样的人，本该多好啊！

[æt; ət] ['flɒrəns] [wɪð] [mɪ'rændəˌlə] , [ɔː(r)] [wɔːkt]
At Florence with Mirandola , or walked
在 佛罗伦萨 和 米兰多拉 , 或者 步行

在佛罗伦萨与米兰多拉一起，或者漫步

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['ɒlɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækəˌdiːm] :
Through the cool olives of the Academe :
通过 这 凉爽的 橄榄 的 这 学术界 :

透过学院派清凉的橄榄树：

[ðaʊ] [hæv; həv] ['gæðəd] [riːdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [griːn] [striːm]
Thou should'st have gathered reeds from a green stream
你 不应该 有 聚集 芦苇 从 一个 绿色的 溪流

你本该从绿溪中采摘芦苇。

[fɔː(r); fə(r)] [gəʊt] - [fʊt] [pænz] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [pleɪd]
For Goat - foot Pan's shrill piping , and have played
为了 山羊 - 脚 平底锅 尖锐 管道 , 和 有 玩

为了山羊足潘的尖锐笛声，并且已经演奏过

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðæt] - [gleɪd]
With the white girls in that Phæacian glade
和 这 白色的 女孩们 在 那 - 林间空地

与那些在菲亚西亚林间空地的白人女孩们

[weə(r)] [greɪv] [ə'dɪsjuːs] ['weikən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] .
Where grave Odysseus wakened from his dream .
在哪里 严重 奥德修斯 醒来 从 他的 梦 .

奥德修斯从梦中醒来的地方。

[ɑː] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌns] [sʌm; səm] [ɜːn] [ɒv; əv] ['ætɪk] [kleɪ]
Ah ! surely once some urn of Attic clay
啊 ! 一定 一次 一些 瓮 的 阁楼 黏土

啊！想必曾经是某个用阿提卡陶土制成的瓮。

[held] [ðaɪ] [wɒn] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [ə'gen]
Held thy wan dust , and thou hast come again
握住 你的 万 灰尘 , 和 你 哈斯特 来 再次

你捧着苍白的尘埃，如今又回来了。

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒmən] [wɜːld] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [veɪn] ,
Back to this common world so dull and vain ,
后退 到 这 常见的 世界 所以 乏味的 和 徒劳 ,

回到这个平凡乏味、虚荣的世界，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnləs] [deɪ] ,
For thou wert weary of the sunless day ,
为了 你 沃特 厌倦 的 这 无日光 天 ,

因为你厌倦了没有阳光的日子，

[ðə; ði] ['hevi] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['sentləs] ['æsfədel] ,
The heavy fields of scentless asphodel ,
这 重的 字段 的 无味 水仙花 ,

密密麻麻的无味水仙花田，

[ðə; ði] ['lʌvləs] [lɪps] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [kɪs] [ɪn] [hel] .
The loveless lips with which men kiss in Hell .
这 无爱 嘴唇 和 哪个 男人 吻 在 地狱 .

地狱里男人用来亲吻的毫无爱意的嘴唇。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

['sɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [daɪz] - [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstaɪn] ['tʃæp(ə)l]
ON HEARING THE DIES IRÆ SUNG IN THE SISTINE CHAPEL
在 听力 这 死亡 - 唱 在 这 西斯廷 教堂

在西斯廷教堂聆听《震怒之日》的演唱

[neɪ] , [lɔːd] , [nɒt] [ðʌs] !
Nay , Lord , not thus !
不 , 主 , 不是 因此 !

不，主啊，绝非如此！

[waɪt] ['lɪliz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
white lilies in the spring ,
白色的 百合花 在 这 春天 ,

春天的白色百合花

[sæd] ['ɒlɪv] - [grəʊvz] , [ɔː(r)]['sɪlvə(r)] - ['brestɪd] [dʌv] ,
Sad olive - groves , or silver - breasted dove ,
伤心 橄榄 - 小树林 , 或者 银 - 胸部 鸽子 ,

凄凉的橄榄树林，或是银胸斑鸠

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['klɪəli] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv]
Teach me more clearly of Thy life and love
教 我 更多的 清楚地 的 你的 生活 和 爱

请更清晰地教导我祢的生命和爱

[ðæn; ðən] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] .
Than terrors of red flame and thundering .
比 恐怖 的 红色的 火焰 和 雷鸣 .

比红色火焰和雷鸣的恐怖更甚。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [vaɪnz] [dɪə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðiː] [brɪŋ] :
The hillside vines dear memories of Thee bring :
这 山坡 藤蔓 亲爱的 回忆 的 汝 带来 :

山坡上的葡萄藤承载着我对你的美好回忆：

[ə; eɪ][bɜːd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [nest]
A bird at evening flying to its nest
一个 鸟 在 晚上 飞行 到 它是 巢

傍晚，一只鸟飞向它的巢穴

[telz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv][rest] :
Tells me of One who had no place of rest :
讲述 我 的 一 WHO 有 不 地方 的 休息 :

告诉我一位无家可归的人的故事：

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðiː] [ðə; ði] ['spærəʊz] [sɪŋ] .
I think it is of Thee the sparrows sing .
我 思考 它 是 的 汝 这 麻雀 唱歌 .

我想，麻雀歌唱的正是你。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[kʌm] ['rɑːðə(r)][ɒn][sʌm; səm] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Come rather on some autumn afternoon ,
来 相当 在 一些 秋天 下午 ,

最好是在某个秋日的午后，

[wen] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] ,
When red and brown are burnished on the leaves ,
什么时候红色的 和 棕色的 是 抛光 在 这 树叶 ,

当叶片上呈现红色和棕色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [sɒŋ] ,
And the fields echo to the gleaner's song ,
和 这 字段 回声 到 这 - 歌曲 ,

田野里回荡着拾穗者的歌声，

[kʌm] [wen] [ðə; ði]['splendɪd] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
Come when the splendid fulness of the moon
来 什么时候 这 灿烂 充满 的 这 月亮

当月亮圆满的时候到来

[lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [ʃiːvz] ,
Looks down upon the rows of golden sheaves ,
看起来 向下 之上 这 行 的 金的 捆 ,

俯瞰着一排排金色的麦穗，

[ænd; ənd] [riːp] [ðaɪ] ['hɑːvɪst] : [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] .
And reap Thy harvest : we have waited long .
和 收割 你的 收成 : 我们 有 等待 长的 .

收割你的果实吧：我们已经等了很久了。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

['ɑːveɪ] ['mærɪə] ['greɪʃə] ['pliːnə]
AVE MARIA GRATIA PLENA
大道 玛丽亚 格蕾丝 普莱纳

圣母玛利亚，感谢主，普莱纳

[wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Was this His coming !
曾是 这 他的 未来 !

难道这就是祂的降临吗?

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː]
I had hoped to see
我 有 希望 到 看

我原本希望看到

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['glɔːri] , [æz; əz][wɒz; wəz][təʊld]
A scene of wondrous glory , as was told
一个 场景 的 奇妙的 荣耀 , 作为 曾是 讲述

据说，那是一幅令人惊叹的辉煌景象。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [gɒd]
Of some great God
的 一些 伟大的 上帝

某个伟大的神

[huː] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv][gəʊld]
who in a rain of gold
WHO 在 一个 雨 的 金子

谁在金雨中

[brəʊk] ['əʊpən][bɑːrz][ænd; ənd] [fel] [ɒn]['dænəˌiː] :
Broke open bars and fell on Danae :
打破 打开 酒吧 和 跌倒 在 达娜厄 :

撞开酒吧门，摔倒在达娜厄身上：

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dred] ['vɪʒn] [æz; əz] [wen] ['seməˌli]
Or a dread vision as when Semele
或者 一个 恐惧 想象 作为 什么时候 塞墨勒

或者像塞墨勒那样可怕的景象

['sɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌnə'piːzd] [dɪ'zaɪə(r)]
Sickening for love and unappeased desire
令人作呕 为了 爱 和 未平息 欲望

对爱的渴望和无法满足的欲望令人作呕

[preɪd] [tuː; tə] [siː] [gɑːdz][klɪə(r)]['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]
Prayed to see God's clear body , and the fire
祈祷 到 看 神的 清除 身体 , 和 这 火

祈求见到神清晰的圣体和火焰

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [lɪmz] [ænd; ənd] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəli] :
Caught her brown limbs and slew her utterly :
捕捉 她 棕色的 四肢 和 一万 她 完全地 :

抓住她棕色的四肢，将她彻底杀死：

[wɪð] [sʌtʃ] [glæd] [driːmz] [ai] [sɔːt] [ðɪs] ['həʊli] [pleɪs] ,
With such glad dreams I sought this holy place ,
和 这样的 高兴的 梦境 我 寻求 这 圣 地方 ,

我怀着美好的梦想来到这片圣地。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ai][stænd]
And now with wondering eyes and heart I stand
和 现在 和 好奇 眼睛 和 心 我 站立

现在，我怀着好奇的眼神和内心站在这里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [lʌv] :
Before this supreme mystery of Love :
前 这 最高 神秘 的 爱 :

在爱的至高奥秘面前：

[sʌm; səm] ['ni:lɪŋ] [gɜ:l] [wɪð] ['pæʃnləs] [peɪl] [feɪs] ,
Some kneeling girl with passionless pale face ,
一些 跪着 女孩 和 无情 苍白 脸 ,

一个跪着的女孩，面色苍白，毫无生气。

[æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
An angel with a lily in his hand ,
一个 天使 和 一个 百合 在 他的 手 ,

一位天使手中拿着一朵百合花，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][bəuθ][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .
And over both the white wings of a Dove .
和 超过 两个都 这 白色的 翅膀 的 一个 鸽子 .

以及鸽子的白色翅膀。

['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

[pi:] . -
p . 120
p . -

第120页

[lɪbɜ:tɑ:tɪs] ['seɪkrə; 'sækrə]
LIBERTATIS SACRA
自由 神圣

神圣的自由

[feɪmz]
FAMES
名声

名人堂

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['nə:tʃəd] [ɪn] [dɪ'mɒkrəsi] ,
Albeit nurtured in democracy ,
尽管 培育 在 民主 ,

尽管是在民主制度下孕育的，

[ænd; ənd]['laɪkɪŋ] [best] [ðæt] [steɪt] [rɪ'pʌblɪkən]
And liking best that state republican
和 喜欢 最好的 那 状态 共和党人

最喜欢的是那个州的共和党人

[weə(r)] ['evri] [mæn][ɪz] ['kɪŋˌlaɪk] [ænd; ənd][nəʊ][mæn]
Where every man is Kinglike and no man
在哪里 每一个 男人 是 君王般的 和 不 男人

那里人人皆如王者，无人能及

[ɪz] [kraʊnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [jet] [ai] [si:] ,
Is crowned above his fellows , yet I see ,
是 加冕 多于 他的 伙伴们 , 然而 我 看 ,

他凌驾于同侪之上，但我却看到，

[spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [fret] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,
Spite of this modern fret for Liberty ,
尽管如此 的 这 现代的 烦恼 为了 自由 ,

尽管现代人对自由充满渴望，

['betə(r)][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [wʌn] , [hu:m] [ɔ:l] [ə'beɪ] ,
Better the rule of One , whom all obey ,
更好的 这 规则 的 一 , 谁 全部 服从 ,

最好由一位统治者统治，所有人都服从他。

[ðæn; ðən][tuː; tə][let] ['klæmərəs] ['deməgɔg] [bɪ'treɪ]
Than to let clamorous demagogues betray
比 到 让 喧闹的 煽动者 背叛
与其让喧嚣的煽动者背叛，不如……

['aʊə(r)] ['friːdəm] [wɪð] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] ['ænəki] .
Our freedom with the kiss of anarchy .
我们的 自由 和 这 吻 的 无政府状态 .
我们的自由，带着无政府主义的微笑。

[piː] . -
p . 121
p . -
第121页

['weəfɔː(r)] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm][nɒt] [huːz] [hændz] [prə'feɪn]
Wherefore I love them not whose hands profane
因此 我 爱 他们 不是 谁 双手 亵渎
因此，我不爱那些双手亵渎神灵的人。

[plɑːnt][ðə; ði] [red] [flæg][ə'pɒn][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [striːt]
Plant the red flag upon the piled - up street
植物 这 红色的 旗帜 之上 这 堆积 - 向上 街道
在堆积如山的街道上插上红旗

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [raɪt] [kɔːz] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['ɪgnərənt] [reɪn]
For no right cause , beneath whose ignorant reign
为了 不 正确的 原因 , 下面 谁 无知 在位
无缘无故，在其无知统治之下

[aːts] , ['kʌltʃə(r)] , ['revərəns] , ['ɒnə(r)] , [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] ,
Arts , Culture , Reverence , Honour , all things fade ,
艺术 , 文化 , 尊敬 , 荣誉 , 全部 事物 褪色 ,
艺术、文化、敬畏、荣誉，一切都会消逝。

[seɪv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['dægə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ,
Save Treason and the dagger of her trade ,
节省 叛国罪 和 这 匕首 的 她 贸易 ,
保存叛国罪和她惯用的匕首，

[ɔː(r)]['mɜːdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['blʌdi] [fiːt] .
Or Murder with his silent bloody feet .
或者 谋杀 和 他的 沉默的 血腥 脚 .
或者用他那无声的血腥双脚进行谋杀。

[piː] . -
p . 122
p . -
第122页

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ruː]
ROSES AND RUE
玫瑰 和 后悔
玫瑰与芸香

([tuː; tə][el] . [el] .)
(To L . L .)
(到 L . L .)
（收费）

[kʊd; kəd][wiː; wi][dɪg][ʌp] [ðɪs] [lɒŋ] - ['berid] ['treʒə(r)] ,
Could we dig up this long - buried treasure ,
可以 我们 挖 向上 这 长的 - 埋葬 宝藏 ,
我们能否挖出这件埋藏已久的宝藏？

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] ,
Were it worth the pleasure ,
是 它 值得 这 乐趣 ,
如果值得为此感到愉悦的话，

[wiː; wi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˈlʌvz] [sɒŋ] ,
We never could learn love's song ,
我们 绝不 可以 学习 爱的 歌曲 ,
我们永远也学不会爱情之歌，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːtɪd] [tuː] [lɒŋ] .
We are parted too long .
我们 是 分手了 也 长的 .
我们分开太久了。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [pɑːst] [ðæt] [ɪz] [fled]
Could the passionate past that is fled
可以 这 热情的 过去的 那 是 逃亡
那段被逃离的激情往事，是否终将消逝?

[kɔːl] [bæk] [ɪts] [ded] ,
Call back its dead ,
称呼 后退 它是 死的 ,
把它叫回去，它已经死了。

[kʊd; kəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
Could we live it all over again ,
可以 我们 居住 它 全部 超过 再次 ,
我们能否重来一遍?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ðə; ði][peɪn] !
Were it worth the pain !
是 它 值得 这 疼痛 !
这一切痛苦值得吗!

[piː] . -
p . 123
p . -
第123页

[ai][rɪˈmembə(r)][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt]
I remember we used to meet
我 记住 我们 用过的 到 见面
我记得我们以前经常见面。

[baɪ][æn; ən][ˈaɪvɪd] [siːt] ,
By an ivied seat ,
经过 一个 常春藤 座位 ,
在长满常春藤的座位旁，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈwɔːb(ə)ld] [iːtʃ] [ˈprɪti] [wɜːd]
And you warbled each pretty word
和 你 鸣啭 每个 漂亮的 单词
你轻声吟唱着每一个优美的词。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ;
With the air of a bird ;
和 这 空气 的 一个 鸟 ;
轻盈如鸟;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkweɪvə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
And your voice had a quaver in it ,
和 你的 嗓音 有 一个 颤声 在 它 ,
你的声音带着颤抖，

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] ,
Just like a linnet ,
只是 喜欢 一个 麻雀 ,

就像一只红雀一样，

[ænd; ənd] [ʃʊk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [θrəʊt]
And shook , as the blackbird's throat
和 摇晃 , 作为 这 黑鸟的 喉

颤抖着，就像黑鸟的喉咙一样

[wɪð] [ɪts] [lɑːst] [bɪg] [nəʊt] ;
With its last big note ;
和 它是最后的 大的 笔记 ;

以最后一个重音结尾；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]
And your eyes , they were green and grey
和 你的 眼睛 , 他们 是 绿色的 和 灰色的

你的眼睛，是绿色和灰色的。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] ,
Like an April day ,
喜欢 一个 四月 天 ,

就像四月里的某一天，

[bʌt; bət] [lɪt] ['ɪntuː] ['æməθɪst]
But lit into amethyst
但 点燃 进入 紫晶

但点燃后变成了紫水晶

[wen] [ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ;
When I stooped and kissed ;
什么时候 我 弯腰 和 亲吻 ;

当我弯下腰亲吻时；

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [smaɪl]
And your mouth , it would never smile
和 你的 嘴 , 它 会 绝不 微笑

而你的嘴，永远不会微笑

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] ,
For a long , long while ,
为了 一个 长的 , 长的 尽管 ,

很长很长一段时间，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
Then it rippled all over with laughter
然后 它 涟漪 全部 超过 和 笑声

然后，笑声像涟漪一样扩散开来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] .
Five minutes after .
五 分钟 后 .

五分钟后。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,
You were always afraid of a shower ,
你 是 总是 害怕的 的 一个 淋浴 ,

你一直都很害怕洗澡。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] :
Just like a flower :
只是 喜欢 一个 花 :

就像一朵花：

[ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][ræn]
I remember you started and ran
我 记住 你 开始 和 跑

我记得你开始并跑了

[wen] [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn] .
When the rain began .
什么时候 这 雨 开始 .

雨开始下了。

[ai][rɪ'membə(r)][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
I remember I never could catch you ,
我 记住 我 绝不 可以 抓住 你 ,

我记得我一直没能追上你，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mætʃ] [juː; jʊ] ,
For no one could match you ,
为了 不 一 可以 匹配 你 ,

因为没有人能与你媲美，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] , ['luːmɪnəs] , [fliːt] ,
You had wonderful , luminous , fleet ,
你 有 精彩的 , 发光的 , 舰队 ,

你拥有美妙的、闪耀的、迅捷的，

['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
Little wings to your feet .
小的 翅膀 到 你的 脚 .

给你的脚生一双小翅膀。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ai][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] — [dɪd][ai][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
I remember your hair — did I tie it ?
我 记住 你的 头发 — 做过 我 领带 它 ?

我记得你的头发——我帮你扎了吗？

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ræn]['raɪət] —
For it always ran riot —
为了 它 总是 跑 暴动 —

因为它总是横行无忌——

[laɪk] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['sʌnbiːm] [ɒv; əv][gəʊld] :
Like a tangled sunbeam of gold :
喜欢 一个 纠缠不清 阳光 的 金子 :

像一束纠缠在一起的金色阳光：

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .
These things are old .
这些 事物 是 老的 .

这些东西都很旧了。

[ai][rɪ'membə(r)][səʊ] [wel] [ðə; ði] [ruːm] ,
I remember so well the room ,
我 记住 所以 出色地 这 房间 ,

我清楚地记得那个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [bluːm]
And the lilac bloom
和 这 紫丁香 盛开

还有丁香花

[ðæt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪn]
That beat at the dripping pane
那 打 在 这 滴落 窗格

那滴水的玻璃发出砰砰的声响

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [dʒuːn][reɪn] ;
In the warm June rain ;
在 这 温暖的 六月 雨 ;

六月温暖的雨中;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] ,
And the colour of your gown ,
和 这 颜色 的 你的 袍 ,

还有你礼服的颜色,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æmbə(r)] - [braʊn] ,
It was amber - brown ,
它 曾是 琥珀色 - 棕色的 ,

它是琥珀棕色的,

[ænd; ənd] [tuː] ['jeləʊ] ['sætɪn] [bəʊz]
And two yellow satin bows
和 二 黄色的 缎 弓

还有两个黄色缎带蝴蝶结

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [rəʊz] .
From your shoulders rose .
从 你的 肩膀 玫瑰 .

从你的肩膀上升起。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] [frentʃ] [leɪs]
And the handkerchief of French lace
和 这 手帕 的 法语 蕾丝

还有那条法国蕾丝手帕

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [held] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] —
Which you held to your face —
哪个 你 握住 到 你的 脸 —

你把它举到脸前——

[hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [teə(r); tɪə] [left] [ə; eɪ] [steɪn] ?
Had a small tear left a stain ?
有 一个 小的 撕 左边 一个 弄脏 ?

小裂口留下了污渍吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][reɪn] ?
Or was it the rain ?
或者 曾是 它 这 雨 ?

还是因为下雨?

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ə'djuː]
On your hand as it waved adieu
在 你的 手 作为 它 挥手 再见

在你挥手告别时

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [veɪns] [ɒv; əv] [bluː] ;
There were veins of blue ;
那里 是 静脉 的 蓝色的 ;

上面有蓝色的纹路;

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [gʊd] - [baɪ]
In your voice as it said good - bye
在 你的 嗓音 作为 它 说 好的 - 再见

用你的声音说再见

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpetjulənt] [kraɪ] ,
Was a petulant cry ,
曾是 一个 任性的 哭 ,

那只是一声任性的哭喊,

- [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli] [ˈweɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
' You have only wasted your life .
- 你 有 仅有的 浪费 你的 生活 .

你只是浪费了你的一生。

- ([ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪf] !)
' (Ah , that was the knife !)
- (啊 , 那 曾是 这 刀 !)

（啊，原来是刀！）

[wen] [ai] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [geɪt]
When I rushed through the garden gate
什么时候 我 匆忙 通过 这 花园 门

当我冲过花园大门时

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .
It was all too late .
它 曾是 全部 也 晚的 .

一切都太迟了。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[kʊd; kəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
Could we live it over again ,
可以 我们 居住 它 超过 再次 ,

我们能否重来一次?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ðə; ði][peɪn] ,
Were it worth the pain ,
是 它 值得 这 疼痛 ,

如果这一切痛苦值得的话,

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [pɑːst] [ðæt] [ɪz] [fled]
Could the passionate past that is fled
可以 这 热情的 过去的 那 是 逃亡

那段被逃离的激情往事，是否终将消逝?

[kɔːl] [bæk] [ɪts] [ded] !
Call back its dead !
称呼 后退 它是 死的 !

打电话回去，它已经死了!

[wel] , [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [mʌst; məst] [breɪk] ,
Well , if my heart must break ,
出色地 , 如果 我的 心 必须 休息 ,

好吧，如果我的心注定要破碎,

[dɪə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
Dear love , for your sake ,
亲爱的 爱 , 为了 你的 清酒 ,

亲爱的，为了你，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ai] [nəʊ] ,
It will break in music , I know ,
它 将要 休息 在 音乐 , 我 知道 ,

我知道，它会在音乐中中断。

['poʊəts] - [hɑːts] [breɪk] [səʊ] .
Poets ' hearts break so .
诗人 - 心 休息 所以 .

诗人的心会如此破碎。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [təʊld]
But strange that I was not told
但 奇怪的 那 我 曾是 不是 讲述

但奇怪的是，我竟然没有被告知。

[ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [kæn; kən] [həʊld]
That the brain can hold
那 这 脑 能 抓住

大脑可以容纳

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['aɪvəri] [sel]
In a tiny ivory cell
在 一个 微小的 象牙 细胞

在一个狭小的象牙牢房里

[gɑːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
God's heaven and hell .
神的 天堂 和 地狱 .

上帝的天堂和地狱。

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪərɒs]
FROM ' THE GARDEN OF EROS
从 - 这 花园 的 爱神

出自《爱神花园》

- [[ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [lə'ment] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
' [In this poem the author laments the growth of materialism in the nineteenth century .
- [在 这 诗 这 作者 哀叹 这 生长 的 唯物主义 在 这 第十九 世纪 .

'[在这首诗中，作者哀叹十九世纪物质主义的盛行。

[hiː; hi] [heilz] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
He hails Keats and Shelley and some of the poets and artists who were his contemporaries ,
他 冰雹 济慈 和 雪莱 和 一些 的 这 诗人 和 艺术家 WHO 是 他的 同时代人 ,

他赞扬济慈、雪莱以及与他同时代的一些诗人和艺术家。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['siːnɪə(r)z] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːtʃ] - ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .
although his seniors , as the torch - bearers of the intellectual life .
虽然 他的 老年人 , 作为 这 火炬 - 持有者 的 这 知识分子 生活 .

尽管他的前辈们是知识生活的火炬手。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɪnˌbɜːrn] , ['wɪljəm] ['mɒrɪs] , [rɔ'seti] , [ænd; ənd] [bruːn] - [dʒəunz] .]
Among these are Swinburne , William Morris , Rossetti , and Brune - Jones .]
之中 这些 是 斯威本 , 威廉 莫里斯 , 罗塞蒂 , 和 布鲁内 - 琼斯 .]

其中包括斯温伯恩、威廉·莫里斯、罗塞蒂和布鲁内-琼斯。

[neɪ] , [wen] [kiːts] [daɪd][ðə; ði]['mjuːzɪz] [stɪl] [hæd; həd] [left]
Nay , when Keats died the Muses still had left
不 , 什么时候 济慈 死亡 这 缪斯 仍然 有 左边

不，当济慈去世时，缪斯女神们仍然留了下来。

[wʌn]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θrenədi] , [-]
One silver voice to sing his threnody , [128]
一 银 嗓音 到 唱歌 他的 悲歌 , [-]

一个银铃般的声音唱着他的挽歌，[128]

[bʌt; bət] [ɑː] ! [tuː] [suːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'reft]
But ah ! too soon of it we were bereft
但 啊 ! 也 很快 的 它 我们 是 失去

但是啊！这一切发生得太快，我们失去了一切。

[wen] [ɒn] [ðæt] ['rɪv(ə)n] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [siː]
When on that riven night and stormy sea
什么时候 在 那 裂隙 夜晚 和 暴风雨 海

在那个风暴肆虐的夜晚和大海上

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[pæn'θiːə] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Panthea claimed her singer as her own ,
潘提亚 声称 她 歌手 作为 她 自己的 ,

潘提亚声称她的歌手是她自己的，

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'ləʊn] ,
And slew the mouth that praised her ; since which time we walk alone ,
和 一万 这 嘴 那 赞扬 她 ; 自从 哪个 时间 我们 走 独自的 ,

她杀了那赞美她的嘴；从此我们便孤身一人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['faɪəri] [hɑːt] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [-]
Save for that fiery heart , that morning star [129]
节省 为了 那 火热 心 , 那 早晨 星星 [-]

除了那颗炽热的心，那颗晨星[129]

[ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'rɪz(ə)n] ['ɪŋglənd] , [huːz] [klɪə(r)] [aɪ]
Of re - arisen England , whose clear eye
的 关于 - 出现 英格兰 , 谁 清除 眼睛

复兴的英格兰，它那清澈的目光

[sɔː] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tɒtərɪŋ] [θrəʊn] [ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv][wɔː(r)]
Saw from our tottering throne and waste of war
锯 从 我们的 颤巍巍 王座 和 浪费 的 战争

从我们摇摇欲坠的王座上，目睹了战争的浪费

[ðə; ði][grænd] [griːk] [lɪmz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [dɪ'mɒkrəsi]
The grand Greek limbs of young Democracy
这 盛大 希腊语 四肢 的 年轻的 民主

年轻民主的宏伟希腊肢体

[raɪz] ['maɪtɪli] [laɪk] ['hespərəs] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Rise mightily like Hesperus and bring
上升 非常 喜欢 赫斯珀勒斯 和 带来

像赫斯珀洛斯一样雄伟地崛起，并带来

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] !
The great Republic !
这 伟大的 共和国 !

伟大的共和国！

[hɪm] [æt; ət] [liːst] [ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
him at least thy love hath taught to sing ,
他 在 至少 你的 爱 有 教授 到 唱歌 ,

至少你的爱教会了他歌唱，

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [wɪð] [ðiː] [æt; ət] ['θesəli] ,
And he hath been with thee at Thessaly ,
和 他 有 到过 和 你 在 色萨利 ,

他曾与你同在帖撒利，

[ænd; ənd] [siːn] [waɪt] [ˌætə'læntə] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt]
And seen white Atalanta fleet of foot
和 已见 白色的 亚特兰大 舰队 的 脚

看到白色的亚特兰大轻快步伐

[ɪn] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [fɪəs] [və'dʒɪnəti]
In passionless and fierce virginity
在 无情 和 凶猛的 童贞

在无情而炽烈的处女之身

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] - [bɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['hʌnɪd] [luːt]
Hunting the tuskèd boar , his honied lute
打猎 这 - 公猪 , 他的 蜂蜜 琵琶

猎杀长牙野猪，他那蜂蜜鲁特琴

[hæθ] [pɪəst] [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɪl] ,
Hath pierced the cavern of the hollow hill ,
有 穿孔 这 洞穴 的 这 空洞的 爬坡道 ,

已刺穿空心山的洞穴，

[ænd; ənd] ['viːnəs] [lɑːfs] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [niː] [wɪl] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
And Venus laughs to know one knee will bow before her still .
和 金星 笑声 到 知道 一 膝盖 将要 弓 前 她 仍然 .

维纳斯笑着说，她知道仍然会有一条腿向她跪拜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ,
And he hath kissed the lips of Proserpine ,
和 他 有 亲吻 这 嘴唇 的 普罗塞平 ,

他亲吻了珀耳塞福涅的嘴唇，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['rekwiəm; 'rekwiem] ,
And sung the Galilæan's requiem ,
和 唱 这 - 安魂曲 ,

于是唱起了加利利人的安魂曲，

[ðæt] ['wuːndɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [dæʃt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn]
That wounded forehead dashed with blood and wine
那 受伤 前额 虚线 和 血 和 葡萄酒

那受伤的额头溅满了鲜血和酒液。

[hiː; hi] [hæθ] [dɪs'kraʊn] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒdz] [ɪn] [hɪm]
He hath discrowned , the Ancient Gods in him
他 有 被剥夺王冠 , 这 古老的 神 在 他

他已剥夺了他体内古老神祇的王冠。

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [lɑːst] , [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] ['wɜːʃɪpə(r)] ,
Have found their last , most ardent worshipper ,
有 成立 他们的 最后的 , 最多 热心 崇拜者 ,

找到了他们最后一位、最虔诚的信徒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [saɪn] [grəuz] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['kɒŋkərə(r)] .
And the new Sign grows grey and dim before its conqueror .
和 这 新的 符号 生长 灰色的 和 暗淡 前 它是 征服者 .

而新的标志在征服者面前变得黯淡无光。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] !
Spirit of Beauty !
精神 的 美丽 !

美的灵魂!

['tæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,
tarry with us still ,
焦油 和 我们 仍然 ,

请继续和我们待在一起,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwentʃt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
It is not quenched the torch of poesy ,
它 是 不是 淬火 这 火炬 的 诗 ,

它并未熄灭诗歌的火炬。

[ðə; ði] [stɑː(r)] [ðæt] [ʃʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [hɪl]
The star that shook above the Eastern hill
这 星星 那 摇晃 多于 这 东 爬坡道

东山上空摇曳的星辰

[həʊldz] [ˌʌnə'seild] [ɪts] ['ɑːdʒənt] ['ɑːməri]
Holds unassailed its argent armoury
持有 未受攻击 它是 银色 军械库

它坚守着未受攻击的银色军火库

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ænd; ənd] ['fretf(ə)l] [faɪt] —
From all the gathering gloom and fretful fight —
从 全部 这 采集 愁云 和 烦躁 斗争 —

从所有聚集的阴霾和焦虑的争斗中——

[əʊ] ['tæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] !
O tarry with us still !
哦 焦油 和 我们 仍然 !

请您再和我们待一会儿!

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒmən] [naɪt] ,
for through the long and common night ,
为了 通过 这 长的 和 常见的 夜晚 ,

在漫长而普通的夜晚,

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

['mɒrɪs] , ['aʊə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['tʃɔːsərz] [tʃaɪld] ,
Morris , our sweet and simple Chaucer's child ,
莫里斯 , 我们的 甜的 和 简单的 乔叟的 孩子 ,

莫里斯，我们可爱又单纯的乔叟笔下的孩子，

[dɪə(r)]['herɪtə(r)][ɒv; əv] ['spɛnsərz] ['tjuːnfl] [riːd] ,
Dear heritor of Spenser's tuneful reed ,
亲爱的 继承人 的 斯宾塞的 悦耳动听 芦苇 ,

亲爱的斯宾塞优美旋律的继承者，

[wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlvən] [paɪp] [hæz; həz] [ɒft] [bi'gail]
With soft and sylvan pipe has oft beguiled
和 柔软的 和 森林 管道 有 经常 被迷惑

柔软而幽静的管道常常令人着迷

[ðə; ði] ['wɪəri] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] ['trʌbləs] [niːd] ,
The weary soul of man in troublous need ,
这 厌倦 灵魂 的 男人 在 麻烦的 需要 ,

身处困境、疲惫不堪的人的灵魂，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ænd; ənd] ['flaʊələs] ['fiːldz] [ɒv; əv] [aɪs]
And from the far and flowerless fields of ice
和 从 这 远的 和 无花 字段 的 冰

从遥远而寸草不生的冰原上

[hæz; həz] [brɔːt] [feə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .
Has brought fair flowers to make an earthly paradise .
有 带来 公平的 花朵 到 制作 一个 尘世的 天堂 .

它带来了美丽的鲜花，创造了一个人间天堂。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['gʊdruːn] [ðə; ði] [strɒŋ] [menz] [braɪd] ,
We know them all , Gudrun the strong men's bride ,
我们 知道 他们 全部 , 古德伦 这 强的 男士 新娘 ,

我们都知道她们，古德伦，那个壮汉的新娘，

['ɑːslɔːg] [ænd; ənd] ['oʊləfsən] [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
Aslaug and Olafson we know them all ,
笑 和 奥拉夫森 我们 知道 他们 全部 ,

Aslaug 和 Olafson，我们都认识他们。

[haʊ] ['dʒaɪənt] ['grɛtər] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sɪgərd] [daɪd] ,
How giant Grettir fought and Sigurd died ,
如何 巨大的 格雷蒂尔 战斗 和 西格德 死亡 ,

巨人格雷蒂尔如何战斗，西格德如何死去

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [held] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [θrɔːl]
And what enchantment held the king in thrall
和 什么 魅力 握住 这 国王 在 奴隶

究竟是什么样的魔力让国王如此着迷?

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[wen] ['ləʊnli] ['brinhild] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz]
When lonely Brynhild wrestled with the powers
什么时候 孤独 布伦希尔德 摔跤 和 这 权力

当孤独的布伦希尔德与力量搏斗时

[ðæt] [wɔː(r)] [ə'genst] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ɑː] !
That war against all passion , ah !
那 战争 反对 全部 热情 , 啊 !

那场对抗一切激情的战争，啊！

[haʊ] [ɒft] [θruː] ['sʌmə(r)] ['aʊəz] ,
how oft through summer hours ,
如何 经常 通过 夏天 小时 ,

夏季营业时间有多长?

[lɒŋ] ['lɪstləs] ['sʌmə(r)] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [nuːn]
Long listless summer hours when the noon
长的 蔫 夏天 小时 什么时候 这 中午

漫长而慵懒的夏日午后时光

['biːɪŋ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæməsk][rəʊz]
Being enamoured of a damask rose
存在 坠入爱河 的 一个 绫 玫瑰

爱上了一朵大马士革玫瑰

[fə'gɛt] [tuː; tə] ['dʒɜːni] ['westwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [muːn]
Forgets to journey westward , till the moon
忘记了 到 旅行 向西 , 直到 这 月亮

忘记向西行进，直到月亮

[ðə; ði] [peɪl] [juː'zɜːpə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['trɪbjuːt] [grəuz]
The pale usurper of its tribute grows
这 苍白 篡位者 的 它是 贡 生长

吞并其贡品的苍白篡位者日益壮大

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪkl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːld]
From a thin sickle to a silver shield
从 一个 薄的 镰刀 到 一个 银 盾

从细长的镰刀到银盾

[ænd; ənd] [tʃaɪdz] [ɪts] ['lɔɪtərɪŋ] [kɑː(r)] — [haʊ] [ɒft] , [ɪn][sʌm; səm] [kuːl] ['grɑːsi] [fiːld]
And chides its loitering car — how oft , in some cool grassy field
和 责备 它是 游荡 车 — 如何 经常 , 在 一些 凉爽的 草丛 场地

并斥责它那辆徘徊的汽车——多么经常，在某个凉爽的草地上。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [eɪt] ,
Far from the cricket - ground and noisy eight ,
远的 从 这 蟋蟀 - 地面 和 嘈杂 八 ,

远离板球场和喧闹的八人区，

[æt; ət] ['bægli] , [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['bluːbelz] [kʌm]
At Bagley , where the rustling bluebells come
在 巴格利 , 在哪里 这 沙沙声 蓝铃花 来

在巴格利，风铃草沙沙作响。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [faindz][ə; eɪ] [meit]
Almost before the blackbird finds a mate
几乎 前 这 黑鸟 发现 一个 伴侣

黑鸟几乎在找到配偶之前

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'steɪ] [ðə; ði] ['swɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
And overstay the swallow , and the hum
和 逾期停留 这 吞 , 和 这 哼

燕子停留过久，嗡嗡声也随之而来。

[ɒv; əv] ['meni] ['mɜːmərɪŋ] ['biːz] [flit] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,
Of many murmuring bees flits through the leaves ,
的 许多 淙淙 蜜蜂 飞掠 通过 这 树叶 ,

许多蜜蜂嗡嗡地穿梭在树叶间，

[hæv; həv][ai][leɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['driːmi] [teɪlz; 'teɪliːz][hɪz; ɪz]['fænsi] [wiːvz] ,
Have I lain poring on the dreamy tales his fancy weaves ,
有 我 莱恩 泡 在 这 梦幻般的 故事 他的 想要 编织 ,
我是否曾躺在床上，沉浸在他天马行空编织的梦幻故事中？

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [ˌʌn'rɪəl] [wəu] [ænd; ənd]['mɪmɪk][peɪn]
And through their unreal woes and mimic pain
和 通过 他们的 虚幻 烦恼 和 模仿 疼痛
透过他们虚假的苦难和模仿的痛苦

[wept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['pjʊərɪfaɪd] ,
Wept for myself , and so was purified ,
哭泣 为了 我 , 和 所以 曾是 纯化 ,
我为自己哭泣，因此得到了净化。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [mɜːθ] [gruː] [glæd] [ə'gen] ;
And in their simple mirth grew glad again ;
和 在 他们的 简单的 欢笑 生长 高兴的 再次 ;
他们又在单纯的快乐中感到高兴了；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [seɪld] [ə'pɒn] [ðæt] ['piktʃəd] [taɪd]
For as I sailed upon that pictured tide
为了 作为 我 航行 之上 那 如图所示 潮
当我乘着那幅画中的潮汐航行时

[piː] . -
p . 135
p . -
第135页

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][maɪn]
The strength and splendour of the storm was mine
这 力量 和 辉煌 的 这 风暴 曾是 矿
风暴的力量和壮丽都属于我。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɔːrmz] [red] ['ruːɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)][ɪz][dɪ'vaɪn] ;
Without the storm's red ruin , for the singer is divine ;
没有 这 暴风雨 红色的 废墟 , 为了 这 歌手 是 神圣的 ;
没有暴风雨带来的红色废墟，因为歌手是神圣的；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [daʊn]
The little laugh of water falling down
这 小的 笑 的 水 坠落 向下
水流下时发出的轻柔笑声

[ɪz][nɒt][səʊ]['mjuːzɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['klæmi] [gəʊld]
Is not so musical , the clammy gold
是 不是 所以 音乐 , 这 湿冷的 金子
并不那么悦耳，那黏糊糊的金子

[kləʊz] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['wæksn] [taʊn]
Close hoarded in the tiny waxen town
关闭 囤积 在 这 微小的 蜡质 镇
在那个小小的蜡像镇里，囤积着大量物资。

[hæz; həz] [les] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
Has less of sweetness in it , and the old
有 较少的 的 甜味 在 它 , 和 这 老的
甜味较少，而且是旧的

[hɑːf] - ['wɪðəd] [riːdz] [ðæt] [weɪvd] [ɪn] ['ɑːkədi]
Half - withered reeds that waved in Arcady
一半 - 干枯 芦苇 那 挥手 在 阿卡迪
阿卡迪亚半枯萎的芦苇随风摇曳

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] [breɪk] [fɔːθ] [ə'gen] [tuː; tə] ['freʃə(r)] ['hɑːməni] .
Touched by his lips break forth again to fresher harmony .
感动 经过 他的 嘴唇 休息 前进 再次 到 更清新 和谐 .

被他的嘴唇触动，再次迸发出更加清新和谐的旋律。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] , ['tæri] [jet] [ə'waɪl] !
Spirit of Beauty , tarry yet awhile !
精神 的 美丽 , 焦油 然而 一会儿 !

美之精灵，请再停留片刻！

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːt]
Although the cheating merchants of the mart
虽然 这 作弊 商人 的 这 市场

尽管集市上的奸商们

[wɪð] ['aɪən] [rəʊdz] [prə'feɪn] ['aʊə(r)] ['lʌvli] [aɪl] ,
With iron roads profane our lovely isle ,
和 铁 道路 亵渎 我们的 迷人的 小岛 ,

铁道亵渎了我们美丽的岛屿，

[ænd; ənd] [breɪk] [ɒn] [hwɜːrl] [wiːlz] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
And break on whirling wheels the limbs of Art ,
和 休息 在 旋转 车轮 这 四肢 的 艺术 ,

在旋转的车轮上，折断艺术的肢体，

[eɪ] ! [ðəʊ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['fæktriz] [bɪ'get]
Ay ! though the crowded factories beget
哎 ! 尽管 这 挤 工厂 产生

哎！尽管拥挤的工厂也会产生

[ðə; ði]['blaɪndwɜːm] ['ɪgnərəns] [ðæt] [slei] [ðə; ði] [səʊl] , [əʊ] ['tæri] [jet] !
The blindworm Ignorance that slays the soul , O tarry yet !
这 盲虫 无知 那 杀戮 这 灵魂 , 哦 焦油 然而 !

盲目的无知会吞噬灵魂，哦，还等多久！

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [ɪz] , — [hiː; hi] [beəz] [hɪz; ɪz] [neɪm]
For One at least there is , — He bears his name
为了 一 在 至少 那里 是 , — 他 熊 他的 姓名

至少有一个人——他名副其实。

[frɒm; frəm] ['dænti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['serəf] ['geɪbriəl] , — [-]
From Dante and the seraph Gabriel , — [136]
从 但丁 和 这 炽天使 加布里埃尔 , — [-]

出自但丁和天使加百列，—[136]

[huːz] ['dʌb(ə)l] ['lɔːɹəlz] [bɜːn] [wɪð] ['deθləs] [fleɪm]
Whose double laurels burn with deathless flame
谁 双倍的 月桂树 烧伤 和 永生 火焰

其双桂冠燃着不灭的火焰

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[tuː; tə] [lait] [ðaɪn] ['ɔːltə(r)] ; [hiː; hi] [-] [tuː] [lʌvz] [ðiː] [wel] ,
To light thine altar ; He [137] too loves thee well ,
到 光 你的 坛 ; 他 [-] 也 爱 你 出色地 ,

点燃你的祭坛；祂[137]也深爱着你，

[huː] [sɔː] [əʊld] ['mɜːlɪn] [l'ɔːd] [ɪn] ['vɪviənz] [sneə(r)] ,
Who saw old Merlin lured in Vivien's snare ,
WHO 锯 老的 梅林 诱饵 在 薇薇安的 圈套 ，

谁曾目睹老梅林落入薇薇安的陷阱?

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gəʊldən][steə(r)] ,
And the white feet of angels coming down the golden stair ,
和 这 白色的 脚 的 天使 未来 向下 这 金的 楼梯 ，

天使洁白的双脚沿着金色的阶梯缓缓走下，

[lʌvz] [ðiː] [səʊ] [wel] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Loves thee so well , that all the World for him
爱 你 所以 出色地 ， 那 全部 这 世界 为了 他

他如此深爱着你，以至于愿意将全世界都献给他。

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] - ['kʌləd] ['vestɪtʃə] [mʌst; məst][weə(r)] ,
A gorgeous - coloured vestiture must wear ,
一个 华丽的 - 有色 服饰 必须 穿 ，

必须穿一件色彩艳丽的礼服，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['daɪədem] ,
And Sorrow take a purple diadem ,
和 悲哀 拿 一个 紫色的 冠冕 ，

悲伤戴上了一顶紫色的冠冕，

[ɔː(r)] [els] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]
Or else be no more Sorrow , and Despair
或者 别的 是 不 更多的 悲哀 ， 和 绝望

否则，便不再有悲伤和绝望。

[gɪld] [ɪts] [əʊn] [θɔːnz] , [ænd; ənd] [peɪn] , [laɪk] ['eɪˌdɑːn] , [biː; bi]
Gild its own thorns , and Pain , like Adon , be
镀金 它是 自己的 荆棘 ， 和 疼痛 ， 喜欢 阿顿 ， 是

为自己的荆棘镀金，痛苦，如同阿多因一般。

['iːv(ə)n][ɪn] ['æŋgwɪʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['empəri]
Even in anguish beautiful ; — such is the empery
甚至 在 痛苦 美丽的 ； — 这样的 是 这 帝国

即使在痛苦中，也美丽动人；——这就是帝国。

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[wɪtʃ] ['pentər] [həʊld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ]
Which Painters hold , and such the heritage
哪个 画家 抓住 ， 和 这样的 这 遗产

哪些画家持有这样的遗产

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['sɒləm] ['spɪrɪt] [dʌθ] [pə'zes] ,
This gentle solemn Spirit doth possess ,
这 温和的 庄严 精神 确实 具有 ，

这种温柔而庄严的灵魂拥有，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)]['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
Being a better mirror of his age
存在 一个 更好的 镜子 的 他的 年龄

更好地反映了他的年龄

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɪti] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɪərinəs] ,
In all his pity , love , and weariness ,
在 全部 他的 遗憾 ， 爱 ， 和 疲劳 ，

在他所有的怜悯、爱和疲惫之中，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['kɒpi] ['kɒmən] [θɪŋz] ,
Than those who can but copy common things ,
比 那些 WHO 能 但 复制 常见的 事物 ,
比那些只会模仿普通事物的人强多了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [səʊl] [ʌn'peɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['maɪti] ['kwestʃəniŋ] .
And leave the Soul unpainted with its mighty questionings .
和 离开 这 灵魂 未上漆 和 它是 强大的 质询 .
让灵魂保持未经修饰的状态，带着它强烈的疑问。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rəʊ'mæns] [hæz; həz] [fləʊn] ,
But they are few , and all romance has flown ,
但 他们 是 很少 , 和 全部 浪漫 有 飞行 ,
但他们寥寥无几，所有的浪漫都已消逝。

[ænd; ənd] [men] [kæn; kən] ['prɒfəsaɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,
And men can prophesy about the sun ,
和 男人 能 预言 关于 这 太阳 ,
人类可以预言太阳的运行轨迹。

[ænd; ənd] ['lektʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ærəus] — [haʊ] , [ə'ləʊn] ,
And lecture on his arrows — how , alone ,
和 演讲 在 他的 箭头 — 如何 , 独自的 ,
然后讲解他的箭——如何独自一人，

[θruː] [ə; eɪ] [weɪst] [vɔɪd] [ðə; ði] ['səʊlləs] ['ætəmz] [rʌn] ,
Through a waste void the soulless atoms run ,
通过 一个 浪费 空白 这 无魂 原子 跑步 ,
无魂的原子在荒芜的虚空中奔跑，

[piː] . -
p . 139
p . -
第139页

[haʊ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [triː] [ɪts] ['wiːpɪŋ] [nɪmf] [hæz; həz] [fled] ,
How from each tree its weeping nymph has fled ,
如何 从 每个 树 它是 哭泣 仙女 有 逃亡 ,
每棵树上哭泣的仙女都逃走了，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [mɔː(r)] - [mɪd] ['ɪŋglɪʃ] [riːdz] [ə; eɪ] ['naɪæd] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
And that no more ' mid English reeds a Naiad shows her head .
和 那 不 更多的 - 中 英语 芦苇 一个 水仙女 演出 她 头 .
再也没有“英格兰芦苇丛中出现过水泽仙女”了。

[piː] . -
p . 140
p . -
第140页

[ðə; ði] ['hɑːrləts] [haʊs]
THE HARLOT'S HOUSE
这 妓女的 房子
妓女之家

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] ,
We caught the tread of dancing feet ,
我们 捕捉 这 踏 的 跳舞 脚 ,
我们听到了跳舞的脚步声，

[wiː; wi] ['lɔitə] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːt] ,
We loitered down the moonlit street ,
我们 徘徊 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 ,
我们在月光下的街道上闲逛，

[ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɑ:rləts] [haʊs] .
And stopped beneath the harlot's house .
和 停止 下面 这 妓女的 房子 .

然后停在了妓女的房子下面。

[ˌɪn'saɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [freɪ] ,
Inside , above the din and fray ,
里面 , 多于 这 din 和 磨损 ,

在喧嚣纷扰之上，

[wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] [laʊd] [mju:'zɪʃənz] [pleɪ]
We heard the loud musicians play
我们 听到 这 大声 音乐家 玩

我们听到了乐手们大声演奏的声音。

[ðə; ði] - - ['li:bəs] [hɛrts] - [ɒv; əv] [straʊs] .
The ' Treues Liebes Herz ' of Strauss .
这 - - 爱情 心 - 的 施特劳斯 .

施特劳斯的《爱之树》。

[laɪk] [streɪndʒ] [mə'kænɪkl] [grəu'tesk] ,
Like strange mechanical grotesques ,
喜欢 奇怪的 机械的 怪诞 ,

如同怪异的机械怪物，

['meɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk] [ˌærə'besks] ,
Making fantastic arabesques ,
制作 极好的 阿拉伯式花纹 ,

画出精美的阿拉伯式花纹，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blaɪnd] .
The shadows raced across the blind .
这 阴影 比赛 穿过 这 瞎的 .

影子飞快地掠过百叶窗。

[pi:] . -
p . 141
p . -

第141页

[wi:; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['dɑ:nsəz] [spɪn]
We watched the ghostly dancers spin
我们 观看 这 幽灵般的 舞者 旋转

我们看着幽灵般的舞者旋转

[tu:; tə] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔ:n] [ænd; ənd] [ˌvaɪə'lɪn] ,
To sound of horn and violin ,
到 声音 的 喇叭 和 小提琴 ,

伴随着号角和小提琴的乐声，

[laɪk] [blæk] [li:vz] ['wi:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Like black leaves wheeling in the wind .
喜欢 黑色的 树叶 惠灵 在 这 风 .

像黑色的落叶在风中旋转。

[laɪk] ['waɪə(r)] - ['pʊld] [ɔ:'tɒmətənz] ,
Like wire - pulled automatons ,
喜欢 金属丝 - 拉 自动机 ,

就像由电线牵引的自动装置一样，

[slɪm] [ˌsɪlu'etɪd] ['skelətn]
Slim silhouetted skeletons
苗条的 剪影 骷髅

纤细的骷髅轮廓

[went] ['saɪdlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sləʊ] [kwə'drɪl] ,
Went sidling through the slow quadrille ,
去 侧身 通过 这 慢的 方阵舞 ,

侧身穿过缓慢的四对舞，

[ðen] [tʊk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
Then took each other by the hand ,
然后 采取 每个 其他 经过 这 手 ,

然后他们手牵着手，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['særəbænd] ;
And danced a stately saraband ;
和 跳舞 一个 庄严 萨拉班德 ;

然后跳了一段庄严的萨拉班德舞；

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['ekəʊd] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
Their laughter echoed thin and shrill .
他们的 笑声 回声 薄的 和 尖锐 .

他们的笑声尖锐而刺耳。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] ['pʌpɪt] [prest]
Sometimes a clockwork puppet pressed
有时 一个 发条装置 木偶 按下

有时，一个发条木偶会按下按钮

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['lʌvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
A phantom lover to her breast ,
一个 幻影 情人 到 她 胸部 ,

一个幻影般的爱人依偎在她胸前，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Sometimes they seemed to try to sing .
有时 他们 似乎 到 尝试 到 唱歌 .

有时他们似乎想唱歌。

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ˌmæriə'net]
Sometimes a horrible marionette
有时 一个 可怕 木偶

有时是一个可怕的木偶

[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪts] [ˌsɪgə'ret]
Came out , and smoked its cigarette
来 出去 , 和 熏制 它是 卷烟

出来后，抽起了烟。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] .
Upon the steps like a live thing .
之上 这 步骤 喜欢 一个 居住 事物 .

像活物一样走上台阶。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lʌv] , [ai] [sed] ,
Then , turning to my love , I said ,
然后 , 转弯 到 我的 爱 , 我 说 ,

然后，我转向我的爱人，说道：

- [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,
' The dead are dancing with the dead ,
- 这 死的 是 跳舞 和 这 死的 ,

“死者与死者共舞。”

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [hwɜːrl] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] .
The dust is whirling with the dust .
这 灰尘 是 旋转 和 这 灰尘 .

尘埃飞扬。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
' But she — she heard the violin ,
- 但 她 — 她 听到 这 小提琴 ,

但是她——她听到了小提琴声，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ɪn] :
And left my side , and entered in :
和 左边 我的 边 , 和 进入 在 :

然后他离开我身边，走了进去：

[lʌv] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌst] .
Love passed into the house of lust .
爱 通过了 进入 这 房子 的 欲望 .

爱情堕入了欲望的深渊。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tjuːn] [went] [fɔːls] ,
Then suddenly the tune went false ,
然后 突然 这 调 去 错误的 ,

突然，曲调变得不准了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːlts] ,
The dancers wearied of the waltz ,
这 舞者 疲惫 的 这 华尔兹 ,

舞者们跳腻了华尔兹，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːst] [tuː; tə] [wiːl] [ænd; ənd] [wɜːl] .
The shadows ceased to wheel and whirl .
这 阴影 停止 到 车轮 和 旋转 .

影子停止了旋转和翻腾。

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [striːt] ,
And down the long and silent street ,
和 向下 这 长的 和 沉默的 街道 ,

沿着漫长而寂静的街道，

[ðə; ði] [dɔːn] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] - ['sændld] [fiːt] ,
The dawn , with silver - sandalled feet ,
这 黎明 , 和 银 - 凉鞋 脚 ,

黎明，带着银色凉鞋的脚步，

[krept] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] .
Crept like a frightened girl .
悄悄地爬 喜欢 一个 害怕 女孩 .

像个受惊的女孩一样蹑手蹑脚。

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪtɪs]
FROM ' THE BURDEN OF ITYS
从 - 这 负担 的 伊蒂斯

出自《城市的重担》

- [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [temz] [ɪz][h'əʊliɐ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [rəʊm] ,

' This English Thames is holier far than Rome ,

- 这 英语 泰晤士河 是 更神圣 远的 比 罗马 ,

"这条英国泰晤士河比罗马神圣得多。"

[ðəʊz] ['heəbel] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] [siː]

Those harebells like a sudden flush of sea

那些 风铃草 喜欢 一个 突然 冲洗 的 海

那些风铃草就像突然涌来的海水。

['breɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [wɪð] [ðə; ði] [fəʊm]

Breaking across the woodland , with the foam

打破 穿过 这 林地 , 和 这 泡沫

泡沫冲破林地

[ɒv; əv] ['medəʊ] - [swiːt] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'neməni]

Of meadow - sweet and white anemone

的 草地 - 甜的 和 白色的 海葵

绣线菊和白银莲花

[tuː; tə] [flek] [ðeə(r)] [bluː] [weɪvz] , — [gɒd] [ɪz] ['laikliə] [ðeə(r)]

To fleck their blue waves , — God is likelier there

到 斑点 他们的 蓝色的 波浪 , — 上帝 是 更有可能 那里

为它们蓝色的波浪增添斑点，——上帝更有可能在那里。

[ðæn; ðən] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['krɪst(ə)l] - [hɑːtɪd] [stɑː(r)] [ðə; ði] [peɪl] [mʌŋks] [beə(r)] !

Than hidden in that crystal - hearted star the pale monks bear !

比 隐 在 那 水晶 - 心地 星星 这 苍白 僧侣 熊 !

隐藏在那颗晶莹剔透的星辰之中的，是苍白的僧侣们！

[piː] . -

p . 145

p . -

第145页

[ðəʊz] ['vaɪələt] - ['gliːmɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [teɪk]

Those violet - gleaming butterflies that take

那些 紫色 - 闪闪发光 蝴蝶 那 拿

那些闪着紫光的蝴蝶

[jɒn] ['kriːmi] ['lɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pə'vɪliən]

Yon creamy lily for their pavilion

扬 奶油状 百合 为了 他们的 亭

他们的亭子里盛开着奶油百合。

[ɑː(r); ə(r)] - , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʃeɪk]

Are monsignores , and where the rushes shake

是 - , 和 在哪里 这 冲刺 摇

是主教们，还有摇曳的芦苇丛

[ə; eɪ] ['leɪzi] [paɪk] [laɪz] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

A lazy pike lies basking in the sun ,

一个 懒惰的 梭鱼 谎言 晒太阳 在 这 太阳 ,

一条懒洋洋的梭鱼躺在阳光下晒太阳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] , — [hiː; hi] [ɪz] [sʌm; səm] ['maɪtəd] [əʊld]

His eyes half shut , — he is some mitred old

他的 眼睛 一半 关闭 , — 他 是 一些 斜接 老的

他双眼半闭，——他是个戴着主教冠冕的老头。

['bɪʃəp] [ɪn] ['pɑːrtɪˌbɒs] !

Bishop in partibus !

主教 在 党派 !

主教在部分！

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['gɔːdi] [skeɪlz] [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] .
look at those gaudy scales all green and gold .
看 在 那些 艳丽的 秤 全部 绿色的 和 金子 .

瞧瞧那些花里胡哨的鳞片，绿金相间。

[ðə; ði][wɪnd][ðə; ði] ['restləs] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]
The wind the restless prisoner of the trees
这 风 这 不安 囚犯 的 这 树木

风，树木不安分的囚徒

[dʌz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] - , [wʌn] [wʊd] [seɪ]
Does well for Palæstrina , one would say
做 出色地 为了 - ， 一 会 说

可以说，这对帕莱斯特里纳来说是件好事。

[ðə; ði] ['maɪti] ['maːstəz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kiːz]
The mighty master's hands were on the keys
这 强大的 硕士学位 双手 是 在 这 钥匙

这位伟大的大师的手放在了琴键上。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mærɪə] ['ɔːgən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪ]
Of the Maria organ , which they play
的 这 玛丽亚 器官 ， 哪个 他们 玩

他们演奏的是玛丽亚管风琴。

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[wen] ['ɜːli] [ɒn][sʌm; səm]['sæfaɪə(r)] ['iːstə(r)] [mɔːn]
When early on some sapphire Easter morn
什么时候 早期的 在 一些 蓝宝石 复活节 早晨

在某个蓝宝石般的复活节清晨

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['lɪtə(r)] [red] [æz; əz] [blʌd] [ɔː(r)][sɪn][ðə; ði][pəʊp][ɪz] [bɔːn]
In a high litter red as blood or sin the Pope is borne
在 一个 高的 垃圾 红色的 作为 血 或者 罪 这 教皇 是 出生

教皇乘坐着一顶鲜红如血或罪恶的轿子。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɑːk] [haʊs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni]
From his dark House out to the Balcony
从 他的 黑暗的 房子 出去 到 这 阳台

从他那阴暗的房子走到阳台上

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɒnz] ['geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [skweə(r)] ,
Above the bronze gates and the crowded square ,
多于 这 青铜 大门 和 这 挤 正方形 ，

在青铜大门和熙熙攘攘的广场之上，

[huːz] ['veri] ['faʊntɪnz] [siːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ekstəsi]
Whose very fountains seem for ecstasy
谁 非常 喷泉 似乎 为了 狂喜

那些喷泉似乎都是为了带来狂喜

[tuː; tə] [tɒs] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
To toss their silver lances in the air ,
到 折腾 他们的 银 长矛 在 这 空气 ，

他们将银色长矛抛向空中，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wiːk] [hændz][tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west]
And stretching out weak hands to East and West
和 伸展 出去 虚弱的 双手 到 东方 和 西方

向东方和西方伸出无力的手

[ɪn] [veɪn] [sendz] [piːs] [tuː; tə] ['piːslɪs] [lændz] , [tuː; tə] ['restləs] ['neɪʃnz] [rest] .
In vain sends peace to peaceless lands , to restless nations rest .
在 徒劳 发送 和平 到 无和平 土地 , 到 不安 国家 休息 .

徒劳地将和平带给无和平的土地，徒劳地将安宁带给躁动不安的民族。

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[ɪz] [nɒt] [jɒn] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɒrɪndʒ] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ]
Is not yon lingering orange after - glow
是 不是 远 挥之不去的 橙子 后 - 辉光

那不是挥之不去的橙色余晖吗?

[ðæt] [steɪz] [tuː; tə] [veks] [ðə; ði] [muːn] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl]
That stays to vex the moon more fair than all
那 停留 到 烦恼 这 月亮 更多的 公平的 比 全部

那只会让月亮更加恼火，比其他一切都公平。

[roʊmz] ['lɔːrdliɪst] ['pædʒənt] !
Rome's lordliest pageants !
罗马的 最尊贵的 选美比赛 !

罗马最盛大的游行!

[streɪndʒ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ]
strange , a year ago
奇怪的 , 一个 年 前

奇怪，一年前

[ai] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['krɪmz(ə)n] ['kɑːdɪn(ə)l]
I knelt before some crimson Cardinal
我 跪下 前 一些 赤红 红衣主教

我跪在一只深红色的红衣主教面前

[huː] [beə(r)] [ðə; ði] [həʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eskwilain] ,
Who bare the Host across the Esquiline ,
WHO 裸 这 主持人 穿过 这 埃斯奎利纳 ,

谁将圣体抬过埃斯奎利诺山?

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðəʊz] ['kɒmən] ['pɔpiːz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːt] [siːm] [twaɪs] [æz; əz] [faɪn] .
And now — those common poppies in the wheat seem twice as fine .
和 现在 — 那些 常见的 罂粟花 在 这 小麦 似乎 两次 作为 美好的 .

现在——麦田里的那些普通罂粟花看起来格外美丽。

[ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['jɒndə(r)] , ['tremjələs]
The blue - green beanfields yonder , tremulous
这 蓝色的 - 绿色的 豆田 远处 , 颤抖的

远处蓝绿色的豆田，微微颤动

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['ʃaʊə(r)] , [s'wiːtər] ['pɜːfjuːm] [brɪŋ]
With the last shower , sweeter perfume bring
和 这 最后的 淋浴 , 更甜 香水 带来

最后一次淋浴后，更甜美的香水味扑面而来。

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[θruː] [ðɪs] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['əʊdərəs]
Through this cool evening than the odorous
通过 这 凉爽的 晚上 比 这 有气味的

在这个凉爽的夜晚，气味比……

[fleɪm] - ['dʒuːəld] ['sensə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['diːkənz] [swɪŋ] ,
Flame - jewelled censers the young deacons swing ,
火焰 - 珠宝 香炉 这 年轻的 执事 摇摆 ,

年轻的执事们挥舞着镶嵌着火焰宝石的香炉，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [priːst] [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [ʃraɪn] ,
When the grey priest unlocks the curtained shrine ,
什么时候 这 灰色的 牧师 解锁 这 帘幕 神社 ,

当灰衣祭司打开帷幔遮蔽的神龛时，

[ænd; ənd] [meɪks] [gɑːdz] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] [fruːt] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [vaɪn] .
And makes God's body from the common fruit of corn and vine .
和 制作 神的 身体 从 这 常见的 水果 的 玉米 和 藤 .

并用普通的谷物和葡萄果实造出神的身体。

[pɔː(r); pʊə(r)] [frɑː] [dʒəʊ'væni] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs]
Poor Fra Giovanni bawling at the Mass
贫穷的 弗拉 乔瓦尼 嚎啕大哭 在 这 大量的

可怜的弗拉·乔瓦尼在弥撒中嚎啕大哭

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːd]
Were out of tune now , for a small brown bird
是 出去 的 调 现在 , 为了 一个 小的 棕色的 鸟

我们现在跑调了，就像一只棕色的小鸟。

[sɪŋz] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [kuːl] [grɑːs]
Sings overhead , and through the long cool grass
唱歌 开销 , 和 通过 这 长的 凉爽的 草

歌声从头顶传来，穿过凉爽的长草。

[aɪ] [siː] [ðæt] [θrɒbɪŋ] [θrəʊt] [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] [hɜːd]
I see that throbbing throat which once I heard
我 看 那 悸动 喉 哪个 一次 我 听到

我看到了那抽搐的喉咙，我曾经听过

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[ɒn] ['stɑːlɪt] [hɪlz] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [stɑːd] ['ɑːkədi] ,
On starlit hills of flower - starred Arcady ,
在 星光 丘陵 的 花 - 星形 阿卡迪 ,

在繁花似锦、星光闪耀的阿卡迪亚山丘上，

[wʌns] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] [sænd] [ɒv; əv] ['sæləmis] [miːts] [siː] .
Once where the white and crescent sand of Salamis meets sea .
一次 在哪里 这 白色的 和 新月 沙 的 萨拉米香肠 满足 海 .

曾经是萨拉米斯白色新月形沙滩与大海交汇的地方。

[swiːt] [ɪz] [ðə; ði] ['swɒləʊ] ['twɪtərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [iːvz]
Sweet is the swallow twittering on the eaves
甜的 是 这 吞 推特 在 这 檐

屋檐上燕子的鸣叫真甜美

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wen] [ðə; ði] ['məʊə(r)] [hwet] [hɪz; ɪz] [saɪð] ,
At daybreak , when the mower whets his scythe ,
在 拂晓 , 什么时候 这 割草机 磨刀石 他的 镰 ,

黎明时分，当割草人磨利镰刀时，

[ænd; ənd] [stɒk] - [dʌvz; dəʊvz] ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [liːvz]
And stock - doves murmur , and the milkmaid leaves
和 库存 - 鸽子 低语 , 和 这 挤奶女工 树叶

斑鸠低声鸣叫，挤奶女工离开了。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [bed] , [ænd; ənd]['kærəlz] [blaɪð]
Her little lonely bed , and carols blithe
她 小的 孤独 床 , 和 圣诞颂歌 快乐的

她那张孤零零的小床，还有欢快的颂歌。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hevi] - ['ləʊɪŋ] ['kæt(ə)l] [weɪt]
To see the heavy - lowing cattle wait
到 看 这 重的 - 低 牛 等待

观看沉重的低吟牛群等待

['stretʃɪŋ] [ðeə(r)][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [maʊðz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [geɪt] .
Stretching their huge and dripping mouths across the farmyard gate .
伸展 他们的 巨大的 和 滴落 嘴 穿过 这 农场 门 .

它们张开巨大而滴着水的嘴，横跨在农场大门上。

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [hɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [liːz] ,
And sweet the hops upon the Kentish leas ,
和 甜的 这 酒花 之上 这 肯特郡 采摘 ,

肯特郡草地上的啤酒花真甜，

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [lɪfts] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ,
And sweet the wind that lifts the new - mown hay ,
和 甜的 这 风 那 电梯 这 新的 - 修剪过的 干草 ,

微风拂过，吹起新割的干草，多么甜美啊！

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [swɔːmz] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] ['biːz]
And sweet the fretful swarms of grumbling bees
和 甜的 这 烦躁 蜂群 的 抱怨 蜜蜂

还有那群烦躁不安、嗡嗡叫着的蜜蜂。

[ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪndən] ['blɒsəmz] [pleɪ] ;
That round and round the linden blossoms play ;
那 圆形的 和 圆形的 这 菩提树 花朵 玩 ;

那轮转不息的菩提花在嬉戏；

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði]['hefə(r)] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] ,
And sweet the heifer breathing in the stall ,
和 甜的 这 小母牛 呼吸 在 这 摊位 ,

还有那在牛栏里喘着粗气的母牛，真香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bɜːstɪŋ] [fɪgz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [wɔːl] ,
And the green bursting figs that hang upon the red - brick wall ,
和 这 绿色的 爆发 无花果 那 悬挂 之上 这 红色的 - 砖 墙 ,

还有挂在红砖墙上的青翠欲滴的无花果，

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kʊkuː] [mɒk] [ðə; ði] [sprɪŋ]
And sweet to hear the cuckoo mock the spring
和 甜的 到 听到 这 布谷鸟 嘲笑 这 春天

听杜鹃鸟嘲笑春天，真是一件悦耳的事。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst]['vaɪələt] ['lɔitə] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,
While the last violet loiters by the well ,
尽管 这 最后的 紫色 闲逛者 经过 这 出色地 ,

当最后一朵紫罗兰在井边徘徊时，

[piː] . -
p . 151
p . -

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃepəd] ['dæfnis] [sɪŋ]
And sweet to hear the shepherd Daphnis sing
和 甜的 到 听到 这 牧羊人 达夫尼斯 唱歌

聆听牧羊人达夫尼斯的歌声，真是悦耳动听。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['laɪnəs] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌni] [del]
The song of Linus through a sunny dell
这 歌曲 的 莱纳斯 通过 一个 阳光明媚 戴尔

林纳斯在阳光明媚的山谷中歌唱

[ɒv; əv] [wɔːm] [ɑː'keɪdiə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːn] [ɪz][gəʊld]
Of warm Arcadia where the corn is gold
的 温暖的 阿卡迪亚 在哪里 这 玉米 是 金子

温暖的阿卡迪亚，那里的玉米金黄灿烂

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [laɪð] - ['lɪmd] ['riːpəz] [dɑːns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɒtld] [fəʊld] .
And the slight lithe - limbed reapers dance about the wattled fold .
和 这 轻微 轻盈 - 有肢的 收割者 舞蹈 关于 这 垂柳 折叠 .

身形纤细、四肢灵活的收割者在篱笆丛中翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] [gleɪd] [ɪz] ['tenəntləs] ,
It was a dream , the glade is tenantless ,
它 曾是 一个 梦 , 这 林间空地 是 无租户 ,

那只是一场梦，林间空地无人居住。

[nəʊ] [sɒft] [aɪ'əʊnɪən] ['lɑːftə(r)] [muːvz] [ðə; ði][eə(r)] ,
No soft Ionian laughter moves the air ,
不 柔软的 爱奥尼亚 笑声 移动 这 空气 ,

爱奥尼亚人轻柔的笑声在空气中荡漾开来。

[ðə; ði] [temz] [kriːps] [ɒn][ɪn] ['slʌgɪʃ] ['lɛdnɛs] ,
The Thames creeps on in sluggish leadenness ,
这 泰晤士河 令人毛骨悚然 在 在 迟缓 铅灰色 ,

泰晤士河缓缓流淌，沉闷而缓慢。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒps] [left] ['desələt] [ænd; ənd][beə(r)]
And from the copse left desolate and bare
和 从 这 矮林 左边 荒凉 和 裸

而那片小树林则变得荒凉而光秃秃的。

[fled] [ɪz] [jʌŋ] ['bækəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['revlri] ,
Fled is young Bacchus with his revelry ,
逃亡 是 年轻的 巴克斯 和 他的 狂欢 ,

逃走的是年轻的酒神巴克斯和他的狂欢作乐。

[jet] [stɪl] [frɒm; frəm] [nuːnɪæm] [wʊd] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['melədi]
Yet still from Nuneham wood there comes that thrilling melody
然而 仍然 从 努纳姆 木头 那里 来 那 惊险 旋律

然而，从纽纳姆森林里依然传来那令人心潮澎湃的旋律。

[piː] . -
p . 152
p . -

第152页

[səʊ][sæd] , [ðæt] [wʌn] [mait] [θɪŋk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt]
So sad , that one might think a human heart
所以 伤心 , 那 一 可能 思考 一个 人类 心

如此悲伤，以至于人们可能会想到一颗人类的心

[breɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['seprət] [nəʊt] , [ə; eɪ]['kwɒləti]
Brake in each separate note , a quality
制动 在 每个 分离 笔记 , 一个 质量

每个音符都单独停顿，一种品质

[wɪtʃ] ['mjuːzɪk] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɑːt]
Which music sometimes has , being the Art
哪个 音乐 有时 有 , 存在 这 艺术

音乐有时具有艺术性。

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [naɪ] [tuː; tə] [tɪəz] [ænd; ənd] ['meməri] ;
Which is most nigh to tears and memory ;
哪个 是 最多 夜 到 眼泪 和 记忆 ;

最接近眼泪和回忆的是什么?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['fɪləˌmel] , [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [fɪə(r)] ?
Poor mourning Philomel , what dost thou fear ?
贫穷的 丧 菲洛梅尔 , 什么 朋友 你 害怕 ?

可怜的哀悼者菲洛梅尔，你究竟在害怕什么?

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] [dʌθ] [nɒt] [hɔːnt] [ðiːz] ['fiːldz] , ['pændɪən][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,
Thy sister doth not haunt these fields , Pandion is not here ,
你的 姐姐 确实 不是 出没 这些 字段 , 潘迪翁 是 不是 这里 ,

你的妹妹不会在这片田野里出没，潘迪翁也不在这里。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ]['kruːəl] [lɔːd] [wɪð] ['mɜːdərəs] [bleɪd] ,
Here is no cruel Lord with murderous blade ,
这里 是 不 残忍的 主 和 杀人犯 刀刃 ,

这里没有手持杀人利刃的残暴领主,

[nəʊ]['wəʊv(ə)n][web][ɒv; əv] ['blʌdi] ['herəldri] ,
No woven web of bloody heraldries ,
不 编织 网站 的 血腥 纹章学 ,

没有血腥纹章交织而成的罗网,

[bʌt; bət] ['mɒsi] [delz] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊvɪŋ] ['kɒmreɪdz] [meɪd] ,
But mossy dells for roving comrades made ,
但 苔藓 戴尔斯 为了 漫游 同志们 制成 ,

但长满青苔的山谷却成了四处游荡的同志们的栖身之所。

[wɔːm] ['væliz] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪəd]['stjuːd(ə)nt][laɪz]
Warm valleys where the tired student lies
温暖的 山谷 在哪里 这 疲劳的 学生 谎言

温暖的山谷，疲惫的学生躺在那里。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [bʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔːk]
With half - shut book , and many a winding walk
和 一半 - 关闭 书 , 和 许多 一个 绕线 走

半合着的书，以及许多蜿蜒曲折的漫步

[weə(r)] ['rʌstɪk] ['lʌvəz] [streɪ] [æt; ət] [iːv] [ɪn] ['hæpi] ['sɪmp(ə)l] [tɔːk] .
Where rustic lovers stray at eve in happy simple talk .
在哪里 乡村 恋人 流浪 在 前夕 在 快乐的 简单的 讲话 .

傍晚时分，乡间恋人们漫步街头，谈笑风生。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] ['ræbɪt] ['gæmbəl] [wɪð] [ɪts] [jʌŋ]
The harmless rabbit gambols with its young
这 无害 兔子 嬉戏 和 它是 年轻的

无害的兔子和它的幼崽嬉戏玩耍

[ə'krɒs] [ðə; ði]['træmp(ə)ld] ['təʊɪŋ] - [pɑːθ] , [weə(r)] [leɪt]
Across the trampled towing - path , where late
穿过 这 践踏 拖带 - 小路 , 在哪里 晚的

穿过被践踏的拖船道，那里已经……

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] ['dʒɔsliŋ] [θrɒŋ]
A troop of laughing boys in jostling throng
一个 部队 的 笑 男孩们 在 推搡 人群

一群嬉笑的男孩在拥挤的人群中

[tʃɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɔɪzi] [kraɪz] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [eɪt] ;
Cheered with their noisy cries the racing eight ;
欢呼 和 他们的 嘈杂 哭泣 这 赛车 八 ;

八名赛艇队员发出喧闹的欢呼声；

[ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] , [wɪð] ['rævld] ['sɪlvə(r)] [θredz] ,
The gossamer , with ravelled silver threads ,
这 游丝 , 和 松散 银 线程 ,

那层薄纱，由缠绕的银线构成，

[wɜːks] [æt; ət] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [luːm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌski] [red] - [iːvd] [ʃedz]
Works at its little loom , and from the dusky red - eaved sheds
作品 在 它是 小的 织布机 , 和 从 这 昏暗 红色的 - 被掀开 棚屋

在他的小织布机旁，以及昏暗的红色屋檐棚里……

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] [fɑːm] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ʃaɪnz] [aʊt]
Of the lone Farm a flickering light shines out
的 这 孤独 农场 一个 闪烁 光 闪耀 出去

那座孤零零的农场里，闪烁着微弱的灯光。

[weə(r)] [ðə; ði] [swɪŋk] ['ʃepəd] [draɪvz] [hɪz; ɪz] [bliːt] [flɒk]
Where the swinked shepherd drives his bleating flock
在哪里 这 眨眼 牧羊人 驱动 他的 咩咩叫 群

狡猾的牧羊人赶着咩咩叫的羊群

[bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wɒtld] [ʃiːp] - [kəʊts] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt]
Back to their wattled sheep - cotes , a faint shout
后退 到 他们的 垂柳 羊 - 海岸 , 一个 头晕的 喊

回到他们用篱笆围起来的羊圈里，传来一声微弱的喊叫

['kɒmz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ɒksfəd] [bəʊt] [æt; ət] ['sændfərd] [lɒk] ,
Comes from some Oxford boat at Sandford lock ,
来 从 一些 牛津 船 在 桑福德 锁 ,

来自桑福德船闸附近的一艘牛津船只，

[ænd; ənd] [stɑːrts] [ðə; ði] [mɔː(r)] - [hen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sedʒi] [rɪl] ,
And starts the moor - hen from the sedgy rill ,
和 开始 这 泊 - 母鸡 从 这 前卫 溪流 ,

而沼泽鸡则从莎草丛生的小溪中开始觅食。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [flɪt] [laɪk] ['swɒləuz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
And the dim lengthening shadows flit like swallows up the hill .
和 这 暗淡 延长 阴影 掠过 喜欢 燕子 向上 这 爬坡道 .

昏暗的影子渐渐拉长，像燕子一样飞向山坡。

[ðə; ði] ['herən] ['pɑːsɪz] ['həʊmwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] ,
The heron passes homeward to the mere ,
这 苍鹭 通过 回家 到 这 仅仅 ,

苍鹭飞回湖边，

[ðə; ði] [bluː] [mɪst] [kriːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [triːz] ,
The blue mist creeps among the shivering trees ,
这 蓝色的 薄雾 令人毛骨悚然 之中 这 瑟瑟发抖 树木 ,

蓝色的薄雾在颤抖的树木间悄然蔓延。

[piː] . -
p . 155
p . -

第155页

[gəʊld] [wɜːld] [baɪ] [wɜːld] [ðə; ði]['saɪlənt] [stɑːz] [ə'pɪə(r)] ,
Gold world by world the silent stars appear ,
金子 世界 经过 世界 这 沉默的 明星 出现 ,

金色的世界，寂静的星辰，一个个世界，依次显现。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [bləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [briːz]
And like a blossom blown before the breeze
和 喜欢 一个 开花 吹 前 这 微风

就像一朵被风吹落的花朵

[ə; eɪ] [waɪt] [muːn] [drɪfts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [skaɪ] ,
A white moon drifts across the shimmering sky ,
一个 白色的 月亮 漂移 穿过 这 闪闪发光 天空 ,

一轮洁白的月亮缓缓划过波光粼粼的夜空。

[mjuːt] ['ɑːbɪtrɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [sæd] , [ðaɪ] ['ræptʃərəs] ['θrenədi] .
Mute arbitress of all thy sad , thy rapturous threnody .
沉默的 仲裁员 的 全部 你的 伤心 , 你的 欣喜若狂 悲歌 .

默默地仲裁你所有悲伤的、狂喜的挽歌。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [hiːd] [ðiː] , ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hiːd] ,
She does not heed thee , wherefore should she heed ,
她 做 不是 注意 你 , 因此 应该 她 注意 ,

她不听你的，她为什么要听呢?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [en'dɪmɪən] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
She knows Endymion is not far away ;
她 知道 恩底弥翁 是 不是 远的 离开 ;

她知道恩底弥翁就在不远处;

- [tɪz] [ai] , - [tɪz] [ai] , [huːz] [səʊl] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [riːd]
' Tis I , ' tis I , whose soul is as the reed
- 的 我 , - 的 我 , 谁 灵魂 是 作为 这 芦苇

是我，是我，我的灵魂如同芦苇

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Which has no message of its own to play ,
哪个 有 不 信息 的 它是 自己的 到 玩 ,

它本身并没有什么信息要传达，

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[səʊ] [paɪps] [ə'nʌðərz] ['bɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] ,
So pipes another's bidding , it is I ,
所以 管道 另一个的 投标 , 它 是 我 ,

于是，听从他人的吩咐，那就是我。

['drɪftɪŋ] [wɪð] ['evri] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
Drifting with every wind on the wide sea of misery .
漂流 和 每一个 风 在 这 宽的 海 的 苦难 .

在苦难的大海上随风飘荡。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [braʊn] [bɜːd][hæz; həz] [siːst] : [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [trɪl]
the brown bird has ceased : one exquisite trill
这 棕色的 鸟 有 停止 : 一 精美的 颤音

棕色的鸟儿停止了鸣叫：一声优美的颤音

[ə'baʊt] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['wʊdlənd] [siːm] [tuː; tə] [klɪŋ]
About the sombre woodland seems to cling
关于 这 阴沉 林地 似乎 到 黏着

阴郁的林地似乎笼罩着一切。

['daɪɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] , [els] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [stɪl] ,
Dying in music , else the air is still ,
垂死 在 音乐 , 别的 这 空气 是 仍然 ,

死于音乐之中，否则空气将一片寂静。

[səʊ] [stɪl] [ðæt] [wʌn] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði][bæts] [smɔːl] [wɪŋ]
So still that one might hear the bat's small wing
所以 仍然 那 一 可能 听到 这 蝙蝠的 小的 翼

寂静得连蝙蝠翅膀轻轻拍打的声音都能听见。

['wɒndə(r)][ænd; ənd] [wiːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] , [ɔː(r)] [tel]
Wander and wheel above the pines , or tell
漫步 和 车轮 多于 这 松树 , 或者 告诉

在松树上漫步盘旋，或者讲述

[iːtʃ] ['taɪni] [djuː] - [drɒp] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['brɪmɪŋ] [sel] .
Each tiny dew - drop dripping from the bluebell's brimming cell .
每个 微小的 露 - 降低 滴落 从 这 - 充满 细胞 .

每一滴细小的露珠都从风铃草饱满的花蕊中滴落。

[piː] . -
p . 157
p . -

第157页

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [wəʊld] ,
And far away across the lengthening wold ,
和 远的 离开 穿过 这 延长 沃尔德 ,

远在绵延不绝的荒野之外，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪləʊi] [flæts][ænd; ənd] ['θɪkɪt] [braʊn] ,
Across the willowy flats and thickets brown ,
穿过 这 纤细的 公寓 和 灌木丛 棕色的 ,

柳树丛生的平原和灌木丛呈棕色，

[mægdələnz] [tɔːl]['taʊə(r)] [tɪpt] [wɪð] ['tremjələs] [gəʊld]
Magdalen's tall tower tipped with tremulous gold
玛格达琳的 高的 塔 倾斜 和 颤抖的 金子

抹大拉的塔楼高耸，顶端闪耀着金光

[mɑːrks][ðə; ði] [lɒŋ] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Marks the long High Street of the little town ,
分数 这 长的 高的 街道 的 这 小的 镇 ,

标志着小镇长长的商业街，

[ænd; ənd] [wɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ; [ai][mʌst; məst][nɒt] [weɪt] ,
And warns me to return ; I must not wait ,
和 警告 我 到 返回 ; 我 必须 不是 等待 ,

他警告我该回去了；我不能再等了。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɜːfjuː] ['buːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bel] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [geɪt] .
' t is the curfew booming from the bell at Christ Church gate .
- t 是 这 宵禁 蓬勃发展 从 这 钟 在 基督 教会 门 .

基督教堂大门的钟声响起了宵禁的警报。

[piː] . -
p . 158
p . -

第158页

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]
FLOWER OF LOVE
花 的 爱

爱之花

[swiːt] , [ai] [bleɪm] [juː; jʊ][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪn][ðə; ði] [fɔːlt]
Sweet , I blame you not , for mine the fault
甜的 , 我 责备 你 不是 , 为了 矿 这 过错

亲爱的，我不怪你，都是我的错。

[wɒz; wəz] , [hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kleɪ]
was , had I not been made of common clay
曾是 , 有 我 不是 到过 制成 的 常见的 黏土

如果我不是由普通的泥土制成，那会怎样呢?

[ai][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['haɪts] [ʌn'klaimd]
I had climbed the higher heights unclimbed
我 有 攀登 这 更高 高度 未攀登

我攀登了前所未有的高峰

[jet] , [siːn] [ðə; ði]['fʊlə(r)][eə(r)] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [deɪ] .
yet , seen the fuller air , the larger day .
然而 , 已见 这 更丰满 空气 , 这 更大的 天 .

然而，看到了更广阔的空气，更广阔的一天。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪldnəs][ɒv; əv][maɪ]['weɪstɪd]['pæʃ(ə)n][ai][hæd; həd]
From the wildness of my wasted passion I had
从 这 野性 的 我的 浪费 热情 我 有

从我那荒唐的激情中，我曾

[strʌk] [ə; eɪ]['betə(r)] , ['klɪərə(r)] [sɒŋ] ,
struck a better , clearer song ,
击 一个 更好的 , 更清晰 歌曲 ,

创作了一首更好、更清晰的歌曲，

[lɪt] [sʌm; səm]['laɪtə(r)] [lait] [ɒv; əv]['friːər] ['friːdəm] , ['bætld]
Lit some lighter light of freer freedom , battled
点燃 一些 打火机 光 的 更自由 自由 , 战斗

点燃了一丝自由的曙光，奋力抗争

[wɪð] [sʌm; səm]['haɪdrə] - ['hedɪd] [rɒŋ] .
with some Hydra - headed wrong .
和 一些 九头蛇 - 标题 错误的 .

有些九头蛇般的错误。

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[hæd; həd][maɪ][lɪps] [biːn] ['smɪtn] ['ɪntuː]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði]
Had my lips been smitten into music by the
有 我的 嘴唇 到过 迷恋 进入 音乐 经过 这

如果我的嘴唇被音乐所触动……

['kɪsɪz] [ðæt] [bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [bliːd] ,
kisses that but made them bleed ,
吻 那 但 制成 他们 流血 ,

那些吻却让他们流血了，

[juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] ['baɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒn]
You had walked with Bice and the angels on
你 有 步行 和 比斯 和 这 天使 在

你曾与比斯和天使们一起走过

[ðæt] ['vɜːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'næmld] [miːd] .
that verdant and enamelled mead .
那 葱茏 和 珐琅 蜂蜜酒 .

那翠绿如玉、色泽诱人的蜜酒。

[ai][hæd; həd][trɒd][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] ['dænti] ['tredɪŋ] [sɔː]
I had trod the road which Dante treading saw
我 有 践踏 这 路 哪个 但丁 踩踏 锯

我曾走过但丁走过的路。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['sɝklz] [ʃaɪn] ,
the suns of seven circles shine ,
这 太阳 的 七 界 闪耀 ,

七重天轮闪耀着光芒，

[eɪ] ! [pə'tʃɑːns] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənɪŋ] ,
Ay ! perchance had seen the heavens opening ,
哎 ! 或许 有 已见 这 天 开幕 ,

哎！或许曾目睹天门大开，

[æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] .
as they opened to the Florentine .
作为 他们 打开 到 这 佛罗伦萨 .

当他们向佛罗伦萨人敞开大门时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['neɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [kraʊnd]
And the mighty nations would have crowned
和 这 强大的 国家 会 有 加冕

而那些强大的国家本应加冕。

[ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['kraʊnləs] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ,
me , who am crownless now and without name ,
我 , WHO 是 无冠 现在 和 没有 姓名 ,

我，如今无冠无名，

[piː] . -
p . 160
p . -

第160页

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔːrient] [dɔːn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['niːlɪŋ]
And some orient dawn had found me kneeling
和 一些 东方 黎明 有 成立 我 跪着

某个东方黎明发现我跪在那里

[ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [feɪm] .
on the threshold of the House of Fame .
在 这 临界点 的 这 房子 的 名声 .

站在名人堂的门槛上。

[ai][hæd; həd][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['mɑːb(ə)l]['sɜːk(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]
I had sat within that marble circle where the
我 有 卫星 之内 那 大理石 圆圈 在哪里 这

我曾坐在那片大理石圆圈内，那里

['əʊldɪst] [bɑːd] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
oldest bard is as the young ,
最老 诗人 是 作为 这 年轻的 ,
最年长的吟游诗人如同年轻的吟游诗人一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] [ɪz] ['evə(r)] ['drɒpɪŋ] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
And the pipe is ever dropping honey , and the
和 这 管道 是 曾经 下降 蜂蜜 , 和 这
而烟斗里一直滴着蜂蜜，

- [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [strʌŋ] .
lyre's strings are ever strung .
- 字符串 是 曾经 串 .
竖琴的琴弦永远都是上弦的。

[kiːts] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪme'niːəl] [kɜːrlz] [frɒm; frəm] [aʊt]
Keats had lifted up his hymeneal curls from out
济慈 有 抬起 向上 他的 婚房 卷发 从 出去
济慈撩起了他那卷曲的处女卷发

[ðə; ði] ['pɒpi] - ['siːdɪd] [waɪn] ,
the poppy - seeded wine ,
这 罂粟 - 播种 葡萄酒 ,
罂粟籽酒，

[wɪð] [æm'brəʊziəl] [maʊθ] [hæd; həd] [kɪst] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
With ambrosial mouth had kissed my forehead ,
和 甘露 嘴 有 亲吻 我的 前额 ,
她用甘甜的嘴唇亲吻了我的额头，

[klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [lʌv] [ɪn] [maɪn] .
clasped the hand of noble love in mine .
紧握 这 手 的 高贵 爱 在 矿 .
我紧紧握住了那双高贵爱情的手。

[piː] . -
p . 161
p . -
第161页

[ænd; ənd] [æt; ət] ['spriŋtaid] , [wen] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz]
And at springtide , when the apple - blossoms
和 在 春潮 , 什么时候 这 苹果 - 花朵
到了春天，当苹果花盛开的时候

[brʌʃ] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] ,
brush the burnished bosom of the dove ,
刷子 这 抛光 怀 的 这 鸽子 ,
轻拂鸽子光亮的胸脯，

[tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] [wʊd]
Two young lovers lying in an orchard would
二 年轻的 恋人 说谎 在 一个 果园 会
两个年轻恋人躺在果园里

[hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv] ;
have read the story of our love ;
有 读 这 故事 的 我们的 爱 ;
读过我们的爱情故事；

[wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Would have read the legend of my passion ,
会 有 读 这 传奇 的 我的 热情 ,
我本想读读我挚爱的传奇故事，

[nəʊn] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
known the bitter secret of my heart ,
已知 这 苦的 秘密 的 我的 心 ，

我知道了我心中的苦涩秘密，

[kɪst] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kɪst] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [æz; əz]
Kissed as we have kissed , but never parted as
亲吻 作为 我们 有 亲吻 ， 但 绝不 分手了 作为

我们像以往那样亲吻，却从未分开。

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [pɑːt] .
we two are fated now to part .
我们 二 是 命中注定 现在 到 部分 .

我们两人注定要分离。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ɪz]['iːt(ə)n][baɪ]
For the crimson flower of our life is eaten by
为了 这 赤红 花 的 我们的 生活 是 吃 经过

因为我们生命中那朵绯红之花被……吞噬

[ðə; ði] ['kæŋkəwɜːm] [ɒv; əv] [truːθ] ,
the cankerworm of truth ,
这 尺蠖 的 真相 ，

真理的蛀虫，

[ænd; ənd][nəʊ][hænd][kæn; kən]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði]['fɔːlən] ['wɪðəd]
And no hand can gather up the fallen withered
和 不 手 能 收集 向上 这 倒下 干枯

没有任何一只手能够将倒下的枯萎之人拾起

[pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] [juːθ] .
petals of the rose of youth .
花瓣 的 这 玫瑰 的 青年 .

青春玫瑰的花瓣。

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ɑː] !
Yet I am not sorry that I loved you — ah !
然而 我 是 不是 对不起 那 我 喜爱 你 — 啊 !

但我并不后悔曾经爱你——啊！

[wɒt] [els] [hæd; həd][ai][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də] , —
what else had I a boy to do , —
什么 别的 有 我 一个 男生 到 做 ， —

我作为一个男孩，还能做什么呢？——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] [tiːθ] [ɒv; əv][taɪm][dɪ'vaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
For the hungry teeth of time devour , and the
为了 这 饥饿的 牙齿 的 时间 吞食 ， 和 这

因为时间的贪婪之牙会吞噬一切，而

['saɪlənt] - ['fʊtɪd] [j'iəz] [pə'sjuː] .
silent - footed years pursue .
沉默的 - 有脚的 年 追求 .

岁月悄然流逝。

['rʌdələs] , [wiː; wi] [drɪft] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [ænd; ənd]
Rudderless , we drift athwart a tempest , and
无舵 ， 我们 漂移 横穿 一个 暴风雨 ， 和

我们如同失去舵手一般，在暴风雨中随波逐流。

[wen] [wʌns][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz][pɑːst] ,
when once the storm of youth is past ,
什么时候 一次 这 风暴 的 青年 是 过去的 ,

当青春的狂潮过去之后，

[wɪ'ðaʊt] ['laɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [luːt] [ɔː(r)] ['kɔːrəs] , [deθ]
Without lyre , without lute or chorus , Death
没有 竖琴 , 没有 琵琶 或者 合唱 , 死亡

没有里拉琴，没有鲁特琴，没有合唱，死亡

[ðə; ði]['saɪlənt]['paɪlət] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst] .
the silent pilot comes at last .
这 沉默的 飞行员 来 在 最后的 .

沉默的飞行员终于来了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] ,
And within the grave there is no pleasure ,
和 之内 这 严重 那里 是 不 乐趣 ,

坟墓里没有快乐，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blaɪndwɜːm] ['bætnz] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] ,
for the blindworm battens on the root ,
为了 这 盲虫 木条 在 这 根 ,

为根部的盲虫提供支撑，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ['ʃʌdə] ['ɪntuː] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː]
And Desire shudders into ashes , and the tree
和 欲望 颤抖 进入 灰烬 , 和 这 树

欲望化为灰烬，那棵树也随之消逝。

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [beəz] [nəʊ] [fruːt] .
of Passion bears no fruit .
的 热情 熊 不 水果 .

激情毫无果效。

[ɑː] ! [wɒt] [els] [hæd; həd][ai][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Ah ! what else had I to do but love you ?
啊 ! 什么 别的 有 我 到 做 但 爱 你 ?

啊！除了爱你，我还能做什么呢？

[gɑːdz] [əʊn] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
God's own mother was less dear to me ,
神的 自己的 母亲 曾是 较少的 亲爱的 到 我 ,

就连上帝的母亲对我来说都不如她亲切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [les] [dɪə(r)] [ðə; ði] - ['raɪzɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
And less dear the Cytheræan rising like an
和 较少的 亲爱的 这 - 上升 喜欢 一个

而库西拉岛的崛起则不那么令人喜爱，就像……

['ɑːdʒənt] ['lɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
argent lily from the sea .
银色 百合 从 这 海 .

来自大海的银百合。

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [maɪ]
I have made my choice , have lived my
我 有 制成 我的 选择 , 有 居住地 我的

我已经做出了选择，过完了我的人生

['poʊəmz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [juːθ] [ɪz] [gɒn] [ɪn] ['weɪstɪd] [deɪz] ,
poems , and , though youth is gone in wasted days ,
诗歌 , 和 , 尽管 青年 是 已消失 在 浪费 天 ,

诗歌，尽管青春已逝，虚度光阴，

[ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌvərz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['mɜːtl] ['betə(r)]
I have found the lover's crown of myrtle better
我 有 成立 这 恋人的 王冠 的 桃金娘 更好的

我发现桃金娘花冠更好

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [beɪz] .
than the poet's crown of bays .
比 这 诗人的 王冠 的 海湾 .

比诗人的月桂冠还要耀眼。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] ['ʃeli] .
[128] Shelley .
[-] 雪莱 .

[128] 雪莱。

[-] ['swɪnˌbɜːrn] .
[129] Swinburne .
[-] 斯威本 .

[129] 斯温伯恩。

[-] [rɔ'seti] .
[136] Rossetti .
[-] 罗塞蒂 .

[136] 罗塞蒂。

[-] [bɜːrn] - [dʒəunz] .
[137] Burne - Jones .
[-] 伯恩 - 琼斯 .

[137] 伯恩-琼斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神